

# Gemengerot Esch

Rapport analytique N°5 / 2012



*Summer-Aktivitéiten  
an der Waldschoul*

# 18. LUXEMBOURG BEACH

# OPEN

28. & 29. Juli  
ESCH  
GALGENBERG

powered by



SPUERKEESS



PITCHER  
Beach Party  
28. Juli



sous le patronage de la ville d' Esch - sur - Alzette

---

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Conseillers absents:**

–

**Ordre du jour**

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
 Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval; information	4
5. Concours d'idées pour le concept de nouveaux «Pavillons urbains»: prix aux lauréats; décision	16
6. Réforme de la comptabilité communale / plan d'investissement pluriannuel; information	16
7. Convention avec le CIGL Esch asbl concernant le projet «D'Konschtkëscht»; décision	19
8. Détermination des indemnités des membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que des conseillers communaux; information et décision	19
9. Répartition du congé politique supplémentaire entre les délégués dans les syndicats de communes; décision	22
10. Subside au Esch City Tourist Office; décision	23
11. Questions de personnel; décision	23
12. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	24



**Sëtzung vum Escher Gemengerot  
Freideg, den 11. Mee 2012**

## **2. Information au public des décisions de personnel**

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Sou, ech géing da proposéieren, dass mer mat eiser öffentlecher Sitzung lass leeën. Wann Dir prett sidd géinge mer ufänken. Esou wéi dat bei eis üblech ass, kritt d'Press am Laf vun der Sëtzung d'Informatiouen iwwer déi Décisioun vum Personal déi mer am Huis clos geholl hunn.“

### A) Démission.

Démission à accorder avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2012 à Monsieur Ed Koch, premier commis technique principal h.c. au département des travaux municipaux.

### B) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

1) Engagement à durée indéterminée de Madame Siri Peiffer comme éducatrice graduée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

Aucun candidat n'a obtenu la majorité des voix requise en vue d'un engagement.

## **3. Correspondance**

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Et ass elo keng spezifesch Informatiouen ēnnert dem Punkt „Correspondance“ vir gesinn.“

## **4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval; information**

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Esou dass mer direkt zu Punkt 4 kenne kommen. Dat ass den Etat d'avancement du développement du quartier Belval. Do vläicht direkt zur Informatiouen vum Dossier. Mir hunn haut just de Volet public matgeholl. Dat heescht d'Investitioune vum Fonds Belval um Site a mir mengen, dass dat schonn esou kompakt ass an esou vill ass als Informatiouen, dass mer eis haut doropper solle limitéieren a mir wäerte fir eng vun deenen nächste Gemengerotssätzungen de Volet vum privaten Invest huelen an dann och Informatiouen iwwert der Agora hir Dossiere ginn an da si mer wierklech wat den Informatiounstand ubelaangt, komplett up to date mat allem hei am Escher Gemengerot.

Mir ware ganz frou a mir haten d'Ouere gespëtzt beim Etat de la Nation wou de

Staatsminister Informatioune ginn huet iwwert all déi Mesuren déi am Kontext vun der Kris vun der Regierung op de Leesch geholl ginn a mir ware ganz frou, dass e puermol vun der Entwécklung vu Belval geschwat ginn ass an do am besonneschen d'Cité des Sciences déi jo bekannterweis net nämnen aus der Universitéit, mä och aus de Centres de Recherches besteht a mir hu confirméiert kritt, dass den Timing orecht erhale gëtt an dass guer keng Projete ronderém d'Uni dem Spueren zum Opfer falen. Mir mengen och, dass dat vun der Regierung aus déi richteg Décisioun ass.

Déi dräi Volete bei deenen net gespüert gëtt, dat sinn och dräi Voleten déi eis als Gemeng ganz staark interesséieren. Dat ass de ganze Volet vun de schouleschen Infrastrukturen. An dozou gehéiert fir eis, well Ausbildung ass e Gesamtthema, gehéiere fir eis och d'Lycéeën an d'Uni, esou dass mir ganz dankbar dofir sinn. Dann ass et och de Volet Logement. Och dat ass en Thema deen eis hei zu Esch ganz vill interpelléiert a ganz vill beschäftegt a wou mir och ganz bedeutend Investitiouen hunn.

An den drëtten ass de Volet Mobilitéit. An och hei war eng wichteg Informatiouen: Micheville wou d'Gesetz gestëmmt ass, gëtt och an der drëtter Phas realiséiert wat fir eis virun allem wichteg ass fir d'Ortsëmgéhung vum Quartier Raemrech. An déi Leit déi wierklech an deene leschte Joere vill Sacrifice misste maachen, well zum Deel eng dose Chantiere vu Ponts & Chaussées parallel a matenee waren. Mä mir haten dauernd eng ganz gutt Entente mat Ponts & Chaussées wat natierlech wichteg war fir och ze erkläre wéi eng Bedeutung dem Volet Mobilitéit fir d'Gesamtentwécklung vum Site Belval zouként an och fir d'Accessibilitéit an och fir de Volet Mobilitéit am Zesummenhang mat de Studenten a mat de Leit déi am Quartier Belval wunnen, schaffen a studéieren awer och hir Fräizäit verbréngen. Dofir waren déi Informatiouen déi mer am Kontext vum Etat de la Nation kritt hu fir eis rassurrant Informatiouen a fir d'Entwécklung vun eiser Stad a fir d'gesamt Südregioun vu ganz grousser Bedeutung.

Mir si jo souwisou der Meenung, an dat hu mer èmmer hei gesot, dass d'Entwécklung am Quartier Belval eng Entwécklung ass déi wichteg fir Esch ass, déi wichteg fir déi zweet Standuertgemeng Suessem ass, mä déi awer wichteg ass fir d'ganz Südregioun a fir d'Entwécklung vun eisem Land. Mir wëssen et, mir brauchen nach wirtschaftlech Standbeener, nach nei Pilieren a Perspektive fir eist Land. D'Kris déi nach èmmer net ofge-

schloss ass, huet et gewisen. Mir können eis net eleng op de Secteur financier bezéien, wa mer Zukunftsperspektive fir d'Land erschléisse wëllen. Quitt dass ech och hei wëll soen, dass de Secteur financier, dee ganz bedeitend zur Entwécklung vun eisem PIB bäidréit, fir eis e ganz, ganz wichtige Secteur bleift. Dat solle mer och net ewech diskutéieren. Dat bleift en enorm wichtige Secteur, genee wéi och de Secteur vun den neien Technologien, wou zum Beispill och eis Satalittegesellschaft dozou gehéiert, awer och insgesamt nei Technologien, Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologie wat fir d'Entwécklung vun eisem Land ganz wichteg ass.

Ronderém de Standuert Belval, deen, ech kann et èmmer nämme widderhuelen, um Territoire vun zwou Gemengen ass an net exterritorial wéi et heiansdo awer nach vu verschiddene Leit gehandhaabt gëtt an och net national wéi een et heiansdo bei Visites offizielles nach èmmer mengt ze erkennen. Dat ass e Standuert dee behaft ass mat neien Zukunftsperspektiven an ech denken do virun allem un d'Recherche. Ech denken awer och un déi nei Entwécklung ronderém d'Biomedezin, ronderém Gesondheetstechnologien. Ech denken awer och un Ecotechnologien, un Energie renouvelable an dat sinn natierlech alles Beräicher déi hänken un der Fuerschung, déi hänken un der Universitéit. Mir sinn der Meenung, dass mer hei ganz performant Acteuren am Land hunn. Mir hunn eng Universitéit déi innerhalb vun enger Rekordzäit am Land an an der Welt eng enorm gutt Renommée opzeweisen huet, wat natierlech och de Verdéngsch vum Recteur a senger Equipe ass a vum Conseil de gouvernance an ech wëll och hei éinnersträichen, dass de Schäfferot eng exzellent Relatioun huet mat de Responsabele vun der Universitéit an och mat de Responsabele vun de Centres de Recherches, wou mer jo viru kuerzem héieren hunn, dass de Gabriel Lippmann an den CAP Tudor wäerte fusionéiere wat jo da fir hir Implantatioun um Standuert Belval ganz wichteg ass, virun allem am Beräich vun der Materialfuerschung, well mir brauchen hei e Maximum vun Acteuren déi gutt zesummeschaffen an dat ass bei deenen doten zwee de Fall. Mir hunn awer och ganz gutt Relatiounen, obwuel hei e gudden Deel an der Haaptstad bleift, mam CAP Santé. Bon, quitt dass Biomedezin schwéierpunkt-méisseg op Belval wäert stattfannen, ass den CAP Santé an der Stad Lëtzebuerg an an der Gemeng Stroosse lokaliséiert. Dat ännert awer näisch dorunner, dass mer eng gutt Zesummenarbecht mat

#### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval

hinnen hunn. Mir wëllen hei net eng Pseudo-Konkurrenz entstoe loessen. Hei geet et èm eng Entwécklung vun där mer herno als Land allegueren eppes hunn an duerfir ass dat och mat hinnen eng ganz gutt Zesummenaarbecht déi mer hunn.

Wat ech elo net wëll am Numm vum Schäfferot haut maachen, dat ass am Detail an déi Projeten aféieren déi hei dokumentéiert sinn an Ärem Dossier. Dat ka jiddweree fir sech maachen an déi déi sech interesséieren, hunn dat och fir haut gemaach. Et sinn eng 20 Projets de construction déi an der Phase finale vun der Cité des Sciences wäerten èmgesat sinn. 20 Stéck. Do bréicht een eng ganz Gemengerotssëtzung fir ivver déi eenzel Projeten hei ze schwätzen. D'Konstruktioun vun deene Gebailechkeeten, déi geschitt an zwou Phasen. Dat éischt ass den Zäithorizont 2010/2015, do ginn déi Gebailechkeeten opgeriicht a se sinn och zum Deel scho ganz ferme a Bau, déi indispensabel si fir de Fonctionnement vun, an enger éischter Phas, 2 Fakultéiten déi op de Site kommen. Mir wësse jo dass 3 Fakultéiten hir Heemecht wäerten um Site fannen, quitt dass fir de Volet Droits et Finances en Deel wäert an der Stad lokalisiert fannen. Wat mir och normal fanne fir eng Haaptstad. Sinn awer vrou, dass mer Studente vun deenen 3 Fakultéiten op Esch kréie wat fir eng Universitéit ganz wichteg ass fir hire Fonctionnement, well et ass net gutt wann een Trennunge mécht do wou keng Trennunge solle sinn. Mä mir fannen et awer och gutt, dass d'Stad Lëtzebuerg universitaire Aktivitéite wäert behalen.

Mir schwätzen, wa mer am Moment vun der Universitéit schwätzen, haapsächlech vun der Maison du Savoir. Dat ass de Bâtiment central vun der Universitéit. Dat ass deen een am schnellste gesäit aus dem Buedem wuessen an dat ass och wierklech en zentraalt Gebai am beschte Senn vum Wuert, well do ass d'Administration centrale dran an och de Rektorat. Dat heesch den Décisiounsgremium vun der Universitéit. Mir schwätzen awer och vun der Maison des sciences humaines déi och am Bau ass. Mir schwätzen vun der Bibliothèque universitaire a vun der Maison des arts et des étudiants, déi och am Bau sinn.

Op där anerer Säit wat d'Sciences naturelles, also déi zweet Fakultéit ubelaangt, esou sinn déi Gebailechkeeten déi a Prioritéit realiséiert ginn, d'Maison du nombre mat der Centrale de production de froid an och de Centre de Calculs vun der Universitéit, d'Gebai vun de Laboratoiren a vun Atelier d'essais an och dat ass entaméiert. Déi aner Gebailechkeete

ronderém d'Sciences naturelles déi an der Nordachs vun der Terrasse des hauts-fourneaux sinn, déi ginn an enger zweeter Phas gebaut an dat concernéiert ènner aneren d'Maison de l'ingénieur an en Deel vun deene Fonctiounen déi eben an där zweeter Phas kommen, déi sinn da verdeelt op déi aner Gebailechkeeten a ginn och complétéiert iwver Ateliers d'essais.

Wéi gesot wëlle mer net elo am Detail op déi eenzel Projeten agoen. Déi déi scho färdeg sinn, déi sinn allgemeng bekannt. Dat ass d'Rockhal, de Skip, d'ADEM, wou d'Plénneraktiounen an ènnerschiddleche Phase geschéien, well dat definitiut Gebai am Summer 2012 operationell ass. Dann de Bâtiment Biotech. Dat gouf 2011 färdeg gestallt an et dierf een net vergiessen, dass mir honnerte vu Fuerscher hunn déi elo schonn aktiv sinn am Quartier Belval, wat natierlech fir d'Entwécklung vun deem Secteur vu grousser Bedeutung ass.

Bon, déi déi oft op de Site sinn, déi gesinn och, dass d'Aarbechte ronderém d'Stabilisatioun vun den Héichiewe ganz gutt viru geet. Dat sinn natierlech ganz essentiell Aarbechten déi musse gemaach ginn, net némme fir d'Héichiewen ze stabiliséieren, mä och fir d'Mise en valeur vun den Héichiewen. An zimlech no an direkter Noperschaft vun den Héichiewen ass den Incubateur d'entreprises. Dat ass e Gebai dat och färdeg ass a wat elo lues a lues occupéiert ass. Dat ass e Projet vum Ministère de l'Economie. Dat ass och e ganz wichtige Projet, well an Zesummenaarbecht mam CAP Tudor kënnen do kleng Entreprisen hir éischt Aktivitéiten dohinner maachen a wa se Succès hunn, da kënne se sech am ideale Fall hei an der Südregioun nidderloessen an dat ass fir d'zukünfteg Wirtschaftsentwécklung ganz wichteg.

Och de Lycée ass färdeg. Dee befënnt sech op Suessem Territoire an de Gabriel Lippmann als Provisorium an deem en ass mat senger Extensioun, leescht och schonn eng ganz gutt Aarbecht zénter 2005 a mat der Extensioun 2008. Och wann dat e Bâtiment provisoire ass, da gesäit een awer och, dass déi noutwenneg Extensioun schwätzt fir d'Bedeitung vun deem Centre de recherche fir d'Recherche am ganze Land.

Ech hunn d'éinescht geschwat vun den Hauts-Fourneauen déi wierklech elo a Stand gesat ginn, an déi als Worzeeche vun Esch vu grousser Bedeutung sinn, awer och fir zukünftige Generatiounen ze weise wou de Räichtum hierkénnt. Et muss een allerdéngs bedaueren, well wann Dir dat an Ärem Dossier nokunkt,

da gesitt Dir dass dat awer scho virun 2 Joer den deemolege Spuermesuré vum Stat zum Opfer gefall ass, quitt dass eigentlech alles prett ass a kéint erêm opgeholl ginn. Mä de Centre national de la culture industrielle, den CNCI deen ass elo am Standby op Grond vun enger Décisioun vum Stat an déi Dossiere si prett fir d'Etudë weider ze féieren a gegebenfalls och exekutéiert ze ginn, mä dat ass awer am Moment net de Fall. Ech wëll awer nach eng Kéier rappeléieren, an dat hu mer och hei gesot, mir haten och schonn entspriedend Aussoen hei unanime gemaach, wann een d'Héichiewe tel quel erhält, dann ass et wierklech schued wann een net eng zäitgeméiss Struktur intégréiert fir och mat moderne Kommunikatiounsmëttelen ze weise wat do geschitt ass a fir och dee schéine Message weider ze ginn, dass d'Industrie hei am Land net dout ass, mä dass mir weider eng Industrienioun bleiwe müssen, mä dass et awer eng enorm Chance ass, dass op Industrierrainen déi net méi gebraucht ginn, d'Zukunft vum Land sech erêm opbaut. Dat ass e schéine Message deen een do ka ginn an ech mengen och net, dass et ouni Mise en place vun engem nationale Center iwwert d'Culture industriel als Message ka riwwer goen. Dofir wëll ech hei nach eng Kéier soen, dass mir als Schäfferot der Meenung sinn, dass dat weiderhin e ganz, ganz wichtige Projet bleibt.

Déi déi regelméisséig an d'Rockhal ginn oder sech d'Héichiewen ukucke ginn oder och alt mol an d'Agora Moie soe ginn, déi gesinn dass de Bâtiment administratif deen an direkter Noperschaft zur Agora steet, dass dee gutt wiisst, an dass ee sech et ka virstellen, dass deen am Hierscht 2012 färdeg ass. An deen ass dowéinst ganz wichteg, well dat eng wierklech Dezentraliséierung duerstellt vu staateleche Servicer. Ech denken do prioritär un d'Wasserwirtschaftsamt, awer och aner Servicer vum Stat déi doran intégréiert ginn, ronderém den Environnement, ronderém Datenschutz. Dat ass ganz wichteg an ech mengen do sollt een och net zécken hei Merci ze soen, dass d'Regierung Eescht gemaach huet mat der Dezentraliséierung, an dass ronderém d'Entwécklung vum Standuert Belval och en Deel vun den Administratiounen op Esch kommen, an de Süde vum Land kommen. Dat ass ganz wichteg an hei si wierklech Verspriechen agehale ginn déi an deem Zesummenhang gemaach gi sinn.

D'Héichiewen, hat ech d'éinescht vergiess ze soen, wäerten èm 2014 mam Chantier ofschléissen an da si se op eng Aart a Weis restauréiert déi hires Gläiche

sicht an déi net verglächbar ass mat der Formule déi an Däitschland gesicht ginn ass, der kontrollierter Verfall, mä dat heiten ass wierklech eng héichwäerteg Restauratioun an och hei huet a Krisen-zäite vill Courage dozou gehéiert an heiansdo och vill Diskussiouen an den zoustännege Kommissioune fir dat wierklech ze maachen an et ass wichteg et ze maachen.

D'Maison des sciences humaines et sciences sociales, do ass d'Ofschléisse vum Chantier virgesi fir 2014. D'Maison de savoir idem 2014 an hei huet rezent den zoustännege Minister fir d'Infrastrukture konfirméiert dass d'Rentrée académique virgesinn ass fir 2014/2015. Dat ass eng wichteg Informatiouen déi mer kritt hunn a mir sinn och frou, dass se gemaach ginn ass.

D'Maison du nombre, des arts et des étudiants an d'Centrale de production de froid, Januar 2015. Da sinn nach eng Rei vu Chantieren en préparation. En préparation heescht, dass d'Procedur ugelaß ass an am Fong net méi ka gestoppt ginn. Dat sinn déi Gebailechkeete ronderém d'Travaux pratiques vun den Ingenieuren an dem Atelier provisoire. Hei ass de Chantier virgesi fir Oktober 2012 opgemaach ze ginn an am August 2014 fäerdeg gestallt ze ginn.

D'Maison de l'innovation dat ass elo eminent. Dat geet am Summer lass mam Chantier. An dat ass am Juli 2015 ofgeschloss.

D'Maison du livre idem, 2012 bis 2015. Dann d'Maison des matériaux, dat ass de Lot 4 an d'Maison de la vie, dat ass de Lot 5 mat der Production de froid, do ass den Appel de candidature en cours. D'éischt Soumission ass elo fir am Summer virgesinn an hei ass de Chantier virgesi fir am November 2012 lass ze goen an dat dauert da bis 2016 an dat nämlecht gëllt och fir d'Aussenaarbechte ronderém d'Terrasses des Hauts-Fourneaux mat Parking provisoire.

Zu den Aussenaarbechte kann een och vläicht nach eng Ausso maachen. Wann een esou e schéine Quartier huet,deen eigentlech Modellcharakter huet, op Grond vu senger Mixitéit, op Grond vu sengen Nidderegenergiestandarden, op Grond vu senger architektonescher Qualität, da brauch een och ronderém, um Buedem wat d'Grénganlagen ubelaangt, héichwäerteg Installatiounen. An hei sinn héich spezialiséiert Büroen op Grond vu Concoursen ausgewielt gi wou ganz vill Beméung besteht fir de Quartier gutt begehbar ze maachen, gutt erreichbar ze maachen, attraktiv ze maachen, wat eis och als Stad vun de kuerze Weeér arrangéiert an déi kuerz Weeér déi do

sinn, déi musse propper ausgewise sinn, déi solle schéi sinn, attraktiv fir dass een och gesät, dass et gewünscht ass, dass mam Vélo an zu Fouss dee Quartier begehbar ass. An duerfir ass et och ganz wichteg, dass déi doten Aarbechten déi heiansdo als net prioritär ugesi ginn an anere Projeten, dass déi awer hei zum Droe kommen a mir si ganz frou, dass de Fonds Belval dat och esou gesät.

De Centre sportif dee war ee Moment en suspens. Mä dat ass ganz wichteg, well dat si Sportsinstallatiounen déi souwuel fir de Lycée Bel Val, virgesi sinn, awer och fir d'Studenten a fir d'Mataarbechter vun der Uni an dat ass mengen ech och e ganz wichtige sozialen Aspekt vun der Universitéit, quitt dass mir mat eisem Service des sports a mat eisen anere Servicer zesummen – Kultur, Jeunesse – och vill dru schaffen, dass souwuel d'Studente wéi och déi Leit déi op der Universitéit schaffen an d'Professeren an d'Chercheuren, dass si och a Kontakt komme mat eise Sportveräiner an och eis Infrastrukturen notze fir Sport ze maachen, well dat wichteg gëtt fir d'Integratioun vun der Universitéit an dat gewuessend Esch, woubäi mer dann émmer erém bei eisem Thema sinn, dass Belval keng Insel ass, mä e Quartier, an dass et eisen ausdréckleche Wunsch ass dass en uebonne gëtt als neie Quartier un dat gewuessend Esch, genee wéi dat och fir den neie Quartier Nonnewise gëllt.

Elo ass et awer esou, dass fir de Centre sportif den Appel de candidature fir de Concours lancéiert ass. Dass e Projet de loi ugekennegt ass fir Enn 2012, an dass de Chantier dann, wann alles gutt geet, fir d'Fréijoer 2014 kann ufänken an am Mäerz 2017 sinn déi Installatiounen da fäerdeg. Da gëtt et eng kleng Durststrecke fir d'Studenten, mä déi sollte mir nutzen als Stad Esch fir geltend ze maache wat fir eng super Sportinfrastrukture mir hei am Zentrum an och zu Lalleng an och op anere Plaze vun Esch hunn, fir dass si awer och dovunner kënne profitéieren. Etuden déi en cours sinn, mä déi awer zum Deel nach am Standby sinn oder déi vläicht eréischt an e puer Joer ugefaange sinn, dat sinn d'Maison de l'ingénieur, Halls d'essais mat Laboratoiren, Atelieren, Materialinstallatiounen, Maison de l'environnement, Biologie verte, Materialinfrastrukture ronderém d'Physik an d'Chimie, Sciences des matériaux, Maison de l'environnement.

Studentewunnenge muss een och relativéieren, well do ginn éischtens enorm Efforte gemaach vun deenen zwou Gemengen, awer och vun anere Gemengen am Süde vum Land. Ech denken zum Beispill un Diddeleng oder u

Monnerech, déi och ganz aktiv sinn. Dat ass also eppes wat ee relativéiere kann, mä och um Site selwer komme Studentewunnengen hin. Dat ass am Moment och elo nach net am Timing dran, ass awer schonn als Projet ausgewisen. An och d'Nationalarchive si provisoresh am Standby a vum CNCI hu mer scho geschwatt.

Dat Ganzt ronderém Installatiounen an Infrastrukture fir d'Recherche muss ee relativéieren an där heiter Diskussiouen, well mer jo haut just de Volet public kucken, well do gëtt e ganz grousse wichtegen Deel duerch privat Initiativ encouragéiert, respektiv iwvert d'Agora ofgewéckelt. Dozou komme mer dann eng nächste Kéier, well d'Agora huet elo zum Beispill déi wichteg Décisioun fir um Areal vun deenen zwou Gemenge provisoresh Gebailechkeeten ze installéiere ronderém Biotechnologie, ronderém d'Fuerschen, och Materialfuerschung, Gesondheetswiesen, Gesondheetsfuerschung, an dat ass ganz wichteg. Dat si modulabel Gebailechkeeten déi sech och kënnen uppassen, jee nodeem wéi schnell sech eng Entwécklung als gutt ofzeechent an als wichteg. Mir hunn do e puer mol als Schäfferot gesot „passt op“, provisoresh Gebailechkeete riskéieren émmer laang, ze laang op engem Site ze sinn a mir kënnen net op där enger Säit immens héichwäerteg Architektur iwver international Concourse verlaangen an dann op där anerer Säit als effentleche private Gremium deen d'Agora ass, modulär Gebailechkeete während 10, 15, 20 Joer um Site stoe loessen, wat awer émmer eng mannerwäerteg "Architektur" ass. Bon, et gëtt mettlerweil och ganz schéi Provisorien, mir hunn et selwer gesi well mer och provisoresh Installatiounen maachen, genee wéi och d'Gemeng Suessem. Ech hunn elo gesinn, dass si genee wéi mir och Modulären huele fir Schoulen, fir Maisons Relais fir kënnē schnell enger zousätzlecher Demande Rechnung ze droen, well eis Populatioun geet jo enorm an d'Luucht. Mä trotzdem ass den Appel un d'Agora gaange fir bei alle modulabelen Infrastrukturen déi kënnē Sënn maachen, awer net ze vergiessen, dass ee muss Tëschebilanen zéien an da muss bauen, héichwäerteg bauen um Site, fir dass awer déi héichwäerteg Architektur kann oprocht erhale ginn. Quitt dass mir natierlech mat Hänn a Féiss énnerstëtzen, dass schnell muss reageiert si wa Firme sech umellen a soen, ma mir fannen dat immens gutt wat do op Ärer Uni un Aktivitéité sinn. Mir fannen dat immens performant wat an Åre Centres de recherches geschitt. Mir fannen dat super, dass de

#### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval

Lëtzebuerger Stat 160 Milliounen, an an der Zukunft nach méi investéiert, fir dass Fuerscher am Ausland kënnen ausgebillt ginn an dass zum Beispill an der Kriibsfuerschung hei Jalone fir ganz Europa kënne gesat ginn. An duerfir wëlle mir op de Site kommen a mir wëlle Privatinitiativ huelen an dee Projet steet a fällt mat engem Mix vun éffentlechen a privaten Aarbechten a Fuerschungsaktivitéiten an Investitiounen an duerfir ass dat eng gutt Saach mat deene klengen Remarquen déi hei gemaach gi sinn.

Ofschléissend wollt ech lech soen, dass mir mat all eise Servicer, allegueren eng onheemlech gutt a wichteg Aarbecht maache ronderëm den Amenagement vum Quartier Belval, sief dat fir Projeten opzestelle fir zukünfteg kulturell a sportlech Aktivitéiten, wou mer déi Leit, well dat ginn émmerhin 20-25.000 Leit déi op deem Site wäerte wunnen a schaffen an engem Zäitraum vu 5-10 Joer. Dat ass gewalteg. Dat ännert alles. Dat ännert eis Demographie, dat ännert eise Fonctionnement. Dat ännert eist Liewen an eiser Stad an dofir hunn all eis Servicer, net némme Sport a Kultur, mä och eis Servicer vun der Wirtschaftsentwicklung, vun der Sozialentwicklung, vun der Jugend, vun den administrative Servicer, en enormen Effort gemaach a wäerten nach weider en enormen Effort maache fir déi doten Entwicklung ze begleeden a fir eis och liewensfäeg ze maachen, oder wéi soll ech soen, prett ze maache fir déi dote Situations an allen Hinsichte propper an offensiv ze begleeden an dofir wollt ech un dëser Platz un eis Servicer, wat alles mat engem Méi un Aarbecht an Asaz verbonnen ass, e riisege Merci ginn. Well dat ass net émmer einfach. Ech gesi wat et eleng bedeut un Aarbecht fir déi Projeten allegueren ze bewerkstellegen déi erakomme vu privaten an éffentlechen Investisseur. Dat ass eng gewalteg Aarbecht déi do gemaach gëtt an eise Servicer vun den Travaux, vun den Architekten, vun der Stadentwicklung. Eng gewalteg Aarbecht. Ech denken och un d'Mobilitéit. Dat ass eng gewalteg Aarbecht. Och hei ginn enorm Kontributiounen gelescht vun eise Servicer an ech wéll dat och eng Kéier hei soen, well wa mir eis kënne weise mat deem wat do geschitt a wann d'Leit mierken, dass déi Dynamik kann oprecht erhale ginn, dann ass dat och well d'Servicer vun deenen zwou Gemengen eng gewalteg Aarbecht do ronderëm leeschten. An et war jo och keen Zoufall, dass virun e puer Méint hei och unanime eng Motioun gestëmmt ginn ass, dass soll interveniéiert gi bei de staatlechen Instanze fir net némmen där Aarbecht, mä och deene gewaltegen

Invester déi an deenen zwou Gemengen ginn, Rechnung ze droe bei de Considératiounen déi gemaach ginn a Saache Verdeelerschlüssel vun de staatleche Gelder déi un d'Gemenge fléissen. Mä dat ass net eisen Thema vun haut, dofir soe mer dat och net, maache mer dat och net, mä domatter sidd Dir haut awer erëm, géif ech mengen, gutt informéiert op Grond vun där heiter Dokumentatioun, dass mer erëm wësse wat um Site geschitt a wat op eis zoukënnt. Den Här Codello huet sech als éische gemellt an dann huet hien och d'Wuert als éischten."

**Daniel Codello (LSAP):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech soen lech Merci, datt de Schäfferot säi Verspriechen hält a regelméisseg an de Gemengerot kënnt mat enger ganz gudder Dokumentatioun wéi et weidergeet op dem Projet Belval. Et gëtt een net midd ze rappeléieren, dass et wierklech en eenzegaartege Projet ass, ech géing bal soen an der Groussregioun, mä virun allem an der Groussregioun, wou eng industriell Friche esou èmgebaut gëtt um Territoire vun zwou Gemengen a mat enger grenzwierschreidender Vocatioun. Dat mécht de Projet wierklech, géing ech soen, eenzeg-aarteg. An ech hunn – wann Dir Dokumentatiounen ukucke gitt vu Reconversione vu Friches industrielles – ech hu keen anere Projet gesi wou och d'staatlech Instanzen esou hannendru sti mat gewaltegen Investissementer an dofir musse mer awer als Escher Gemeng, an dat hu mer och schonn hei gesot, eis och houfreg schätzen, datt mer do kënnen deen dote gewaltege Projet éinnerstëtzten an och begleeden. Et ass deen éische wichteg Schrott och vun Dezentralisierung deen de Stat hei am Land mécht. An dat ass net näisch. Well Dezentralisierung war hei am Land, wat jo keng Distanzen huet, awer émmer ee ganz, ganz delikate Sujet. Well wann ee reellement keng Distanzen huet, dann hu mer se an de Käpp. A mir hu se an de Käpp téschent de Gemengen an de Stat hat dat och heiando mat senge Regionen. Dofir muss een awer hei och ganz kloer de viregte Regierungen, schonn aus den Enn 90er bis hautdesdaags, awer och Respekt zolle fir dee Courage dee se geholl hu fir op dee Wee ze goen an ze dezentraliséieren a virun allem dat ze kréine mat enger Décisioun am Dezember 2005, aus dem Site Belval den Universitéitssite ze maachen. Dat ass net esou evident gewiescht. Dat muss een awer émmer nach hei rappeléieren. Do ware bestëmmt awer Leit hannendru déi dat doten net grad positiv ugesinn hunn

a vlächt et och nach émmer net positiv ugesinn. Dofir dee Courage dee vu staatlecher Säit kënnt, dee muss awer och hei éinnerstrach ginn.

D'Wichtegkeet vun deem heite Sujet, an d'Madame Buergermeeschter huet sech widderholl, well ech hunn nach en Zeitungsartikel erëmfonnt an deem se virun engem Joer en Interview ginn huet, wou se och den Titel iwwerschriwwen huet „Belval ass keng Insel“. Datt de Site Belval an d'Développement um kommunale Plang ganz wichteg ass, dat weist och de Koalitiounsaccord. An net némmen dësen, mä och schonn dee viregten. Schonn an der Preambule gëtt dorïwwer geschwat, datt mir als zukëntteg Universitéitsstad dofir mat suerge kënne fir eis eege Stad weider ze entwéckelen. Mä awer och d'Regioun Süden. Eis eege Stad, Dir hutt et gesot, wäert, an dat hu mer och schonn hei diskutéiert, eng ganz aner soziologesch Struktur kréien. Mat der Arrivée vun de Studenten a vun de Chercheure wäert sech eis Gesellschaft adaptéiere müssen, déi gewuesse Strukturen, a mir müssen opmaachen, all Acteur muss sech opmaache fir deen Defi unzegoen.

Datt um nationale Plang Belval och eng Prioritéit ass, Madame Buergermeeschter, hunn ech elo grad gesot, an ech hu wéi Dir och ganz gutt nogelauschtert wat de Staatsminister dës Woch, wéi hie jo éinnerstrach huet am Numm vun der Regierung gesot huet, net a sengem perséinlechem Numm, mä am Numm vun der Regierung. An ech hu mer dann nach eng Kéier d'Zitat erausgesicht an ech fannen et ganz wichteg, wann d'Regierung seet „...och huet d'Universitéit vu Belval fir d'Regierung strikt Prioritéit. Et gëtt alles gemaach an och esou investéiert fir datt si 2014 hir Diere kann opmaachen. D'Uni ass Deel vum Lëtzebuerger Zukunftsprogramm“ – an hei kënnt e ganz wichteg Saz vum Premier – „hei kënne mer net spueren.“ Ech mengen dës Kéier sinn am Etat de la Nation ganz vill Pisten ugewis gi wou gespüert muss ginn. Mä datt d'Regierung hei d'Universitéit als Prioritéit ugesäßt, ass fir eis als Escher Gemeng och ganz wichteg an ze énnerräichen.

Den Defi dee mir müssen ugoen, Madame Buergermeeschter, mat dem Avancement vum Site Belval, dat ass deen, dass et en onheemlechen Defi fir eis Stadentwicklungspolitik ass. Mir kréie mat Belval en neie Quartier. Mir kréien en neie Quartier bai dee muss un dat gewuessed Esch ugebonne ginn. D'Uni kann hei eng wichteg integrativ Roll iwwerhueulen, mä net eleng. D'Politik muss also all implizéierten Acteur moti-

véieren an eng Dynamik ervirbeschwie-  
ren, datt all Acteur sain Deel zum Succès  
muss bäidroen. Dozou gehéiert d'Mobili-  
téit, d'Accessibilitéit zu deem Site muss  
besser gemaach ginn, an e gëtt och  
émmer besser gemaach. Mir däerfen och  
net vergiessen, datt mer op deem Site  
nach émmer mat engem Chantier ze  
dinn hunn. Och wann do scho Strukturen  
en place sinn. Dir hutt vun der Rockhal  
geschwat. Dir hutt vum Bâtiment admi-  
nistratif geschwat deen elo gläich wäert  
bezu gi vun de staatlechen Administra-  
tiounen. Och wann do scho gewusse  
Strukturen en Fonctioun sinn, musse mer  
awer émmer nach am Hannerkapp  
behalen, datt et sech ém en onheemle-  
che gewaltege Chantier handelt an d'Ac-  
cessibilitéit an d'Mobilitéit do e wichtige  
Volet ass, deen och émmer besser gëtt.

Kulturell Aktivitéiten, Sportsaktivitéite  
sinn ugeschwat ginn. Hei musse mer  
zesumme mat eisen Associationounen e  
Programm op d'Beet setzen, datt d'Stu-  
denten, d'Chercheuren déi wëllen d'kul-  
turell Aktivitéiten net némme passiv mat  
maachen, mä och aktiv drun Deel huelen,  
musse mer mat eisen Associationounen  
do en Aktiounsprogramm op d'Beet set-  
zen. An dat ass, mengen ech, en éischte  
Schrott gelonge mat den éischen Assises  
culturelles wou mol eng Kéier eng éischte  
Kéier zénter laangem téschent all Acteur  
do diskutéiert ginn ass.

Eise Geschäftsverband ass als wichtegen  
Acteur schonn désöfteren ugeschwat  
ginn. Och do muss de Lien gemaach gi  
mat Belval. Si hunn och némme mat Bel-  
val ze gewonnen, datt si sech och en  
Aktiounsplang ginn, wéi dat gewuessend  
Esch u Belval kann ugebonne ginn an  
ëmgedréint.

Dann, Madame Buergermeeschter, hutt  
Dir richtegerweis gesot, datt op d'Stad  
Esch eng gewalteg Aarbecht duerkénnt  
an och elo schonn an eise Servicer ass.  
Déi wäert net méi kleng ginn. Ech hunn  
do begréisst, datt Dir un eis Motiou  
erënnernt hutt déi mer während de Bud-  
getsdebatten am leschten Dezember hei  
unanime gestëmmt hunn. An ech erën-  
neren do, de Moment ass de Stat  
amgaang sain Budget fir 2013 opzeseten,  
datt de Schäfferot wierklech do Diskusioun  
mam Stat entaméiert fir e spezielle  
Kredit ze kréien. Eng speziell Subventioun  
als Universitéitsstad. Mir huelen zur  
Kenntnis, dass d'Stad Lëtzeburg als  
Haaptstad all Joer ronn 900.000 € vum  
Stat als extra Subsid kritt well et d'Haapt-  
stad ass. Da muss et méiglech sinn, datt  
mir als Schäfferot an als Gemeng, sup-  
portéiert vum Gemengerot, können an  
d'Stad goen an do och afuerderen, datt  
de Staatsbudget all Joer e Subsid fir

d'Stad Esch virgesait als Universitéitsstad,  
well wéi gesot déi Aarbechte ginn émmer  
méi gewalteg a mir mussen, mir wäerten  
och net derlaanscht komme wa mer déi  
eenzel Aufgaben déi mer um Site Belval  
als kommunale Porteur do kréien, komme  
mir net derlaanscht weidert Personal  
anzestellen. Mir mussen investéieren a  
Material an do komme mir net der-  
laanscht, datt de Stat do och sain Rôle  
muss iwwerhuele fir eis do ze énner-  
stëtzen.

Dann e Volet dee mer awer och um Häerz  
läit, Madame Buergermeeschter, dee  
vläicht net esou mat der Uni ze dinn  
huet. Mä mir mussen eis als Escher  
Gemeng och dofir ausschwätzen, dass  
weiderhin industriell Aktivitéiten um Site  
Belval erhale bleiwen. Mir mussen alles  
dofir maachen, datt den Accord deen  
téschent der Regierung an Arcelor Mittal  
geholl ginn ass am Plang Lux 2016, datt  
Arcelor Mittal wierklech op de Wee geet  
fir weiderhin op Belval ze investéieren.  
Dat beinhalt e ganz wichtige soziale  
Volet, well do hänken Aarbeitsplazen  
drun an och do musse mer als Escher  
Gemeng eise Courage beweisen a soen,  
datt mer d'Regierung énnerstëtzen, datt  
do weiderhin industriell Aktivitéite solle  
stattfannen. Wat de Site och ém eng Akti-  
vitéit beräichert an net némmen herno,  
datt mer de Passé sidérurgique do  
können eisen zukünftege Generatiounen  
weisen, mä datt eis och ka soen, hei gëtt  
nach weiderhin an d'Industrie investéiert.  
Well et gëtt esou vill vun der Desindus-  
trialisatioun an Europa hautdesdaags dis-  
kutéiert. Hei kenne mer en aktiivt Zeeche  
setzen, dass mer als Escher Gemengerot  
all Positioun énnerstëtzen fir do industriell  
Aktivitéité bäreizebalen.

Dann, Madame Buergermeeschter, mäi  
leschte Volet, dat ass de Volet transfronta-  
lier deen dee Site huet an deen net ze  
énnerschätzen ass an deen et menger  
Meenung no dozou mécht, dass et e Site  
unique ass. Och wann ee weess, datt  
grenziwwerschreidend Diskussioun  
laangwiereg a kompliziéert sinn an datt  
se heiansdo duerch Wahlcampagnen da  
mol erëm e bëssen op déi laang Bänk  
geschobé ginn, muss een awer soen, datt  
mer mat Interessie gesinn, datt op fran-  
séischer Säit villes elo ganz schnell evolu-  
uéiert huet. Dir wësst, datt mir e Groupe-  
ment européen de coopération territo-  
riale énnerschriwwen hunn. Dee wäert an  
den nächste Méint wäert en zesumme  
kommen. D'franséisch Kollegen hunn op  
hirer Säit eng Eco-Cité présentéiert an  
den Etablissement public d'administra-  
tion, dat heescht dat Etablissement wat  
do däerf am Numm vum franséische Stat  
Suen investéieren, ass virun zwou

Wochen zesumme komm an huet seng  
Gremie besat. Dat ass e ganz wichtige  
Sujet, datt do och mol do Usprichtpar-  
tner sinn. Et ass de President vum Conseil  
général vun der Meurthe et Moselle deen  
zum President do gewielt ginn ass. Also  
wat e wichtegt Zeechen ass, en Elu vun  
enger Collectivité territoriale, deen et méi  
einfach mécht wat d'Zukunft – nee,  
générale, Meurthe et Moselle générale –  
den Här Dinet, deen et vill méi einfach  
mécht fir zukünfteg Diskussiounen  
téschent eis an de franséische Collectivité  
territoriale op d'Been ze kréien. Dofir, all  
déi Saachen däerfe mer net vergiessen.  
Ech wier och vrou, Madame Buerger-  
meeschter, wa mer net némmen hei  
géingen eng Kéier eemol am Joer esou  
diskutéiere wat d'Avancement ugeet, mä  
firwat net och eemol am Joer, den Här  
Zwally hat et mengen ech d'lescht Joer  
schonn ugedeit, firwat net eemol am Joer  
als Gemengerot op den Terrain goen an  
eng éffentlech Gemengerottssitzung mat  
deem Sujet op Belval maachen, an do déi  
sämtlech Acteure wéi Agora, Fonds Belval  
invitéieren déi eis dann do vläicht kleng  
Presentatioun maachen, wou d'Press  
och dobäi ass, eng éffentlech Sitzung, a  
wou mer eis och können um Terrain  
d'Evolutioun vum Site ukucken. Wéi  
gesot, mir sinn émmer frou wa mer  
können iwwert esou e positiven, dyna-  
meschen Dossier hei können diskutéieren,  
dee mer och wéi émmer voll begleeden.  
Merci."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Codello. Den Här Zwally.“

**André Zwally (CSV):** „Jo, Merci, Madame  
Buergermeeschter. Éischtensmol wollt  
ech lech Merci soe fir d'Presentatioun déi  
Dir gemaach hutt. Mir fannen et gutt,  
dass Dir heihinner kommt an dat dote  
regelméisseg op den Ordre du jour setzt.  
Mir sinn och der Meenung, dass een déi  
Entwicklung soll am Ae behalen, well jo  
och fir eis als Lokalmatador et émmer  
erëm wichtig ass fir op deem leschte  
Stand ze sinn an och ze wësse wat fir eng  
Décisiounen dass domatter verbonne  
sinn. Ech mengen de Wee deen d'Regierung  
d'CSV/LSAP gesicht huet, dee scho  
méi laang amgaangen ass gewisen ze  
ginn, dat ass dee richtige gewiescht.  
D'Mise en valeur vun den Industriebroo-  
chen, dat war jo och émmer eng vun  
deenen Ängschten déi domatter verbon-  
ne war, wéi gesot ginn ass, mir géif  
eng Revalorisation maachen um Niveau  
vun den Industriebroochen. Déi Leit déi  
do schaffen, sinn zefridde gewiescht wéi  
op eemol gesot ginn ass, dass de Master-  
plang géif kommen, dass gezielt géif ver-

#### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval

sicht ginn nei Liewen do eranzebréngent a virun allem 2005 wéi décidéiert ginn ass fir d'Uni dohinner ze bauen, dat war fir eis wierklech e ganz wichtige Moment. Alleguereten déi Leit déi do geschafft hunn, am Senn vun deem wat hir Aarbecht ubelaangt huet, wat meng praktesch a manuell Aarbecht war, huet een erausfonnt, dass hei eng Equivalenz geschafe ginn ass déi wäit méi déi ass déi mer eis virgestallt hunn.

Zu den allgemenge Remarqué wéll ech hei soen, datt et émmer erém Strategié gi sinn a mir fannen dass de Wee vun de Strategien an der Entwécklung zwësche Stat a Gemengen och émmer kloer waren. Et soll een och an deenen doten Iwwerleeunge bleiwen, well et ganz einfach e Projet ass dee kuerzfristeg, méttafristeg an och laangfristeg muss geplant bleiwen. An dat virun allem net eleng fir eis als Stad, mä och virun allem fir de Süde vum Land. D'Erausfuerderung vun enger enker Zesummenaarbecht, esou wéi se hei mentionéiert ginn ass, dat heescht dat Liewen an deem neie Quartier Uni, dat wat mir hei an e puer Sätz jo hei a positive Wieder soen, ass wierklech um Terrain eng Sisyphus Aarbecht. Déi Leit déi all Dag domatter konfrontéiert sinn, déi staatlech an och déi privat Projete mussen émsetzen, déi sinn all Dag domatter konfrontéiert an déi sinn all Dag mat Problemer konfrontéiert déi se sur place musse léisen an do si mer der Meenung, dass dat bis elo gutt geklappt huet a mir kënnen och némmen deene Leit hei felicitéieren déi d'Chance hunn an och wierklech hei an d'Bresch gi fir d'Südregioun an och fir Esch sech ze engagéieren.

Wat dat Ganzt nach ubelaangt zu de Strategien, si mer och der Meenung wat d'Entwécklung ubelaangt, dass d'Systematisatioun muss dra bleiwen. Wann een esou grouss Projete wéi déi doten huet, da brauche mer e System bei deene sämtlechen Acteuren an dee läit op d'mannst um lokale Plang bei eis elo mol um méttafristeg Beräich. Méttafristeg, mir gesinn dat, dass amgaangen ass Liewen eranzekommen. Wat mir och als lokal Matadore mussen dofir suergen, datt dat ofgedeckt bleibt. Mir brauchen dofir och eng Präsenz als eenzel Acteure um Site selwer. Déi Präsenz déi do ass, ass jo och fir eis de Schlüssel vun der Integratioun. Integratioun ass jo dee wichtigste Facteur dee mer brauchen, well de Site, an ech widderhuelen dat gären, 3,5 km vun eis ewech läit. Dat ass ee vun deene wäitste Quartieren déi et gëllt ze integréieren an dofir brauche mer och eng gutt Organisatioun a mir brauchen och e Programm wou mer eis dann

doropper verloossen, dass déi Integratioun geléngt. Dat kann iwwerall sinn. Dat kann um Niveau vun der Mobilitéit sinn. Dat kann domatter och um administrativen Deel leien. Och um kulturellen. Mir sinn der Meenung, dass wa mer welle méttafristeg, wann d'Uni 2014 opgeet, wéll wierklech begleeden, da brauche mer och dat wat d'CSV an hiren Wahlprogramm gesot hunn, een Deel vun enger Administratioun do. Mir brauchen um Site eng kleng Antenn, esou wéi dat och am Privaten oft de Fall ass, wat d'Banken ubelaangt, déi maache Filialen do. Well dat och helleft eng praktesch, eng praktesch Héllef fir déi Leit déi herno do wunnen, déi herno do schaffe ginn, an déi fir och aner Saachen dohinner kommen, si mir der Meenung, an dat humer och an eisem Wahlprogramm gesot, dass et wichteg wier, eng Antenn do opzebauen als Escher Gemeng.

Dat anert ass d'kulturell Belieuwing, déi och hei schonn zum Deel ugesprach ginn ass. Virun allem och déi sportlech Fräizäitaktivitéiten an och dee kulturellen Deel. Do si mer der Meenung, dass mer roueg mat der Plaz déi mer do hunn, d'Place de l'Académie, eng Méiglechkeet hu fir kënnne méi kulturell Belieuwing dran ze maachen, wou mer d'Leit hei vum gewusseenen Esch invitíere fir doropper ze kommen, dat da mat ze begleeden.

De Commerce ass ugeschwat ginn. Mir sinn och der Meenung, dass déi Aktivitéite vum Commerce enorm wichteg sinn, an dass virun allem och de Geschäftsverband sech soll Gedanke maache wéi een dat ka weider developpéieren. Mir sinn der Meenung, dass et vläicht och net schlecht wier, fir eemol am Mount zum Beispill e Maart do uewen op der Place de l'Académie kënnen ofzehalen. Dat als symbolische Wäert am Moment. An dat belieft dann och dee ganze Quartier doduerch dass mer Präsenz weisen. Ech mengen, eis sollen d'Ideeën net ausgöe fir kënnne Präsenz ze weisen a fir och dem Bierger, deen herno dohinner wunnen a schaffe kënnnt, eppes ze bidden.

Den Här Codello huet déi Affär vun der Gemengerottssitzung déi mer als CSV mentionéiert hunn, ugedeit. Mir sinn der Meenung, dass dat eng gutt Saach wier wa mer dat kéinte maachen, effentlech maachen. Och mat deenen Administratiounen déi do sinn. Et soll ee se allegueren invitíere, fir dass se wëssen, dass se net eleng do sinn an der Diskussioun, mä virun allem och vun eis als lokal Responsabel mat begleet ginn.

D'Ubannung ass hei ugeschwat ginn. Effentleche Verkéier. Ech mengen d'Trace Micheville ass vun enormer Bedeutung a wat déi méi séier kënnnt, wat et fir eis méi

einfach ass, well mer ganz einfach d'Entlaaschtung brauchen, intern, also an der gewusser Struktur an och herno an deem neien Deel deen do entsteet um Niveau vum Quartier Uni/Belval.

Kuerz Weeér, jo kloer. Kuerz Weeér huet een ni genuch. Ech mengen, dass et wichteg ass fir déi kuerz Weeér esou séier wéi méiglech ze realiséieren an ech weess net wéi wäit dass Är Diskussioun lafe mat ArcelorMittal fir kënnen dee kuerze Wee ze kréien, dee vun der Bessemer Strooss aus méiglech ass. Mir erënneren nach eng Kéier drun, dass et och vun der CSV mentionéiert ginn ass, huelt nach Kontakt mat hinnen op oder vläicht kréien ech och herno eng Äntwert op Grond vun deem wat mer gemaach hunn, ob et machbar ass oder net.

Dir hutt dat administratiivt Gebai ugeschwat. Et ass d'Dezentralisatioun vum Stat deen hei ugefaange ginn ass. Hei wäerte mer och erausstellen ob d'Akzeptanz vun eisen Iwwerleeunge mat der gudder Form vun der Mixitéit déi mer gesicht hunn, dat zesumme liewen, och akzeptéiert gëtt. Mir hate jo hei eng Haaptiwwerleeung andeem mer gesot hunn, dass, vu dass do jo lauter Residenten, lëtzebuergesch Residenten, mengen ech mol, doranner schaffe kommen, et ass jo eng lëtzebuergesch Administratioun déi dohinner kënnnt, op d'mannst déi vum Stat, ass et wichteg fir dat Konzept wou mir gesot hunn, no bei der Aarbecht wunnen, op dat och akzeptéiert gëtt. An ech menge mir sollten dat am Ae behalen an och do promouvéieren dass mer soen, dass eise Wunnengsbau och qualitativ gutt ass an dass d'Leit déi dohinner schaffe kommen, déi Iwwerleeung sollte maache fir och hei bei eis wunnen ze kommen, well dat och en Deel vun eisem Konzept ass wat mer vun Ufank un ugestriefft hunn.

Da mengen ech den historesche Moment vun 2014, dat ass net méi laang, Madame Buergermeeschter, dat ass ganz fréi. D'Weiche si gestallt. Dir hutt dovunner geschwat, dass d'Studente wa se hei sinn, villes musse gebuude kréien. Dir hutt vun de Sportinfrastrukture geschwat déi mer zu Esch hunn. Déi nei déi mer kréien op Grond vun deenen Iwwerleeungen déi gemaach gi sinn och um Niveau vum neie Lycée. Ech mengen, dass mir émmer hei gesot hunn als CSV, dass et wichteg ass dat nach eng Kéier op de Leescht ze huelen, eng Kéier e Konzept opzestellen an da spéitstens da wann d'Studenten hei froe wou se këinne Sport maachen, da wäerte mer an Uecht hueilen, dass eis Sportinfrastrukturen net méi an deem Zoustand sinn, respektiv och net dat sinn déi déi dote sech erwaarden.

Och spéitstens da wäerte mer d'Diskussioune kréie wat mer falsch gemaach hunn a mir sinn och der Meenung, dass een do en neit Konzept soll bréngen an dat Konzept soll ausgerichtet sinn, net eleng fir eis Veräiner mä virun allem och fir déi Leit déi op den neie Quartier Uni herno kommen, fir se och bei eis ze halen.

Dann hu mer d'Schoulinfrastrukturen. Well mer jo awer e groussen Deel nei Leit dohinner wunne kréien, wäre mer frou wann Dir eis nach eng Kéier kéint an Erënnerung ruffen, och d'Maisons Relais déi dozou gehéieren, dass Dir eis nach eng Kéier géift an Erënnerung ruffe wéi mer dann och organisatoresch eis wëllen dat dote bewältegen, well mer och der Meenung sinn, dass mat deene ville Leit déi dohinner kommen, déi Escher Bierger respektiv och déi Escher Schoulkanner mussen doranner eng Assurance kréien an hirer Planifikatioun, ob se um Site bleiwen, zesumme mat Suessem oder ob se eventuell transferéiert gi bei eis hei an déi gewusse Struktur.

Allgemeng mengen ech, wëll ech just eng Remarque maachen déi ech deelen. Bei deem wat Dir gesot hutt, déi nei Plankatioun an Aufgab déi Agora huet um Niveau vun deenen neien, vun der neier Entwécklung vun de Centres de recherches, mat deenen Infrastrukturen déi domatter verbonne sinn. Mir deelen d'Meenung, dass et wichteg ass, an deem héichvaloriséierte Quartier an deem wat de Masterplang virgesäit, net ofzefriften. D'Qualitéit ass e wichteg Bestanddeel fir dat Ganzt oprecht ze erhale vun deem wéi mir eis dat virstellen a mir sinn der Meenung, dass mir als Escher Gemeng sollen drop hiweisen, dass et wichteg ass dee Qualitéitsprong báizebehalen, net iergendwou eppes dohinner ze setze wat kann opgerappt ginn an ofgerappt ginn an erém séier anzwousch anescht gedroe ginn, well dat net eisen Ziler entsprécht déi mer eis hei gesat hinn.

Den Här Codello hat Lux 2016 ugeschwat. Och e ganz, am Moment op jidde Fall national gesinn eng Diskussioune déi net onnëtz ass. Ech ka mech erënneren, dass mer op d'mannst an all deene Restrukturatiounsdiskussioune déi ech elo zénter 40 Joer mat maachen, émmer Konterpartie kritt hinn. Mir sinn der Meenung, dass mer als Esch doriwwer eraus och Interessen hunn dat doten ze énnerstëtzen, well mir sinn als CSV, och als Escher CSV der Meenung, dass et wichteg ass, dass een net engersäits émmer némme kritt, mä et muss een och déi aner Säit eppes ginn an doriwwer eraus mengen ech, dass e groussen Deel vun deem Patrimoine deen zustane

komm ass, a geschichtlech gesi mer dat wéi dat zustane komm ass, datt mir als Leit vun Esch an och als Leit déi do geschafft hunn, sief et aus dem Süden oder aus dem ganze Land, Terrain ze gutt hunn a si sollen en Effort an deem Sënn maachen. Ganz kloer, dass déi revaloriséiert Form wéi déi mir elo kannt hunn, mat den Industriebrooche si hire Bäitrag als grouss Arcelor Mittal misste mat droen.

Deem gesot, Madame Buergermeeschter, nach eng Kéier e Merci an der Zukunft wäert Dir nach nach wie vor können op eis ziele wann et ém de Volet vun dem Masterplang a vun dem Developpement vu Belval Ouest geet."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Zwally. Gemellt hu sech dann nach d'Madame Bofferding, den Här Baum an den Här Kox.“

**Taina Bofferding (LSAP):** „Kolleginnen a Kollegen, ech si frou dass d'Madame Buergermeeschter de Sportkomplex erwähnt huet, well ech wollt nämlech haut doriwwer eng Fro stellen. Well ech menge wéi vill aner Leit dat och wahrscheinlech am Quotidien gelies hunn, dass do soll eng grouss Sportshal soll op de Belval kommen, wéi och eise Schäffé sech am Artikel do e bëssen erstaunt gewisen huet, esou sinn ech frou, dass mer dann haut do e bësse Kloerheet kritt hunn. Ech wëll awer nach gären e weidert Element an d'Diskussioune mat era;bréngen an do bezéien ech mech op d'Studenteliewen. Ech selwer si jo nach net esou laang aus der Uni eraus an ech weess nach ganz gutt – net esou laang wéi verschidden anerer, keng Angscht – ech weess jo selwer nach wéi wichteg an interessant e Studenteliewen ass. Och dat zielt zur Uni dozou. Dat huet eng enorm Bedeutung, attraktiv Offeren an de verschidde Beräicher musse fir Studenten do sinn, genau esou wéi e lieewege Campus. Ech war net méi spéit wéi géschter nach zu Walfer an dat war relativ doud. An ech hoffen, dass mer ni esou eng Atmosphär hei zu Esch kréien, well dat ass wierklech net immens attraktiv fir d'Studenten. Ech mengen do ass schonn um 16.00 eng Kantin zou, just némmen esou entre parenthèses.

An dann natierlech och ass wichteg en aluedend Nuetsliewen hei zu Esch, woubäi dat am Moment mengen ech e bëssen ze wënschen iwwreg leist, mä dat ass mengen ech nach eng ganz aner Diskussioune. Ech géift an deem Kontext awer gäre ganz, ganz kuerz op eng däitsch Etüd agoen déi d'lescht Joer publizéiert ginn ass. Déi ass nämlech der Fro

nogaangen, wéi eng Critères entscheidend si bei der Uni-Auswiel. D'Resultater dierfte wuel iwwerraschend sinn. Do geet nämlech draus ervir, dass d'Image vun der Uni-Stad dat wichtegst Kriterium ass nodeem sech e Student fir oder géint eng bestëmmten Uni entscheet. Dat heesch also d'Attraktivitéit vun enger Stad ass essentiell. Esch ass eng sympathesch Stad mat enger ganz besonnescher Atmosphär an dofir musse mir op alle Fall nach weiderhin suergen. D'Uni ass eng enorm Chance fir Esch. Ech mengen, do si mer eis allegueren eens an ech mengen och, dass d'Leit dobaussen och müssen do wierklech Potential an déi grouss Chance fir Esch a fir d'Regioun erkennen.

Et ass jo schonn e puer mol gesot ginn, d'Uni dat bedeut och ganz vill Aarbecht. D'Kollaboratioun mat der Uni ass enorm wichteg an do stellt sech och direkt d'Fro hennendrun, wéi kann d'Uni vun eiser Stad a wéi kann d'Stad vun eiser Uni profitéieren? D'Uni mat deenen dausende vu Studente beschäftegen an nach weider Aarbechtsplätze sinn e ganz wichtige Wirtschaftsfacteur vum éischte Rang. D'Uni ass eng enorm Erausforderung a mir dierfen och net vergiessen, dass Esch fir eng Partie Leit en Doheem fir e puer Joer wäert sinn, also déi temporär do wunnen, an dann och eis Stad wäerde beräicher. Wat awer och bedeut, dass mer dat müssen zouloossen, dass mer müssen zouloossen, dass mer keng Beréierungsängscht duerfe vrün deem Neien an och vun deem Friemen hunn. Ech ginn do op de Beräich vun der Kultur an. Do sinn och eis Kulturhaiser sinn enorm gefuerert. Et muss gekuckt ginn, dass se hier Programmer un déi nei Clientel adaptéieren, esou kéint ech mer och virstellen, dass mer eng alternativ Fräikontszene hei zu Esch géife kréien an ech géif dat op alle Fall begréissen a géif och virdru warnen, wann eppes Neies op eis duerkénnnt, dass mer net wéi mer esou oft d'Tendenz hunn dat direkt ze institutionaliséieren oder soss am Kär schonn erstécken ze loassen.

E weideren Aspekt ass dee vum Impakt vun all de Studenten, respektiv all deene Leit déi all Dag hei an den Zentrum solle kommen. An do wëll ech gär d'Fro opwerfen, wéi mir d'Studenten hei an den Zentrum an och an Al Esch iwwerhaapt mol wëllen erakréien oder wéi et méi provokativ a méi einfach auszedrécken, firwat soll e Student dee sech déi meeschten Zäit um Belval ophält, firwat soll dee bei eis an den Zentrum erakommen? Ech fannen dat eng ganz wichteg Fro, well och hei si mer gefuerert. Och hei muss ee kucke wéi een all Quartieren an Esch attraktiv fir d'Studenten a fir

#### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval

d'Mataarbechter vun der Uni gestallt. An do wéilt ech gäre wëssen ob do eng spezifesch Strategie vläicht virgesinn ass, wéi een där Eräusfuerderung kéint entgéint kommen. Merci."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Madame Bofferding. Ech hunn dann nach hei stoen den Här Baum, den Här Kox an den Här Hansen.“

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Merci, Madame Buergermeeschter, fir d'Explikatiounen an d'Duerstellung vun deem Volet vun den Investissementer a vum Weidergoe vum Planning vun deem Deel wat d'ëffentlech Investitiounen ugeet. Ech menge mer sinn eis hei allegueren eens wéi eng Bedeutung Belval an d'Entwicklung vu Belval fir Esch wäerten hunn. Wéi en enorme Strukturwandel dat fir eis Stad bedeite wäert.

Et ass e bëssem eng schwiereg Situations well d'Gemeng selwer net dee grousse Propriétaire vun den Terrainen ass an domatter och säi Matsproocherecht beschränkt ass, wat den Traitement vu Belval ugeet. D'éi gréisssten Investissementer komme vu staatlecher, respektiv vu privater Sait an d'Gemeng ass éischter an der Roll vun engem vun de Supervisore vun deem Developpement.

Den Här Zwally huet virdru vun Integratioun geschwat, Integratioun vum Quartier Belval an Esch. D'Madame Buergermeeschter huet gesot, Belval wier keen exterritoriale Quartier, mä géif integral zu Esch gehéieren an ech menge datt dat d'éi gréisssten..."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Net integral.“

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Net integral, mä deen awer géif zu Esch gehéieren an ech menge, datt genau doranner déi grouss Erausfuerderung läit. Wann een am Moment kuckt wéi den Accès op Belval ass, da gesäit een, datt et do schonn eng Zort Barrière gëtt. Belval ass am Moment vun zwou Säiten accessibel. Et ass duerch den éffentlechen Transport accessibel, et ass och natierlech duerch Autoen accessibel. Nawell wierkt et am Moment nach esou wéi en Deel deen niewent Esch entsteet, mat éffentlechen a privaten Investitiounen, wou am Fong d'Gemeng net ee vun den Haaptacteuren ass.

Ech menge fir déi Integratioun kenne wierklich erfollegräich duerch ze zéien, ass et wichtig, datt een och déi historesch Bedeutung vu Belval ervirzeechent.

An do ass et natierlech bedauerlech, datt de Projet vum CNCI nach net weider-

gaangen ass. Ech menge datt grad d'Bedeitung, déi historesch Bedeutung vun deem wat do geschafe ginn ass op Belval an deene leschten 100 Joer méi misst si wéi just eng Reminiszenz mä Belval misst och eng Zort Gediechtnes sinn duerch seng Architektur. Et ass bedauerlech, datt verschidden aner Gebailechkeete wéi zum Beispill d'Gebléishal, wou nach net kloer ass wat domatter geschéie soll, datt dat nach net weidergaangen ass. Mir menge, datt d'Gebléishal sech immens gutt géif eegene fir en CNCI dran ze maachen, well se nach 3 komplett intakt Turbogebléiser huet, 5 intakt Heizkesselen, wou et méi wier wéi just eben en Zitat vun der Vergaangenheit, mä wou ee wierklich déi Produktionsprozesser déi op Belval stattfonnt hunn, kéint novollzéien, op där enger Sait. An op där anerer Sait ass et eng Gebailechkeet déi grouss genuch ass fir kulturell Evenementer, wéi zum Beispill 'All We Need' dat gewisen huet, fir déi kënnen do stattfannen ze loassen.

D'Fro vun der Ubannung vu Belval un Esch ass eng kruzial. An do ass natierlech d'Transportproblematik un éischter Linn an d'Fro, wéi wäit et ass datt een net méi direkt duerch de Site, deen nach am Moment fonctionnérante Site vun Arcelor Mittal, kéint en direkten Accès zu Belval erschléissen.

Ech menge dat do sinn elo zwee Punkte vun deem wat d'Bedeitung vu Belval ass an och wat d'Erausfuerderunge vu Belval sinn. An ech menge, datt dat wat den Här Zwally an dat wat den Här Codello virdru gesot hunn, datt een deem just zoustémme kann. Ech menge mir haten hei am Gemengerot bis elo émmer Unanimitéit wat d'Entwicklung vu Belval an d'Wichtegkeet vu Belval ugeet an ech denken, datt mer dat och nach weider wäerten hunn.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Baum. Den nächsten age-droene Riedner ass den Här Kox.“

**Martin Kox (DÉI GRÉNG):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och fir Är ganz ausférlech Presentatioun. Ech menge et ass vill gesot. Et ass alles praktesch gesot. Ech menge mir si frou a mir kënnen och stolz sinn, dass mer déi Chance kritt hunn als Escher eng Unistad ze ginn, respektiv net némmen dat, sondern och e ganz neie Quartier deen effektiv muss nach méi intégréiert ginn un Esch Zentrum selwer. Et ass just dee Punkt deen ech nach eng Kéier wéil opwerfen.

Ech menge et ass och elo vum Här Baum nach eng Kéier betount ginn, vum

Här Zwally: Wéi ass et mat engem direkte Wee duerch Profil Arcelor? Vläicht ass dat sécherlech schwéier ze réaliséieren. Wat awer misst sécherlech, an do froen ech wéi wäit et domat ass, wat d'Accessibilitéit – net dass et eng Insel gëtt – eben effektiv iwwert déi bestehend Weeër ubelaangt, besonnesch wat Foussgänger an och besonnesch wat d'Véloen ubelaangt. Ech menge mir hu weder op där enger nach op där anerer Sait eng Vélospist déi dohinner féiert. Mir komme ganz schlecht vu Bieles effektiv och zu Fouss op de Belval eran. De Moment ass natierlech nach eng Baustell do. Awer ech menge, och op deem anere Wee téschent de Weieren ass et praktesch onméiglech zu Fouss dohinner ze goen. An ech menge, och mam Vélo do, op deem klengen enke Raum effektiv do eropzefueren, ass sécherlech ganz geféierlech. Dofir déi Fro wéi wäit – et sinn natierlech och Staatsstroosse lénks a riets déi dohinner féieren – wéi wäit leien do Etudé vir oder si scho Projeten do fir effektiv énner anerem Foussgänger an e Véloswee do ze plangen? Merci.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Kox. Et wier dann um Här Hansen an dann duerno um Här Bernard.“

**Mike Hansen (LSAP):** „Jo, Bonjour. Merci, Madame Buergermeeschter. Also als éisch Merci fir déi präzis Presentatioun an déi vill Informatiounen. Ech menge et muss een och hei nach eng Kéier Merci soen un d'Servicer déi eis do deen Dossier virgeluegt hunn, well ech menge dat war eng grouss Aarbecht fir e komplexen Dossier esou einfach zesummen ze faassen.

Et ass scho villes gesot ginn an alles gesot gi wéi den Här Kox elo grad ugedeit huet, bal alles gesot ginn, mä ech menge wann Esch/Belval kënne mer de ganzen Dag diskutéieren. Et kann een et net oft genuch énnersträichen, et ass e Projet phare. En ass net némme wichteg fir Esch, d'Regioun, d'Land, mä och fir d'Groussregioun. Mir müssen och émmer bedenken, datt do ongeférer spéider 7.000 Leit do liewen an ongeférer 20 – 25.000 Leit do schaffen, verdeelt op 4 Plazen. Dat ass den Hauts-Fourneaux, de Squaremile, de Belval Nord an de Belval Süd. Dofir kann ech haut némme besonnesch houfreg sinn, datt d'Interventioun vum Premierminister, dat en énnerstrach huet, datt och hei net gespuert gëtt. Datt dës kee Projet ass wou de Stat sech desengagéiere kann. Et kann een hei als Escher nach eng Kéier besonnesch houfreg sinn op all déi Leit déi deemools

gekämpft hunn, datt dee Projet och op Esch kënnt.

Mä haut mengen ech, sinn ech ee vun deene wéinegen hei am Sall deen och dagdeeglech mat Belval konfrontéiert ass. Duerfir interesséiert mech net némmen d'Situatioun 2014, 2020, mä och déi Situatioun, wéi ass et haut? Wa mer et haut scho kucke wéi et ass, vun engem Punkt Attraktivitéit, Avis étudiante, da kënne mer och – do sinn ech mengen ech och der Meenung vun der Virriednerin, der Madame Bofferding – datt haut nach näisch lass ass. Et ass bis elo némmen ee Site ugesiddelt, de Centre vun der Biomedezin, den LCSB, mä ech sinn awer zouversichtlech datt wann herno d'Uni ganz do ass, datt dat esou eng Art Spillover gëtt an dat gëtt e Selbsttrenner. Entreprise wäerte sech méi entwéckelen an d'Offer wäert och méi grouss sinn.

An der Attraktivitéit vun haut muss een och den éffentlechen Transport kucken an um dagdeegleche gesäßt een do Problemer. Notamment wann een an engem internationalen Environnement schafft, wou d'Leit vun iwwerall hierkommen, begréisst ee vlächt datt all 15 Minuten e Bus laanscht fiert, awer et ass net émmer de Bus deen an déi richteg Direktioun fiert oder en Zuch. Mir mussen och mol bedenken, datt keng direkt Zuchverbindung vun Arel erofkénnt, obwuel e groussen Deel vun de Leit wahrscheinlich och aus där Géigend wäerte kommen. An et kann een déi Leit jo net némmen iwwert d'Stad dann op Esch schécken. Do muss een och direkt Weeér, méi kuerz Weeér am éffentlechen Transport denken.

Ech mengen et wär och mol interessant, datt mer géife gesi wat sinn d'Besoinen dann haut déi mer brauchen? Wat sinn d'Besoinen um éffentlechen Transport haut? Wat sinn déi anticipéiert Besoine fir 2014? Wou schonn e gudden Deel vun deenen 8.000 Leit vun der Uni – well 2014 wäerten et 8.000 Leit ongefíer sinn, iwwer 1.000 Leit Personal + ongefíer +/- 7.000 Studenten, obwuel se net all kommen, wäert awer e gudden Deel hei sinn – wat sinn dann d'Besoine vum éffentlechen Transport? Vum Zuch, vum Bus? A wat sinn dann d'Besoinen 2020 wann och déi lescht Projete färdeg gestallt sinn?

E groussen Defi, deen awer op d'Gemeng Esch zoukénnt, dat wäert de Logement sinn. Mam Belval, mam Developpement vu Belval, mam Weidergoe wäert d'Demande vum Logement émmer méi an d'Luucht goen. Duerfir och wahrscheinlich d'Demande vun de Sozialwunnen gen déi haut scho relativ héich ass. Duer-

fir erénnerner ech ganz gären un d'Wieder vum Premierminister vun der Lag zu der Natioun, deen och nees eng Kéier op d'Steier op leerstoend Wunnengen ugedeit huet, datt mer dat endlech hei zu Esch duerchzéien.

Wat elo zur Valorisation vum Site kënnt, do hunn ech och nach ganz präzis Bedenken déi bis 2014 a sech 2020 duerchzéien. Dat wäerten d'Aarbechtskonditiounen vun de Leit sinn déi do schaffen. Haut, ech perséinlech si concernéiert, ass et net onbedéngt angenehm déi ganzen Zäit op engem Chantier ze schaffen. Wa mer elo kucke wéi et sech entwéckelt an d'Uni schonn hei ass, wäert de Chantier dauere bis 2020. Do musse mer och Léisunge fannen oder Solutiounen wéi een dat verbessere kéint, wéi datt Studéieren, d'Schaffen an d'Recherche et sou angenehm wéi méiglech kritt, fir datt d'Uni och hir international Renommée behält an och an engem internationale Verglach besser do stoe kann. Merci."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Jo, Merci, Här Hansen. Et wier dann elo um Här Bernard wann ech gelift.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt fir d'éischt begréissen, dass een-, zweemol d'Joer hei am Gemengerot, wéi och scho meng Virgänger dat gesot hunn, eng Bestandsopnam, eng Presentatioun vum Projet Belval gemaach gëtt. Dat ass fir eis Conseilleren a fir d'Gemeng allgemeng en Avantage wann ee gesäßt wou et virugeet, wou et happert a wou et manner gutt virugeet a wou Prioritéité gesat ginn a wou anerer-säits awer Projete gestoppt ginn aus dee-ne berüchtegte finanzielle Grénn wéi dat émmer invoquéiert gëtt.

Ech wollt just op een Aspekt opmierksam maachen, dat ass den Aspekt vun de Studentewunnengen. Ech si mer bewosst, dass dat bis 2014 riiseg schnell muss goen an dass eventuell, an dat ass meng Befierchtung, mer net an der Lag wäre fir genügend Studentewunnengen fir déi ronn 7.000 Studenten déi do kommen, respektiv déi déi eng Wunneng da brauchen. Et sinn der jo och déi vum Site selwer sinn hei. An ech fäerten, dass mer do an eng Situatioun geroden, dass mer net prett si wat déi Énnerbréngung a Studentewunnengen um Gebitt vun der Stad Esch ugeet. Ech fäerten, dass mer an d'Situatioun geroden, dass se deelweis iwwert d'Grenz lafen, hei vir an dat benopesch Frankräich, och schonn eventuell aus finanzielle Grénn, wat d'Präiser vun de Wunnengen ubelaangt, anerersäits an aner Gemenge vum Süden, an dat wär natierlich aus zwee Aspekter net positiv

fir d'Stad Esch. Deen een Aspekt ass en ekonomeschen. Deen aneren Aspekt ass ee vum Liewen an Esch an och do muss dofir gesuergt ginn, mat enger rapider Frequenz vu Bussen deene jonke Leit zu annehmbare Präisser den Transport vum Site Belval an den Zentrum vun der Stad ze erlaben. Wa mer gär hätten, dass hei Esch méi eng lieweg Stad gëtt no 20.00, da musse mer natierlich och d'Virussetzung schafe fir datt dat de Fall ass.

Et dréit och dozou bai wann déi Jugendlech hei um Territorium vun der Stad Esch wunnen, dass eng besser Integratioun an eng Verbonnenheet mat der Stad Esch sech mécht an dat ass och net zum Schued vun der Stad. Well wann een ufankt eng Stad gär ze hunn, dann ass ee léiwer do an da beweegt een och sech léiwer um Gebitt vun där Stad mat där ee sech méi verbonne fillt.

Nach ee Saz, dat ass d'Saach vun der Sportinfrastruktur. Wann dat soll esou si wéi ech elo an der Press gelies hunn a wéi och elo erausgaangen ass aus den Exposéen, dass e gréisser Sportkomplex do soll kommen, da muss een dat begréissen, well mir wéissen alleguer mir hu jo schéin Halen, mä net genuch. Dat wésse mer, well d'Veräiner sinn e bëssen an enger Zwéckmillche wa se wellen am Wanter, Sportaarten déi am Summer an am Fréijoer dobaussen täteg sinn an déi am Wanter eng Activité sportive brauchen a sichen an de Raimlechkeete vun enger Hal, sinn heiansdo an der Zwéck-millchen dass net genuch Dispositiounen do sinn. Ech begréisse wann dat esou ass. Ech mengen déi Prozedur, wann ech dat richteg verstanen hunn, ass net méi ze bremsen an dat ass dann ze begréissen, well der Stad Esch feelt Raimlechkeet wat Sportaktivitéit an enger Hal, respektiv an engem Sportkomplex bedeit. Ech soen lech Merci.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Bernard. Et wier dann elo um Här Knaff wann ech gelift.“

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Jo, Madame Buergermeeschter. Esou e Rapport, an ech mengen dee Rapport huet ganz vill Mériten, datt Dir eis sot wéi wäit datt et geet, dat kann ni ersetzen dat wat ee gesäßt wann een op d'Plaz selwer geet. An ech gi relativ oft op Belval an ech sinn awer all Kéiers begeeschert wéi vill datt zu Belval scho geleescht ginn ass an dee-ne leschte joer a wéi vill, a wat fir grouss Gebailechkeete schonn elo do opgericht gi sinn. An ech sinn och émmer begeeschert wann ech gesi vu Kéier zu Kéier, datt méi um Belval lass ass. An et mierkt een datt dee Projet

amgaangen ass richteg gutt ze ginn, datt en amgaang ass esou ze gi wéi mer eis dat allegueren erhofft haten. Wéi gesot ech sinn iwwerwältegt wann ech kucke wat do an deene Joeren, 6, 7 Joer déi elo hir sinn, wat do alles gemaach ginn ass an ech si frou, datt Dir eis sot, datt dat esou ouni weider Problemer an an deem Timing wéi et geduecht war, och soll wei-dergoen. Ech fannen dat eng gutt Saach. Et ass ganz vill schonn hei vu menge Kollege gesot ginn iwwer Belval, iwwert Äre Rapport deen Dir eis virgeluegt hutt, ech wéll dat elo net paraphraséieren. Wéi gesot, mir stinn als DP nach émmer an ouni iergendee wenn und aber zu deem Projet Belval an Dir kënnt do émmer op eis ziele bei Ärer Gestaltung vun deene verschidde Projeten déi nach musse gemaach gi bis mer de Belval färdeg hunn. Wéi gesot, mir si begeeschtert a mir hoffen, datt et och dann esou wei-dergeet."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
 „Merci, Här Knaff. Sinn nach weider Wuertmeldungen do? Dat ass net de Fall. Insgesamt fille mir eis als Schäfferot konfirméiert, dass et ganz wichteg ass a regelméissegan Ofstänn hei iwwert d'Entwicklung vum Quartier Belval ze schwätzen a mir wäerten dat jo och weider maachen an enger vun deenen nächste Sätzungen an ech froe mech ob et net outil wier fir zäitgläich, well déi Froe sinn hei vun enger ganzer Rei vun lech gestallt ginn, de Point ze maache wou mir dru si mat de Studentewunnengen hei zu Esch. Well hei ass nämlech gewalteg geschafft ginn. Honnerte vu Studente liewen elo schonn zu Esch. Mir hu fir weider honnerte vu Studenten, ech hunn elo d'Zuelen net auswenneg hei, e fixe Projet virleien, well mir maachen dat mat der Uni zesummen. Mir amenagéieren a baukeng Studentenhaiser a Studentewunnengen op Eegeninitiativ an énner eegeener Tutelle, well dat ass eigentlech net eise Metier. Mir wölle just e Maximum maache fir Gebailechkeeten ze erschléissem a Privatinvestisseuren ze encouragéiere fir dat ze maachen. Déi déi mir erschléissem, erschléissem mir mat der Universitéit zesummen a si ginn och herno vun der Universitéit geréiert. Dat ass ideal. Dat ass vlächt vum Finanziellen hier elo keng esou eng interessant Operatioun wéi wann e Privaten eppes mécht an dann dee Loyer do freeet. Mä mir maachen et mat der Uni zesummen a mir sinn dann och sécher dass do Studenten erakommen déi si selectionéiert hunn, déi no gewëssene Verdeelerschlësselen déi Wunnenge kréien a mir hu keen Zweifel drun, dass dat gutt geschitt. Ëmsou méi

en Escher Jong eis bei villem begleet an dat ass den Här Rousseau, dem Rousseau Mich säi Jong, deen deen och hei am Gemengerot war, an dee këmmert sech ém déi Studentewunnengen a mir hunn en exzellenten Drot souwuel zu him wéi och vun der Uni fir déi Wunnengen ze amenagéieren. A mir hunn och elo an deem Zesummenhang d'Informatiou hei ze ginn, mä dat kënne mer dann och nach eng Kéier abannen an d'Gesamtpresentation, dass dat aalt Spidol – d'Schwésterenhaus, heescht et esou Heng? D'Schwésterenhaus?"

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**  
 „Nee, nee, d'Bridderspidol.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
 „D'Bridderspidol, no bei de Pompjeeën, dass dat e grousst Studentewunneem gëtt. Als Beispill. An dofir, Är Froe sinn all berechtegt, Är Suerge sinn net begrënnt, well mir wäerten innerhalb vun deenen nächste 5 – 8 Joer wäit iwwer 60% vun de Gesamtstudente vum Land bei eis zu Esch hunn. Dat ass de Planning an deem mer sinn an déi Viraarbecht déi geleesch ass, beweist dass deen Timing absolut realistesch ass an dass déi Viraarbecht sech lount an an déi richteg Weeér geet. Mä ech mengen einfach et ass wichteg genuch, dass mir als Schäfferot heihinner zeréckkommen a mat den Investitiounen vun der Agora zesummen an de Schwéierpunkter déi si leeën zesumme mam öffentlech privaten Invest, dass mer do och de Volet Studentewunnengen hei kucken. Well dat ass un der Zäit fir och doriwwer mol erém de Point ze maachen. Dann ass hei gesot ginn, Belval ass nach émmer e Chantier. Okay, kann ech just soe Jo. Kann ech just soe Jo, mä ouni Chantier geet et leider net. Well émmerhi gëtt eréisch zénter 7,5 Joer gebaut. Dat muss ee sech mol eng Kéier iwwerleeën. Op Belval gëtt eréisch 7,5 Joer gebaut! Dat ass gewalteg wat an däi Zäit do entstanen ass. Gewalteg. An ech kann deen Enthusiasmus vum Här Knaff némme deelen. Ech ginn oft op de Site. Et si vill Aarbechtssätzungen do. Vill vun eise Leit ginn och oft dohinner. Et sinn och fir si vill Aarbechtssitzungen do. Et gëllt fir eise Schäfferot, et gëllt fir eis technesch Servicer. Et gëllt och fir eis aner Servicer. Et gëtt enorm vill geschafft an et gëtt virun allem och vill dofir gemaach fir vergiesen ze loessen, dass nach Aarbecht kënnt, well et gëtt nach Aarbecht an deenen nächsten 10 Joer. Mä duerch déi Aussenanlag – ech muss och soen dass d'Agora hei formidabel Efforte mécht – duerch déi Aussenanlagen, zum Beispill déi schéi

Wiss déi iwwer Joeren do war mat engem Deel Péppele vun eis, vun eiser Brillplaz, wou Petanque-Tournéier stattfannen, Ballspill-Tournéieren, wou mat eisen Escher Sportveräiner Initiative geholl gi fir de Site ze beliewen, ass immens vill geschitt. Et ass Konscht um Site. Ech wéll hei némme de Suessem Jhang Meis als Beispill nennen. Et ass Konscht um Site. Et ginn Efforte gemaach fir de Site méi schéin ze maachen duerch Konscht. Et sinn och ganz vill Efforte gemaach gi wat d'Beschëlderung ubelaangt. Ech weess net ob et lech opgefall ass, um Site si fir all Invester vum Stat ganz grouss, ganz attraktiv Panneauen, do wou ganz schéi Fotoe sinn, wéi e Gebai dohinner kënnt, wéi dat herno ausgesäit, mam Timing, mam Numm. Dat ass immens flott. Do kënne mir eis eng Nues erofschneiden, well do huet ee wierklech als een dee sech dat net esou gutt ka virstellen, eng flott Foto, eng flott Projektioun vun deem wat dohinner kënnt. Och do gëtt onheemlech vill dofir gemaach. Dann och déi Aussenanlage vun deenen ech d'éinescht geschwat hunn. Och wann déi grouss Aussenanlagen eréisch 2015/2016 alleguer en place sinn, oder zumindest fir déi Gebailechkeeten déi elo do sinn, wéll ech awer soen, dass och d'Agora enorm investéiert fir Plazzen ze amenagéieren. Kuckt lech mol eng Kéier déi Place de l'Académie do un. Wéi déi virun 3,5 Joer ausgesinn huet a wéi déi elo ausgesäit. Et ass e bësse bedauerlech, dass ronderém de Plaza et bis elo gedauert huet bis et färdeg war. Mä kuckt mol wéi schéin et elo ass. Dofir, ech kann némme hei soen, ech kann némme soen et ass wuel nach e Chantier, mä et ginn immens Efforte gemaach vun allen Acteuren, vum Fonds Belval, vun der Agora, vun deenen zwou Gemengen, fir et esou schéi wéi méiglech an däi Iwwergangszäit ze maachen. An ech mengen och déi Leit déi do schaffen. Mir kréie jo de Feedback vun de Leit déi do schaffen. Mir gesinn déi jo all gudden Dag. Mir kréien de Feedback vun deene Leit déi do schaffen. Ech weess dass eng Etude gemaach gi war vun der RBC Dexia wou déi Leit dohi komm sinn, ma do waren téscht 80 an 90% déi wollten net op Esch kommen. Déi hu sech gestallt wéi d'Ochse fir op Esch ze kommen. Déi wollten dat net. An ech kann lech just elo soen, dass se eng nei Etude gemaach hunn, an dass 92% vun deene Leit net méi wölle fortgoe vun hei. Déi sinn zefriden hei. Éischtens fuere se – a méi wéi zefriden – éischtens fuere se géint de Stroum fir op hir Aarbechtsplaz a brauchen net eng Stonn fir moies an der Stad ze sinn. Si sinn direkt hei. Egal vu wou se

kommen. Vill vun hinne kommen aus der Belsch oder och aus Frankräich. En Deel vun hinne kommen awer och aus dem Zentrum oder aus aneren Deeler vum Süde vum Land. Vill vun hinnen hunn hir Kanner elo a Sportveräiner oder a Crèchen hei zu Esch ugemellt.

Dat heescht elo net, dass alles scho perfekt ass. Déi Leit déi elo an engem Provisorium sinn. E Provisorium ass émmer némme e Provisorium, mä et ass awer gutt wa se propper installéiert sinn a si hunn awer den Avantage, dass se op engem Zukunftssite sinn, wou eppes lass ass, wou Liewen ass, wou geplangt gëtt, wou d'Zukunft vun engem Land entsteet, wou all Dag eppes Neits ze gesinn ass. Ech ka mech erënneren, ee vun den Haaptproblemer vun de Leit um Site war bis virun engem Joer, et war kee Restaurant do. Et war kee Restaurant do. Si sinn an hir Kantin gaangen. Gitt mol eng Kéier elo kucke wéi vill Restaurante mëttlerweil do sinn. Et ass nach viru 4 Wochen een opgaangen. An e gudden an e flossen. Gitt eng Kéier kucken. Gitt eng Kéier dohinner kucke wat een elo kritt, an alle Präiskategorien, an alle Genren. Dat ass immens wichteg fir d'Convivialitéit op esou engem Site.

Ech wéll dat alles fir richteg hale wat hei gesot ginn ass. Et si wuel nach punktuell batter Iwwergangssituatiounen, mä et ass immens vill wat do geschafft ginn ass an immens kuerzer Zäit an et wäert sech elo schnell zum besseran an allen Hinsichten nach weider entwéckelen. Den Här Hinterscheid huet mer mat Recht elo gesot, komm mir gi mol am Summer kucke wéi schéin dat gëtt, ob eiser Place de l'Académie mat eise Gäertnerservicer déi hir Begréngungsaktiounen maachen, och an deem Quartier. Dat gëtt wonnerschéin. Dofir och do ass alles richteg wat hei gesot ass, mä et ass an enger positiver Evolutioun an et gëtt émmer méi schéin. Bon, ee klengen Echec hu mer ze verzeechnen. Dat muss een dann och soen. Mä mir wëllen eis awer do net ginn. Mir hu keen Accord kritt fir deen direkten Accès iwwert deen existente Wee vun der Arcelor, an zwar aus Sécherheitsgrënn. D'Arcelor huet eng panesch Angscht, wahrscheinlech och mat Assurance-niwwerleeungen oder wat weess ech, mä si hunn eng panesch Angscht, dass iergendeppes kéint geschéien ob engem Wee deen hinne gehéiert an deen no bei hirem Wierk läit. Dass se dat net géinge propper securiséiert kréien, dass Leit vläicht géinge falsch goen oder, mä mir hunn deen Accord net kritt oder nach net kritt. Mir hunn d'Hoffnung nach net opginn, mä mir hunn den Accord net kritt. Mir haten en och net gefrot fir

d'Autoen, d'Befierchtung fir e Schlächwee ass net begrënnt, mä mir haten e just gefrot fir d'Foussgänger a fir d'Vélosfuerer a fir de Bus. Mir hunn dat bis elo net kritt. Mir müssen dat zur Kenntnis huelen. De Proprietaire muss den Accord ginn an den Eenzegen zu 100% Proprietaire ass d'Arcelor.

Mir sinn awer nach aner Matcher amgaang ze maachen. Mir sinn zum Beispill de Match amgaangen ze maachen, dass ronderém d'Weieren eng schéi Situation entsteet. Mir sinn zum Beispill de Match amgaangen, dass wann déi Chantieren ofgeschloss si vu Ponts & Chausées, dass mer dann en urbanistesch an aus Stadentwicklungsperspektiven an d'Erschléissung vun neien Espaces verts, dass mer eng flott Nordachs kréien déi souwuel de Quartier Raemerech wéi och de Quartier Belval attraktiv un dat gewuessend Esch ubannen. Dee ganzen Areal gëtt fir d'Stadentwicklung immens wichteg. A mir hu Stonnen a Stonnen a Stonnen an den Diskussioune ronderém de PAG verbruecht fir ze kucke wéi mer d'Süd- an d'Nordbannung vu Belval kënen erschléissen, well mir hunn eng Schmelz déi an der Mëtt ass a mir hätte gär dass déi bleift, an dass déi Leit hir Aarbechtsplazen net verlëieren. Dofir ass d'Nordbannung an d'Südubannung émsou méi wichteg an do si Leit déi sech stonnelaang de Kapp doriwwer zerbrieché wéi mer dat propper kenne maachen. Dat sinn eis Mobilitéisservicer. Et sinn eis Gærtnerservicer. Et sinn eis Wirtschaftsservicer. Et ass eise Stadentwicklungsservice. Do gëtt immens vill dru geschafft. Ech kéint mer virstellen, dass eise Mobilitéisschäffé vläicht nach déi eng oder déi aner Pist, vläicht och als Sportschäffen, nach hei mat op de Wee gëtt.

E Maart do maachen, fannen ech eng super Idee. Mir huelen déi direkt mat. Mir hu jo eng gewalteg Demande de subside vun der Maartfederatioun kritt. Vläicht kenne mer déi doten Idee galant un déi Demande de subside knäippen? Well se ass héich. Firwat net? Mir fannen dat doten eng ganz flott Idee. Mir huelen dat do mat, e Maart op Belval ze maachen. Firwat net? D'Place de l'Académie. Ech gesi mech schonn do. Et wier dach wonnerbar. Mir huelen dat gäre mat. Dat ass eng super Idee. Wee vun lech hat déi gemaach vum Maart? D'Madame Bofferdig? Ween hat d'Idee vum Maart hei op den Dësch bruecht? Den Här Zwally. Merci, mir huelen dat gäre mat.

All déi Ideeën déi um Dësch leie fir d'Nuetsliewe vun Esch méi attraktiv ze maachen, welcome. Welcome. Mir sinn op fir se allegueren. Ech wéll lech awer

soen, dass de Schäfferot, net just de Buergermeeschter, mä de ganze Schäfferot, regelméisseg kontaktéiert gëtt vu Leit déi hei zu Esch wëlle Restauranten, Discoen, Loungebaren a wat och émmer wëllen opmaachen. Massiv. An émmer méi. Mir si frou doriwwer. Mir si ganz frou doriwwer, well mir wëssen, dass mer däerer Saache vill brauchen. Mä, mir müssen awer och op aner Saachen oppassen. Mir hunn hei eng onheemlech Densitéit an Esch. Mir hu wuel eng Stad vun de kuerze Weeër. Mä wësst Dir firwat mer eng Stad vun de kuerze Weeër sinn? Well alles no beieneen ass an openeen ass. A wësst Dir wat dat heescht? Dass op enkem Raum vill Leit wunnen. A wësst Dir wat dat heescht wann eng Disco iergendwou hikënn? Dass all Disco déi bei eis kënnt, och no bei engem Wunngebitt ass. Dat heescht, mir musse wa mer Demande kréien, müssen déi natierlech wohlwollend préifen, mä mir müssen awer och kucken, dass mer den Dag drop eng Biergerinitiativ hunn. Mir müssen och op esou Saachen oppassen.

Bon, ech wëll lech just soen, dass mer fir alles, fir alles frou sinn an dass mir och selwer bei deene Studentewunnengen oder -haiser déi mer erschléissen, an et sinn der wéi gesot massiv, dass mir do och kucke fir Gemeinschaftsraim gläczäiteg mat unzedennen, well déi sinn den A an O. Vläicht kënnt Dir jo mat eis zesummen iwwerleeën, well mir si gefrot gi vun der Uni, vum Här Tarrach selwer, fir e Raum ze siche wou d'Studente sech kënnen treffen. Eppes 200-250 m<sup>2</sup>. Si hunn dat och zu Walfer am Moment. Ech war dat och kucken. Ech wéll do elo näisch dozou soen. Et ass flott dass d'Gemmeng gehollef huet dat ze amenagéieren an dofir, ech fannen dat gutt. Mä et gëtt vläicht nach aner Méiglechkeete fir et ze gestalten, mä mir musse virun allem mol eppes fannen. Mir müssen et virun allem mol fannen. A wa mer et fonnt hunn, da musse mer och wëssen, dass do wou Studente sinn, déi spiller net just Schach, gell. Déi wëlle sech och ameséieren an dat gëtt och heiansdo méi haart. Dofir och all Hëllef, all Suggestioun ass wëllkomm. Mir si bei den Här Würth a bei seng Servicer gaangen, net némme fir dat doten, mä och fir dat do ze froen, hutt Dir eppes? Kënnt Dir eis hëllefen? Hutt Dir eng Idee? Hutt Dir eng flott Hal déi mer kënnen amenagéieren? Iwwerall. Mir maachen d'Leit geckeg mat all deene Saachen. Mir maachen d'Leit geckeg mat eisen Ideeën déi mer hu fir attraktiv Méiglechkeiten ze schafe fir d'Studenten ze encouragéieren och an déi aner Quartiere vun Esch ze kommen an net just Belval an dat wat ronderém läit. Mir wëlle

#### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval

se och an den Zentrum kréien. Mir sinn och iwverzeeght, dass eis nei Plaz, eis nei Brill-Plaz en enormen Atout wäert bréngen. An eise Mobilitéitsschäffen ass amgaang ze probéieren an direkter Noperschaft en neien Arrêt ze kréien. Hie wäert lech dat herno soen. Dat sinn alles Saachen déi immens wichteg sinn a mir wëllen zesumme mat eisem Schäff fir Gréanganlagen an aner Infrastrukturen en neit Terrassereglement kréien, fir dass méi, nach méi Bistroen énnner bestëmmt Konditiounen kennenne Terrasse maachen. Iwwerall, iwwerall, iwwerall. Eng Stad lieft duerch hir Aktivitéiten am Fräien, dass d'Leit kennen op eng flott Terrasse goen. Mä, erénnert lech awer och wéi oft mer hei gesot hunn, jiddweree fénnt et immens wann hien an Italien op enger Terrasse sëtzt mat ronderém schéinen alen Haiser déi hie ka kucken, ausser hei. Well da muss et um 22.00 roueg si well keen et méi verdréit. Iwwerleet lech dat just. Et ass èmmer déi zwee. D'Terrasse si flott, mä wann een no dobäi wunnt, geet een Ènnerschréfte sammelen. Dofir, do muss vläicht och nach eng kleng Ouverture d'esprit kommen, dass wa jonk Leit op Esch kommen déi vläicht aneschters ugedoe si wéi déi Clienten, déi meeschters hei sinn, si vläicht méi jonk, méi extra, méi flott an esou weider, dass een dann net direkt Commentairé mécht, dass een net direkt déi Leit als Friemkierper empfénnt. Dass ee frou ass wa se e Plat du jour iesse ginn, dass ee seng Menuen, seng Offeren, seng Ideeën och upasst un déi jonk Leit. Well mir hunn eng Populatioun hei, wou virun allem déi Alterskategorie vu 50-65 a vu 65-80 vill do ass. Mir hunn och vill Jonker. Eng grouss Kategorie bis 13-14 Joer, mä eis Haaptkategorie sinn net déi Leit déi den Alter hu vun de Studenten déi wäerten op Esch kommen. Do musse mer och e bëssen eis moderniséieren an eise Käpp. Dofir, mir si frou fir all Suggestiounen déi kommen an Dir kénnt verséchert sinn, d'Stad Esch ass en immens offensiv a massiv präsenteren Acteur am Amenagement vu Belval. An dat gëllt och fir d'Gemeng Suessem. Mir sinn immens engagéiert an immens aktiv. An och wann net iwwerall an der Entrée vu Belval de Logo vu Esch hänkt, ass dat awer ee vun eise Quartiere fir dee mir immens vill schaffen. Mä mir wëllen awer doriwwer eraus och net eis aner Quartiere vernoléisseggen. Et gëtt net just Belval hei zu Esch. Et gëtt och déi aner Quartieren. Déi mussen och propper a schéi ginn a kontinuéierlech verbessert ginn. Dofir, dat sinn all déi Suggestiounen déi hei kommen, déi huele mer mat op de Wee an och, an da schléissen ech, déi Proposition fir mam

Gemengerot dohin ze goen. Mir haten dat schonn. Dat war allerdéngs eng technesch Sëtzung. Firwat net d'Kollege vun der Press mathuelen? Ech hu gesinn, dass se dat och wohlwollend esou, se hunn op alle Fall esou ausgesinn, bestëmmt begleeden. Da maache mer eng Gemengerotssëtzung do, mä mir kennen och eng Kéier eng Gemengerotssëtzung zu Lalleng maachen. Et ass also elo net esou ..., wéi gesot, Belval ass immens, mir si begeeschtert, mä et gëtt net just Belval. Et gëtt och de Rescht vun Esch.

Bon, eise Mobilitéitsschäff fir vläicht nach e puer Wieder an dann e ganz grousse Merci fir déi super positiv Stëmmung déi mir hei hu ronderém den Amenagement vu Belval."

##### Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci, Dir hutt et gesot, Madame Buergermeeschter, et ass e Chantier nach, Belval. An d'Mobilitéit bei engem Chantier ass alt èmmer e bësse méi komplizéiert wéi wann de Chantier färdeg wär. Mir hunn de Moment nach schwiereg Accèse wat d'Vélo ugeet op Belval. Et sinn nach net ganz vill direkt Accèses do. Wann een natierlech net fäert, an einfach sech als Vélosfuerer, als Verkéiersteilnehmer op der Voirie publique à part entière consideréiert, da kénnt een op Belval mam Vélo erop iwwert déi nei Strooss déi um alen Arbedgelände laanscht d'Weiere gemaach ginn ass. Si ass natierlech e bësse méi schmucl. Déi dedicacéiert Vélosweeér déi kommen herno iwwert déi nei Entrée déi amgaang ass aménagéiert ze sinn, nérdelech vun de Weiere sinn déi virgesinn. Mä ech perséinlech fueren am lénfste mam Vélo op Belval, well et ass dat schnellst wann ee vun Esch kénnt.

Dat zweet ass, iwwer Belval Homecht kénnt een och scho ganz gutt mam Vélo bái. Et huet een zwou Méiglechkeeten, entweder et hält een den nérdelechen Accès deen nei ass fir eran oder et mécht een dat wat mäin Noper hei gesot huet, et geet ee bei d'Gare, et hält een do entweder de Lift oder et dréckt ee säi Vélo erop an et fierst ee mat der Passerelle eran an da kénnt ee ganz flott mam Vélo bái. Mä bon, et ass elo nach keen esou e flotte Véloswee a souwuel d'Ponts & Chausées wéi d'Gemeng ass nach èmmer derhannert fir mat der Arcelor eng Méiglechkeet ze fanne fir do laanscht déi Weieren op enger flotter agreabeler Assise do nach zousätzlech Vélosweeér ze maachen.

Wou ech net mat d'accord sinn, awer absolumeit net mat d'accord sinn, dat ass dass Belval de Moment net gutt mam effentlechen Transport ugedingt ass. Bel-

val gëtt vun der Escher Gare aus am Véierelstonnentakt mat der Linn 4 vun dëser Säit ugedingt. Belval gëtt op där anerer Säit mat der Linn, mengen ech, 313 a mat der Linn 3 vum TICE déi laantscht d'Südachs vu Belval fiert am Véierelstonnentakt ugedingt. Belval gëtt vun der CFL an 20 Minuten, méttralweil am Véierelstonnentakt während de Spätzestonnen ugedingt aus deenen zwou Richtungen. Souwuel vu Péiteng erof wéi vun der Stad Lëtzebuerg hir. Belval gëtt 4x den Dag oder sinn et méttralweil scho 6x den Dag, 6x den Dag mat engem direkten Zuch Diddenuewen-Lonkech ugedingt, ouni dass dat iwwert d'Stad Lëtzebuerg geet. Dat ass deen éischten internationallen Zuch zénter 100 Joer bal deen net iwwert d'Stad Lëtzebuerg geet an deen hei eng Lëtzebuerger Gare undingt. Also do sinn ech net mat d'accord. An och wann dat do nach perfektibel ass, mä mengen ech gëtt de Moment Belval esou gutt vun deenen zwou Säiten, souwuel aus dem Norden hir wéi aus dem Westen hir ugedingt wéi kaum en anere Site am Bassin Minier. A gleeft mer et, et ass mol net èmmer esou evident, dass dat vu jiddwerengem mat deemselwechte gud-den Ae gesi gëtt wéi vun eis. Et ass och en ambitiéist Zil wat sech deemoools gesat gi war, e Modalsplit vu 40/60 ze erreeche fir dee Site. Also da wësse mer wat mer do alles nach musse maachen. A wann ee kucke geet a gesäit wéi vill jonk Leit, Kanner, Jugendlecher, méttralweil mat der Linn 4 an de Kino ginn op Belval, vun Esch erop, also do wonnert ee sech. Déi Jonk hu schonn, an d'Kanner hu schonn den effentlechen Transport vill besser assimiléiert wéi mir dat heiansdo maachen, well mir si jo och d'Autogeneratioun. Mir si jo och d'Autogeneratioun. Eis Kanner fánke schonn erém un, d'effentlech Transportgeneratioun ze ginn. Et ass nach perfektibel an et wäert och nach permanent dorunner geschafft ginn an net méi spéit wéi géschter war jo d'Generalversammlung vum Interesseverräin Raemerech an och do ass ganz vill driwwer geschwatt ginn an déi Leit fánken zum Beispill un, Belval als neie Pol ze gesinn dee si foussleefeg kennen eréechen.

Zu der Sportinfrastruktur. Dat wat do geplangt ginn ass, ass effektiv mol als éisch fir déi zwee Lycées techniques. Souwuel dee vu Belval wéi de Lycée technique vun Esch deen am Sommet stéet, dee keng Sportinfrastrukturen huet an dat war èmmer geduecht, dass déi sollten op Belval gebaut ginn an dann natierlech och fir d'Universitéit. Dee Sportkomplex, de Programm ass zesumme mat der Escher Gemeng developpéiert ginn an do

waren Aarbechtssitzungen, souwuel mat der Education nationale wéi awer och an enger zweeter Etapp mam Département ministériel des sports, wou hei den Escher Sportsservice an d'Escher Sportspolitik ganz no dobäi war fir dee Kaderprogramm mol ze definéieren deen elo amgaang ass präziséiert ze gi fir da kennen, an dat war e bëssem den lertum deen an der Press ee Moment opgetaucht war, fir deen da kënne publizéiert ze ginn. Et fénnt awer elo scho Sport statt op Belval. De Streetball, et ass en Trampolin op der Place de l'Académie de ganze Summer iwver. Do fanne scho ganz vill Saachen op Belval statt. Et sinn Iwwerleeunge fir dat eent oder dat anert vläicht och nach an d'All We Need Hal ze bréngen, mä Belval fänkt un ze liewen an de Sport ass een Deel dovunner an duerfir brauche mer net onbedéngt schonn d'Sportinfrastrukturen, mä mir hu Plazzen op Belval wou ee ka Sport maachen. An eis Escher Sportveräiner, gleeft mer et, hunn dat schonn erausfonnt. Déisicht déi et erausfonnt hate war de Basket an elo ass d'Espérance amgaang mat Trampolin.

Also do ass eppes amgaang ze wuessen an et ass esou, et ass e bëssem esou en Nicheneffekt. Wann eng Niche do ass, da gëtt se op eng Kéier besiddelt an hei ass Belval och amgaang besiddelt ze sinn a wann ee bedenkt 7,5 Joer, ech mengen 2002 hu mer hei réischt de Plan directeur gestëmmt.

Duerno hu mer deen éische PAP gestëmmt a viru 7,5 Joer mengen ech, sinn eréischt déi éischte Baggere gefuer. Et muss ee sech dat einfach mol virstellen. An dat fänkt haut schonn un net némme méi do Gebaier ze sinn, mä dat fänkt haut un ze liewen. Dat fänkt un ze puliséieren an ech deelen dat wat den Här Knaff gesot huet, all Kéiers wann een dohinner geet ass et erëm méi lieweg ginn, ass erëm méi lass, ass erëm en neit Geschäft do.

Mer kréien et mol geschwënn net méi mat wéi schnell dass se kommen, ass erëm eng nei Aktivitéit do an ech mengen d'Eegendynamik ass elo amgaang a mir begleed nach permanent, wéi d'Buergermeeschtesch dat gesot huet, dass dat och virun an déiselwecht Richtung geet an do gehéiert d'Mobilitéit och dozou. Mä déi ass haut scho gutt an ech mengen et ass deen éische Quartier deen iwwerhaapt elo mol a priori iert déi éischte dohi komm sinn, schonn d'Mobilitéit bestanen huet."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Hinterscheid an och wierk-lech Merci fir déi ganz flott Diskusioun.“

## 5. Concours d'idées pour le concept de nouveaux „Pavillons urbains“: prix aux lauréats; décision

### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir kéint da weiderfuere mam Punkt 5. Ech wéll do e bëssem méi schnell maachen, well soss kritt Dir haut all näischt ze iessen. Do geet et èm de Concours d'Idée dee mer hate fir de Konzept vun neie Pavillons urbains, oder wéi mer op Escher soen, Buden. Mir haten do e Jury agesat, Dir braucht elo keng Angscht ze hunn, dass mer dat net am Gemengerot haten, well déi hu keng Jetone kritt, hunn also net missten heihinner kommen. Déi hunn dat esou gemaach. An zwar war d'Idee an Zesummenarbecht mat Tréier, well et leeft ènner Trilux, fir multifonctionnell Pavillonen op Esch ze kréien déi kéint déi traditionell Pavillonen oder Buden ersetzen an iergendwéi déi an Optrag ginn.

À ce stade wéll ech soen, ass et just e Concours d'Idées. Mir hu super Projete kritt. Mir hunn 3 super flott Projeten erausgewielt. Et ass och net onbedéngt esou, dass dee Projet deen den éische Präis kritt huet, oder den zweeten, dass dat déi sinn déi am beschte realisable sinn, well mir hunn nach net d'Mise en oeuvre am Detail gepréift. Mir hunn awer, an dat war och kuerz an der Finanzkommissiou, hu gesot, dass mer eis scho kënne virstellen als Schäfferot, dass an deenen nächste Joere musse kucken, ob a wéi vill Bude mer brauchen an ob déi aktuell Buden nach gutt a fonctiounsfaeg an attraktiv sinn an da préifen ob ee vun deene Projete sech géing eegene fir mat net ze vill Suen, net ze vill Opwand, neier an Optrag ze ginn, an d'Produktioun ze ginn. Si müssen natierlech e puer Haaptcritère berécksichtegen, erfëllen, an dat waren och d'Haaptcritère vum Concours. Dat sinn d'Fonctionalitéit, d'Konzeptioun vum Design, also se musse flott sinn, Mobilitéit a Flexibilitéit – dat heescht se musse schnell op an ofzerichte sinn – an d'Originalitéit muss och e Critère sinn.

Bon, doduercher dass mer e Budget haten am TriLux-Kontext, konnte mer deene Leit och sérieux Gewënnerpräisser ginn. Dir gesitt déi 3 Gewënner hei. An zwar an där Reiefolleg wéi se zréckbehale gi sinn. Deen éische Projet ass, also deen éische Präis ass dee Männerchen dee wénkt an där e bëssem méi schiefer Case. An deen zweete Projet ass dee Projet mat enger Késcht déi no alle Säiten op an zou geet, an deen drëtten ass e pliable Projet. Si sinn alleguer immens flott. Ech wollt awer och soen, dass niewent deenen dote Projeten, mer och nach Schoulklas-sen haten déi matgemaach hunn, déi

awer elo net wollten am offizielle Concours matmaachen. Mä mir haten dozende vun immens flotte Projeten déi och ausgestallt waren am Theater, vu Classes artistiques vun eise Lycéeën. Ech menge virun allem de Jongelycée. Ech wéll hinnen och e ganz grousse Merci soen. Do si wierklech och super Pavillon dobäi déi ee kéint realiséieren a wou ee sech muss iwwerleeën ob ee sech déi och nach eng Kéier ukuckt wann een herno eng Décisioun sollt huele se ze realiséieren. Mä à ce stade geet et drëm fir dem éische Präis, de Pavillon multifonctionnel wéi en heescht, e premier prix vun 1.000 € kënnen ze ginn. Dem zweete, de Box Pavillon e Präis vu 500 € an dem Book Box 250 € fir den drëtte Präis. An ech wollt lech dann och mat allen Informationen déi Dir an Ärem Dossier nach fannt, bieden deem Är Zoustëmmung ze ginn. De Budget ass do. D>Selectioun ass gemaach a mir kommen erëm heihinner wa mer als Schäfferot der Meenung sinn, dass mer nei Pavillonen, nei Bude fir Esch brauchen an dann op déi heite flott Projete kéint zréckgräifen. Au vote.“

### Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal décide à l'unanimité des prix à allouer aux lauréats.

## 6. Réforme de la comptabilité communale / plan d'investissement pluriannuel; information

### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir kéimen dann zu Punkt 6, dat sinn Informationen iwwer déi bevrystoend Reform vun der Comptabilité communale an och iwwert de Plan d'investissement pluriannuel. Bon, et ass schonn e gewësse Stolz deen de Schäfferot verbënnt mat deem dote Punkt, well mir sinn eng vun zwou Villes pilotes, zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, fir en neie Plan comptable fir all d'lëtzebuerger Gemengen auszeschaffen. Ech mengen dat wier net méiglech wa mer net en onheemlech performante Service financier hätten deen iwwert eis Stadgrenze bekannt ass, well soss wier en net gefrot ginn, soss wiere mir net gefrot ginn. Dir wësst jo, dass duerch den Traité de Maastricht a virun allem de Pacte de stabilité, de Stat ugehalen ass fir regel-

## 6. Réforme de la comptabilité communale

méisseg un d'europäesch Instanzen Informatiouen iwwert déi éffentlech Konten ze ginn a bestëmmten Delaien an dat sinn natierlech net just Informatiouen iwwert den Zentralstat. Dat ass dee Budget iwwer dee mir hei am Land am meeschte schwätzen, deen awer net dat ganzt Budgetsdokument émfaasst, well an deem ganze Budgetsdokument wou d'Zuelen hierkommen an déi eng, méi eng transparent Informatiouen iwwert d'Gesamtfinanzsituatioun vum Stat ginn, ass och de Budget vun der Sécurité sociale dran an dee vun de Gemengen. An dofir sinn d'Gemengen obligéiert och eng aner Buchführung ze maachen an deenen nächste Joeren, prioritär fir dem Stat kënnen Informatiouen ze ginn iwwer hire Verscholdungsgrad an iwwer hir finanziel Situatioun.

Mir sinn also ganz frou, dass mer do kënnen dru matschaffen. Dat huet zwee Avantagen. Éischtens, et huet den Avantage dass déi Regierungsinstanzen, also virun allem de Ministère de l'Intérieur an de Ministère des Finances, gutt Leit zur Säit huet fir dat mat hinnen zesummen auszeschaffen an zum zweeten, dass mir direkt un der éischter Quell si fir mat eise Servicer zesumme scho lues a lues déi Budgetsprozedur bekannt ze maachen an eis Leit ze informéiere wat alles op si zoukënnt. Dat ass en onheemlechen Avantage. Well wéi mer d'leschte Kéier am Schäfferot nach gesot, den Iwwergang vun engem System an en aneren ass émmer mat ganz ville Changementer verbonnen an och mat ganz villen Ufuerderungen an Erausfuerderungen un d'Servicer an déi déi mussen domatter schaffen an ech konnt dowéinst géschter an der Finanzkommissioun, wou ech fir de Schäfferot hi war, och soen, dass mir mengen dass d'Finanzkommissioun do hire Rôle och ze spille kritt, well et geet awer och drëm, dass mer eis nach zurecht fannen dobäi. Zum Beispill wann et herno drëm geet fir déi Budgeten déi mer fir bestëmmten Departementer ausweisen, fir déi an engem neien Dokument och e Minimum kënnen ze vergläiche mat der Situation acutelle. Bon, mir sinn also do mat der Nues virbäi an deem Groupe de travail Réforme de la comptabilité communale. A wa mer soe mir, da sinn dat d'Madame Ecker an den Här Flemming.

Da wéll ech awer och soen, dass dat fir eis eng Rei vun Ännerunge wäert bréngen op déi ech haut net wéll agoe well et nach net de Moment an och elo à ce stade nach net d'Plaz ass. Et geet drëm, dass et e ganz aneren Ëmgang ass mat der Transmissioun vun den Données budgétaires. Mir hu géschter an der Finanzkom-

missioun laang doríwwer geschwat, et geet och drëm fir eng aner Disziplin ze kréie bei eis a virun allem an eise Servicer am Ëmgang mat den éffentleche Gelder an an der Transmissioun vun den Donnéeën. Wann zum Beispill esou Attitudé sinn, oh ech hu vlächt besser meng Estimation budgétaire e bësse méi opzeblousen, well wa se da kierze ginn, da bleift awer nach eppes Klenges rescht. Bon, dat si mënschlech Attituden, mä si sinn awer fir e realistescht a liewensfægt Budgetsdokument opzestellen, si se awer net de richtige Point de départ. An och esou déi Kierungsaktiouen déi an de leschte Joeuren net méi esou staark waren, well mer schonn eng ganz aner Budgetsprozedur hei agefouert hunn, mä déi legendär Kierungsaktiouen déi mer viru Joeren haten, déi waren och net würdeg, weder fir eis nach fir eis Finanzservicer. Dofir geet et och drëm fir bei eis e Budgetsdokument ze kréie wat méi transparent gëtt, wat och dem Conseiller e bessert Instrument gëtt fir domatter ze schaffen a wat wierklech och besser Previsiounen erlaabt um pluriannuelle Plang. 2013 fânke mir domatter un. Den obligatoresche Budget no der neier Formule muss 2013 am Hierscht kommen. Mir wëllen awer schonn éischter hei zu Esch domatter ufänken, andeem mir 2013 scho wëllen e Pluriannuel presentéieren no der neier Formule. Ech mengen do si mer Virreider, mä mir waren och Virreider iwwerhaapt mam Pluriannuel. Mir waren eng vun deenen éischtene an eenzege Gemeng wou iwwerhaapt e Pluriannuel an der Vergaangenheit émmer haten a mir wëllen an deem Zesummenhang och déi Virreideriwwerleeung déi mir am Zesummenhang mam Genderbudgetting hei an der Gemeng opgefouert hunn an de leschte Joeren, wëlle mir och 2013 eng wierklech richtege Annexe zum Budget presentéieren. Och hei hu mer Neiland betratt virun e puer Joer, et ass sech futti gelaacht ginn am ganze Land, an elo kommen d'Gemengen dann all bei es uklappe fir eise Modell, fir sech bei eisem Modell ze inspiréieren. Hei gëtt scho laang net méi doríwwer gelaacht. Hei gëtt sérieux Politik gemaach doríwwer, fir e méiglechst gerechten Zugang zu all eisen Infrastrukturen ze kréien, sief et fir Jongen a Meedercher, sief et fir Fraen a fir Männer, sief et fir Lëtzebuerger an net Lëtzebuerger a sief et generatiounswäigräifend. Dat ass fir eis métterweil Bestanddeel vun eiser regulärer Politik a mir wollten lech einfach a Kenntnis setzen iwwert dat doten an dowéinst läit och dee Bréif an Ärem Dossier dobäi a mir wiere frô wann Dir dat wohlwollend géingt begleeden.

Ech mengen et wier zu eisem Gudden. Den Här Bernard."

**Zénon Bernard (KPL):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt e puer Bemerkunge maachen, déi ech mengen déi ubruecht sinn. Fir d'éischt mol sinn ech, wëll ech soen, dass ech selbstverständlech interessant fannen a gutt fanne wann e pluriannuelle Budget présentiert gëtt. Dir hutt et gesot. Dat erlaabt dem Gemengerot eng besser prévisionnell Aarbecht an eng besser Iwwersicht iwwert Joeren. Dat soll kommen an ech mengen esou e pluriannuellen ass eng positiv Saach.

Ech wëll drun erënneren an deem Kontext, dass scho bei der Lénkskoalitioun ugangs de 70er Joeren deen deemolege Buergermeeschter, den Arthur Useldinger, e pluriannuelle Projet, also Budget présentiert huet an dat ass och allgemeng gutt ukomm an ech wëll domat soen, dass ech och duerfir der Meenung sinn, dass elo déi Initiativ do u sech eng gutt Saach ass.

Dat wat ech awer dobäi soen an ech bleiwen dobäi wat ech an der Finanzkommissioun gesot hunn, ech hunn dat Gefill, an dat ass e politesch Gefill wat ech hunn, dass do duerch déi Maastricht Critères d'Gemengenautonomie émmer méi ageschränkt gëtt. Ech hunn et gesot an der Kommissioun. D'Madame Buergermeeschter an den Här President, dee sech elo dohannen äusserst....“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Hien huet sech gemellt, Här Bernard.“

**Zénon Bernard (KPL):** „....war enger anerer Meenung. Dat ass hiert Recht. Ech muss lech soen am Géigesaz zu lech, hunn ech kee Vertrauen an déi Kommissioun do, well se eng Politik mécht déi absolut onsozial ass um europäesche Gebitt a wann déi hir Fangere lues a lues, vlächt och schlächend an d'Finanze vun de Gemengen erandroen, da kann dat keng ganz positiv Konsequenzen, besonnesch op der sozialer Orientéierung vun de Budgete mat sech bréngen.

Wéi gesot, dat ass eng politesch Ausso vu mir. Ech stëmmen och net dergéint. Ech enthalen mech aus deenen do Bemerkungen eraus. Merci.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Codello an duerno um Här Baum.“

**Daniel Codello (LSAP):** „Gutt, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt da kuerz net némmen op den Här Bernard äntwerfen, mä fir d'éischt mol soen, datt mer eng

## 6. Réforme de la comptabilité communale

flott Presentatioun vun lech och an der Finanzkommissioune hate fir dat dote virzestellen an och eng flott Diskussioun wou mer awer, géing ech soen, unanime konnte feststellen, datt jiddweree well mat op deen dote Wee goen.

Et ass jo net némmen de Volet Plurianuel, dee mir jo schonn hei zénter e puer Joer an Ugréff geholl hunn, mä et ass awer virun allem och déi Reform vun der Kontabilitiéit déi vum Stat ugereegt ginn ass, wou mir als Commune pilote mat an d'Boot geklomme si fir vun Ufank un, och well mer net grad déi klengste Gemeng hei am Land sinn, mä och well mer scho virun e puer Joer mat der interner Aféierung vun eiser Task Force iwwert d'Gemengen bewisen hunn, datt d'Reform vun der Comptabilité communale eis um Hä Herz läit an datt mer och do welle mat op méi transparent Weeér welle goen.

Wat elo de Volet vun de Maastricht Critéren ugeet déi den Här Bernard hei ugedeit huet un déi Kritik déi hie schonn an der Finanzkommissioune ubruecht huet. Et ass net esou, an d'Commission europénne huet och duerch guer kee Vertrag, weder duerch de Vertrag vu Lissabon, nach duerch viregt Verträg, iergendeng Kompetenz fir de Collectivités locales oder territoriales an hir Autonomie kënnen dran ze funken. Au contraire, et gëtt de Subsidiaritéitsprinzip vu Maastricht, de Subsidiaritéitsprinzip dee seet, d'Décisiounen sollen do geholl gi wou se am beschte kënne geholl ginn. Also ass dat dote souguer duerch de Maastrichter Vertrag e Surplus fir d'Gemengen.

An dann, Här Bernard, eppes anesch. De Lëtzebuerger Stat freet sämtlech Gemenge fir hir Chifferen eranzegin. A stellt lech net vir datt do déi detailleiert Escher Chifferen op Bréissel geschéckt ginn. Déi hätte jo wuel ze di sech mat 106 Gemenge vu Lëtzebuerg an nach mat deenen anere 26 Memberstaten a mat hire Kollektivitéiten do ze befaassen. Hei geet ee Chiffer am Kader vun den Dokumenter déi mussen op Bréissel geschéckt ginn, geet op Bréissel, well eben no deene Critère muss den Zentralstat gekuckt ginn, d'Collectivité territoriale an d'Sécurité sociale. Also keng Angscht, au contraire, do gëtt haut net vun engem Kommissär iwwermar hei d'Autonomie um Gemengeplang hei an Esch zerschnidden. Si hu keng Kompetenz, au contraire, de Subsidiaritéitsprinzip gëtt eis souguer nach méi Fraiheit fir do ze schaffen."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Codello. Mir kéimen dann zum Här Baum an et huet sech och nach ageschriwwen den Här Zwally.“

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech deelen dem Här Bernard seng Bedenken, komplett. Ech sinn och net averstane mat där Euphorie mat där den Här Codello hei d'Europäesch Unioun duergestallt huet...“  
(Zwéscheriff)

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Allez, loosst den Här Baum schwätzen.“

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Mä ech mengen, et ass jo einfach Fakt, datt op nationalem Plang eis Regierung scho muss Zuelen un d'Kommissioune weiderginn. Bei deenen Zuele sinn d'Gemengen do mat dobäi, a mer wëssen och ganz genau, datt wat am Moment leeft – dee Spuerpak op europäesch Niveau – datt dat an eng ganz aner Richtung geet, nämlech an d'Beschneidung vun de Souveränitéitsrechter vun den demokratesch legitiméierten Entitéiten. Ech votéieren dat hei awer mat well ech mengen, datt mer eis, wa mer et net géife votéieren oder an där aler Logik géife bleiwen, eis net géint dës Gefor immuniiséiere géifen. Ech mengen am Géigesaz, dass dës nei Budgetsprozedur, deen neie Plan comptable, datt e méi Transparenz bréngt, méi Transparenz fir eis selwer. Transparenz datt mer och kënnen op dä Grondlag e politeschen Débat féieren. E pluriannuelle Budget nees aféieren, deen eng Kéier agefouert ginn ass énnert der leschter Lénkskoalitioun, deen awer dunn iergendwann an deene leschte Joeren e bëssen oppinn ass. An ech mengen, datt mer gewannen, gewannen duerch d'Trancarenz a wierklech kënnen d'politesch Entscheidunge méi kloer treffen. An ech menge wa mer et net géife maaichen, datt mer eis doduerch net immuniiséiere géint déi Gefor déi vun der euro-päescher Kommissioune ausgeet an duerfir wäerte mir dat als Lénk mat votéieren.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Baum. Ech sinn elo e bësse generéiert, well mir hunn am Fong hei náischt elo ze votéieren, mä de Gemenegerot ass natierlech souverän. Wann Dir mengt mir sollten e Vote doríwwer huelen, kënne mer dat och huelen. Et ass am Fong eng Informatioune a virun allem eng Ausso, dass den Émgang mam Budget hei méi einfach gëtt fir eis doduerch dass mer méi eng transparent Handhabung hunn. Mä et ass à ce stade als Point d'information um Ordre du jour.  
Den Här Zwally.“

**André Zwally (CSV):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen d'CSV

huet émmer drop gepocht fir Transparency ze kréien um Niveau vun der Finanzlogik. Mir hunn och gehollef gehat fir déi strategesch Groupe de travail op d'Been ze setzen. Mir waren och der Meenung, dass et wichteg wier fir en Economist mat hei an d'Boot ze huele vun der Comptabilité an dat heiten ass am Prinzip eng Suite och vun deem wat de prozeduralen Oflaf ugeet vun deem wéi mir et verstinn.

Ech mengen déi Maastrichter Critères dat ass jo náischt wat einfach erausgegraff ginn ass. Dat gëtt an Europa diskutéiert an doríwwer eraus soll all Land sech dorunner orientéiere wann et doréms geet fir Finanzcritéré festzeleeën an och Transparency an hir eegen Optik vun der Weiderentwicklung ze setzen.

Mir hunn hei eng Consolidatioun déi de Secteur communal an der Diskussioun mat dra kënnnt, wat och fir eis wichteg ass. Mir wëssen, dass dat och dozou gehéiert wann ee seng Planifikatiounen mécht, dass een och weess wéi een d'Zukunft gestallt an an deem Senn ass dës Prozedur eng Vereinfachung a jiddweree kann op Grond vun deenen Informatiounen déi ee kritt, seng Meenung doríwwer maachen.

D'Planifikatioun pluriannuell, dat hu scho vereenzelt Kollegen hei gesot, ass wichteg fir eis als Bestanddeel. Et ass richteg wat hei den Här Baum gesot huet, dass et zu engem bestëmmten Zäitpunkt agefouert ginn ass. Mir sinn och déi déi drop poche fir dat ze kréien an ech sinn och frou, wann ech erausliesen, dass dat doten eng Obligationen gëtt. A wann et eng Obligationen gëtt, ass et och wichteg ze wëssen, dass een e Vote kann doríwwer huelen an dann ass déi leedeg Diskussioun ob et e Vote obligatoresch ass oder net, ass da vum Dësch. Da gëtt se ganz einfach hei agefouert an an deem Senn kënne mer dat dote mat deelen.

Ech wéll awer nach zwou Remarqué maachen. Dat eent ass déi, dass ech hei déi Hypothèse macro économique eraus fonnt hunn. Ech freeë mech eigentlech op Grond vun deem wat dann an deem ze verstoën ass. Well wann ee vun Hypothèse macro économique schwätzt, dann ass et jo och u sech e Volet dee fir eis diskutéiert soll ginn an och virun allem e Volet fir déi Leit déi sech domatter ausernee musse setzen an da muss et och Aktivitéiten an deem macro ekonomieschen Deel ginn. A wéi gesot, do si mir natierlech och Demandeur fir herno ze wëssen wat deen Deel an dee Saz deen hei drastécht, dann och fir eis als Esch an doríwwer eraus fir de Süden ausmécht.

Ech sinn der Meenung, dass d'Gesellschaft changéiert huet an dat si mer och

## 7. projet „D'Konschtkëscht / 8. Indemnités du conseil communal

als CSV der Meenung. Et ass hei eng Cascade vun online Verhältnisser déi ze schafe sinn an deem Alldeeglechen a mir sinn an enger Gesellschaft ukomm wou mer d'Subsidiaritéit kennen esou wéi mer se hunn. Mir sinn an enger Gesellschaft ukomm wou mer eng Planifikatioun brauchen, och an de Finanzen. A mir sinn an enger Gesellschaft ukomm wou mer just in time schwätzen. Also just in time ass näisch wat an engem Mount oder a 6 Méint ass, mä dat ass wierklech fir deen deen dorunner schafft an dee seng Décisioun muss huelen, eppes wat en huet moies wann e kënnt, déi finanzuell Informatiounen déi hie brauch fir virun ze schaffen. Insofern si mir der Meenung dass dat heiten e gutt Zil ass a mir wäerten dat doten och weider mat énnerstëtzen. Merci."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Zwally. Dir hutt et am Fong, genee wéi och den Här Codello, op de Punkt bruecht. Dat heiten ass eiser Meenung no wierklech eng Chance fir och eis eege Budgetspolitik méi transparent ze gestalten a virun allem och méi Disziplin an den Ëmgang mat de Budgetsinformatiounen ze kréien a mir kënne jo da beim nächste Pluriannuell kucken ob mer eppes dovunner haten.

All deenen aneren, mengen ech, brauch ech elo net méi ze äntwerfen, well dat vun de Virriedner gesot ginn ass. Also déi Donnéen déi eis eleng eppes uginn, déi gi bestëmmt net un eng europäesch Instanz well déi hunn aner Saachen ze di wéi dausende vu lokale Budgetsautoritéiten énnert de Läpp ze kucken. Also do mengen ech ass d'Suerg awer net begrënnt.“

### 7. Convention avec le CIGL Esch asbl concernant le projet „D'Konschtkëscht“; décision

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Mir kéimen dann zu Punkt 7, dat ass d'Konventioun mam CIGL iwwert de Projet Konschtkëscht. Dat ass keen neie Projet. Deen hu mer all Kéiers, mä et ass e ganz flotte Projet dee mir gären énnerstëtzen.“

D'Madame Spautz presentéiert. Ah nee, de Konschtschäffen.“

**Schäffe Jean Tonnar (LSAP):** „Ech maachen et wéinst der Këscht a wéinst der Konscht. Ech mengen Dir hutt déi Konventioun do leien. D'Madame Buergermeeschter huet et gesot, et ass näisch Neies. Et ass eng Initiative transfrontalière déi mer mam CIGL vun Esch maachen, déi awer och mat der Abbaye vun Nei-

münster gemaach gëtt an déi mat verschiddenen anere CIGLer hei am Land, mat der Gemeng Sierck am Frankräich, mat der Tuchfabrik zu Tréier an et ass e ganz flotte Projet. Ech géif lech bidden deem zouestëmmen. Méi ass net dozou ze soen. Merci.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Den Här Johanns wann ech gelift.“

**Théid Johanns (DÉI LÉNK):** „Merci, Madame Buergermeeschter. D'Konschtkëscht mat hirer Éinnerstëtzung fir Video-kënschtler ass u sech eng ganz gutt Idee. Am Ufank vun deem Projet hunn ech mech ganz vill fir déi artistesch Aarbechte déi via Televisiounsécran an der Vitrine vum CIGL an der Uelzechstrooss präsentiert gi sinn, interesséiert. Spéider ass mer awer ze vill ongemittech gi während 10 Minuten do nozekucken, zemoools ee sech bei verschidde Produktiounen huet müssen drop konzentréiere fir de Senn an den Zweck mat ze kréien. Ech fannen et dowéinst och ganz gutt, datt do no enger anerer Méiglechkeet gesicht gëtt fir déi Produktiounen ze weisen. An elo géif ech et ganz wichteg fannen, wann d'Mise en valeur vun deem Projet un e Maximum kéint gedriwwwe ginn. De grand Public fillt sech kaum ugesprach vun enger klenger Bildfläch an engem groussen Entourage, zemoools well mer duerch eng visuell Vielfalt all Dag iwwer Medie bombardéiert ginn a kaum nach Reaktiounen fräi ze leeë sinn. Fir eng Opwäertung an e Maximum vun Effekt ze erreechen, kéint een do dee visuell mat engem Beamer op eng grouss wäiss Fläch projezáieren an domat déi ganz Saach méi impressionant an interessant gestalten.“

Och op enger LED Leinwand ass bei Dageslicht den Szenario gutt ze erkennen. Natierlech stellt sech d'Fro wou een dat kéint maachen. Et misst natierlech do si wou vill Leit zesumme kommen an do fällt mir spontan d'Gare an hir Ëmgéigend an, wou an Zukunft vll Bewegung soll entstoen. Do wär och d'Méiglechkeet fir deem Spectateur eng Sëtzgeleeënheet unzebidde fir sech esou an déi multimedial Geschicht anzeloossen. A vläicht kéint esou och eng kreativ Potential fräigeluecht gi wou a verschidene Leit schlummert. Zumindest géif déi Këscht bemierkt ginn a kéim och aus hirer eegener Këscht eraus. Ech mengen op jidde Fall, datt een esou Ideéen op eng attraktiv Spëtzt dreiwe muss. A wann et gutt duerchduecht ass, da promouvéiert dat sech vum selwen an dat alles kann an engem finanzuell niddrege Beräich bleiwen. Merci.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Johanns. Den Här Tonnar nach dozou oder ass alles gesot?“

**Schäffe Jean Tonnar (LSAP):** „Ma nee, mir huelen dat mat op de Wee an Dir gesitt et geet net némmen ém d'Konscht mä och ém d'Këscht wéi den Här Johanns gesot huet.“

**Théid Johanns (DÉI LÉNK):** „D'Gréisst vun der Këscht ass jo net dimensionéiert an och net festgeluecht.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Au vote.“

#### Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – M. Daniel  
Codello – M. Marco Goetz – M. Théid  
Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M.  
Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –  
Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –  
M. Paul Weidig – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à  
l'unanimité la convention entre la Ville  
d'Esch-sur-Alzette et le Centre d'Initiative  
et de Gestion Locale (CIGL) Esch  
asbl.

## 8. Détermination des indemnités des membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que des conseillers communaux; information et décision

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Sou, mir kéimen dann elo bei 2 Punkten déi am Fong mam Wäert vun der politescher Aarbecht ze dinn hunn. Dat eent ass e Punkt dee concernéiert d'Indemnitéité vum Gemengerot. Also souwuel de Schäfferot wéi och de Gemengerot. Dat ass op Grond vun der Loi communale vum 13. Dezember 1988 eisen Job fir d'Indemnitéité vu Buergermeeschter a Schäffe festzeleeën. An dat nämlech gëllt och fir d'Adaptatioun vun de Jetons de présence vun de Conseils communaux. Ech wëll elo net onbedéngt soen, dass dat eng immens agreabel Missioun ass wann ee sech selwer seng Peie muss erhéijen an öffentleche Sëtzungen, mä dat ass awer nun eben esou a Gott säi Dank hu mer dat nach net oft gemaach, well et ass 12 Joer hier, dass mer et fir d'lescht gemaach hunn.“

Mir hunn den 8. November 2000 d'Indemnitéité fir d'lescht fixéiert an zwar souwuel vum Schäfferot wéi och vun de Conseilen, d'Jetons de présence. Mir mengen dass dat eng laang Zäit ass, 12

## 8. Indemnités des membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que des conseillers communaux

Joer, an deen neie Schäfferot deen aus de leschte Wahlen ervirgaangen ass, huet ufank dës Joers d'Décisioun geholl fir déi Adaptatioun ze maachen. Déi meesch Gemengen hunn dat gemaach virun 3 Joer, well do ass nämlech en neie Règlement grand-ducal komm an zwar dee vum 13. Februar 2009, wou festgeluecht ginn ass, no wéi engem Sockel een déi Adaptatiounen dierf maachen. Mir hunn dat deemoools verpasst oder vergiess oder ech weess net méi, keng Loscht, ech weess net wat. Mir hunn et op alle Fall net gemaach. Dat sinn also elo dann och erëm 3 Joer hir, mä den neie Schäfferot war awer der Meenung dass en dat géing maachen oder géing lech proposéieren ze maachen, besser gesot. Dat Ganzt, déi ganz Indemnitéité géingen dann Indice 100 vun 384 op 422 Euro an d'Luucht goe fir de Buergermeeschter. Vun 257 op 282 Indice 100 wuelverstaane fir de Schäffen an d'Jetons de présences déi mer den 8. November 2000 op 15 festgeluecht haten, géingen en analogie zu den Indemnitéité vum Schäfferot och ém 10% an d'Luucht goen an déi léingen och, Indice 100 wuelverstanen, dann elo bei 16,5 € Indice 100 pro Séance a mir géingen lech bidden déser neier Fixatioun Är Zoustëmmung ze ginn.

Den Här Baum."

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Madame Buergermeeschter, als Lénk si mer natierlech fir d'Valorisierung vun der politescher Aarbecht. D'Valorisierung op zwee Niveauen, d'Valorisierung duerch de Congé politique an och d'Valorisierung duerch d'Remunératioun duerch Jetonen. Mir mengen, datt raisonnable effentlech Remuneratiounen eng Zort vu Garde foue sinn, vu Politiker géint d'Gefor vun der Korrumpeéierbarkeet. Duerfir ass et wichtig, datt d'Politiker raisonnable Remuneratiounen kréien. Déi sinn um Gemengeplang immens niddreg. Dat wësse mer mengen ech alleguer. An duerfir si mer och net géint dës Erhéijung ém 10% vum Punktwäert. Well finallement ass et dat. Mir hunn awer e Problem mat deem Message deen domatert sollt verbonne ginn a wéi e wahrscheinlech och dobaussen an der Effentlechkeet opgeholl gëtt. Op europäeschem Plang gëtt et ee grouss Wuert, dat heescht Austeritéit. Op nationalem Plang ginn Attaqué geridde géint Salairen, géint Gehälter, mir sinn an enger Pensiounsreformsdiskussioun dra wou e Projet virläit deen op déi nächst 40 Joer Sozialofbau géif bedeiten. D'Fonction publique, de Gehälteraccord vun der Fonction publique, ass notamment um Kongress vun der lëtzebuergescher sozialistescher

Aarbechterpartei massiv kritiséiert ginn, a gesot ginn, et kéint een de Punktwäert net ém 2,2% erhéijen. Dat ass de Kontext op nationalem Plang. D'politesch Féierung vun dësem Land probéiert dem Salariat ze soen, se misst de Rimm méi enk schnallen a se misst Austeritéit bedreiwen. Da kann een, mengen ech net, wann een dat mécht, da kann een net op där anerer Säit higoen, an esou gerechtfäerdegt wéi se eventuell och ass, higoen a säin eegene Punktwäert ém 10% erhéijen. Dat féiert, menge mir, zur Dekreditibiliséierung vun alle Politiker an duerfir wäerte mir dat hei net matdroen. Mir wäerten eis enthalen.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Baum. Sinn nach aner Wuertmeldung do? Den Här Zwally.“

**André Zwally (CSV):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech denken, dass dat heite sécherlech eng Diskussioun wäert soll sinn, och vun alle Parteie können hir Stellung huelen zu dësem Punkt. Mir stellen an den Zäitraum eran, wa mer hei d'Diskussioun vun 12 Joer schwätzen, da kann ee jo soen, dass bei deem wat ech dann erfahrungsméisseg, kollektivvertragsméisseg kennen, do si Verhandlungen déi op 3, 2 Joer gefouert ginn. Dat heescht, an deem Senn ass déi Aarbecht déi gelesen gëtt, déi een all Dag leescht, respektiv op en Zäitrahme leescht, hei schonn 12 Joer net méi gemaach ginn. Wann ech elo vum Wäert kucken, déi 10% hei am Raum stinn, déi 1,5 €, dat gi jo da grondsätzlech 10 € beim lafenden Index, dann ass dat kee grousse Sprong deen hei verlaagt gëtt. Ech sinn émmer erstaunt wann ech mat Leit dobausse schwätzen, an den Här Baum huet dat och schonn deelweis gesot, datt d'Virstellung vun deem wat mir hei an engem Gemengerot kréien, einfach bombastesch ass. Si hunn eng Virstellung déi einfach onméiglech heiansdo erschéngt, a wann ech hinnen da kloer och soe wat dat da bedeut a wéi vill Suen dass dat eigentlech bedeut, da gleewe se mer dat och oft net. Si soen: Nee dat do kann net sinn, ech hunn aner Chifferen am Kapp. An déi aner Chifferen déi se am Kapp hunn, déi hu guer näischt mat der Realitéit ze dinn. Insofern mengen ech ass dat heiten eng Situations déi no 12 Joer einfach misst gemaach ginn. Mir sinn der Meenung, dass dat heite keng grouss Valeur huet, dass dat och eis net helleft an der Diskussioun ob et dann elo muss gemaach ginn oder net muss gemaach ginn? Ob et eis dann elo an d'Faillite dreift oder net an d'Faillite dreift. Ech hunn en anere Pro-

blem, an dat ass och dee mat dem Wäert vun der politescher Aarbecht. Ech wëll hei mol eng Kéier mentionéieren, datt et engersäits eng finanziell Opwäertung ka ginn an déi ass och heimatter décidéiert. Den Zäitpunkt, kann een dorriwwer diskutéieren. Mä do wou mir Problemer hunn a wou ech och Problemer hunn, ass d'Opwäertung innerhalb vun deenen 19 Leit déi hei am Gemengerot sinn. Wann ech elo kucken, um Niveau vum Süden, an ech kucken d'Groussstied déi jo awer eng grouss Populatioun vu Leit beinhalt déi mir solle vertrieben och hei déi Escher solle vertrieben, stellen ech fest, dass mer an deene leschte Joer vu 4 Deputéierten erofgaange sinn op 2. Mir hunn 2014, do wäerte mir erëm eng Kéier an d'Wahle goen. Ech maachen elo net hei de Recensemment vun deenen aneren, mä wann Dir Déifferdeng kuckt an Dir wäert Suessem kucken an Dir kuckt och Diddeleng, da wäert Dir erausfannen, dass dat als Opwäertung vun der politescher Aarbecht am Land an och am Süden net akzeptéiert gëtt. Ech maachen hei déi Interventioun well ech och weess, dass mer 2014 wiele ginn an all Mensch deen hei iergendeng politesch Responsabilitéit huet, sief et op sengem Niveau a senger Partei, dat hunn ech och gemaach. Anerer an hire Parteien. Ech warnen dofir, dass 2014 kënnt wa mir hei déi 19, déi awer déi zweetgréisste Stad am Land ass, déi politesch Opwäertung net kréien an herno némme vläicht méi mat engem oder mat zwee oder mat dräi an der Chamber sätzen. Ech fannen dat onproportionaliséiert an ech sinn der Meenung, dass dat och een Deel ass deen hei soll diskutéiert ginn.

An deem gesot, wäerte mir als CSV deen dote matstëmmen, och mat där Remarque déi ech gemaach hunn, déi mer am Hannerkapp solle behalen.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Merci, Här Zwally. Et wier dann elo um Här Codello.“

**Daniel Codello (LSAP):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech hat mer bal geduecht, datt dee Punkt 8 an 9 zu Diskussiounen kéint féieren. Mä et muss een awer kucken, datt déi Diskussioun eigentlech méi déif geet wéi d'Intitulée vun deenen zwee Punkten. Dir hutt richtig gesot, dat hei sinn zwee Punkten déi d'politesch Aarbecht solle belouwen. Aarbecht soll remuneréiert ginn. Dat ass am Normalfall esou. Als LSAP-Fraktioun fanne mer, dass et eng onglécklech Situations ass, datt den Inneministère jo de Bal de Conseilen dohinner leet a seet, hei stëmmt lech selwer Är Indemnitéiten. Do kéint

## 8. Indemnités des membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que des conseillers communaux

ee sech iwwerleeën, fraktiounsiwwergräifend, vläicht mol eng Kéier eng Motioun an de Raum ze geheie wou ee seet, hei mä d'Responsabilitéit soll awer méi bei der Autorité supérieure sinn, ouni wëllen an d'Gemengenautonomie aschneiden ze goen. Dat hei wier jo awer mol e Fall wou ee sech kéint d'accord soen d'Regierung soll eppes ausschaffen, e Règlement grand-ducal, deen adaptéiert gëtt a seet, hei lauschtert, an esou vill Intervalle gëtt de Jeton an d'Indemnitéit vun der Executiv a vum Pouvoir règlementaire erhéicht an da bleift de Bal eben net bei de lokal Politiker hänken, datt déi herno de schwarze Péiter dohinner geschouestert kréien an dobausse gesot gëtt, hutt Dir lech et schonn erém erhéicht?

An do ginn ech dem Här Zwally Recht. Also heiansdo wat d'Opinion publique dobaussen ugeet, heiansdo gëtt een d'Fro gestallt: Ma du bass dach am Gemengerot, firwat gees du nach schaffen? Also dat si faramineux Diskussiounen déi dobausse stattfannen. Mä et ass awer mol fir och hei op de Punkt ze setzen. Ech hunn den Exercice gemaach fir awer och mol der Populatioun dobaussen ze soen, wann ee Buergermeeschter ass vun der zweetgréisster Gemeng am Land, 31.000 Awunner, iwwer 1.000 Leit ènnert senger Responsabilitéit, dann huet die Buergermeeschter vun der Stad Esch am Moment finanziell dat wat e Candidat Redacteur, e Candidat Redacteur, dat heesch e Stagiaire, bei der Gemeng a beim Stat kritt.

(Zwëscheruff)

Ee Moment, ech hunn lech och auschwätz gelooss. De Schäffes vun der Stad vun der zweetgréisster Gemeng, dee kritt finanziell dat wat e Candidat Expéditionnaire bei enger Gemeng a bei engem Stat kritt.

An da kommen ech op den zweete Volet, dat stëmmt, Här Baum, politesch Aarbecht soll net némme finanziell remuneréiert ginn. Si muss och iwwert eng Fräistellung vun den Eluë sinn, well d'Fräistellung mécht et jo nach méi interessant fir datt net némme sech eng gewësse Partie a Kategorië vun enger Gesellschaft sech kënnen der Wal stellen an herno och gewielt ginn. Mir wëssen, dass zum Beispill eis Chamber net eis Gesellschaft representéiert, datt do ganz vill Partien aus eiser Gesellschaft net do sinn. Well eben do och de Congé politique net esou geregelt ass, dass een dat ka fräi maachen an dofir hu mer eng grouss Zuel Indépendanten oder Stats- a Gemengebeamten déi en Retraite gesat ginn. Also musse mer dach grondlegend a méi am Fong iwwert deen dote Sujet diskutéieren. An dat geet wäit iwwert e Punkt-

wäert eraus dee mer eis haut ginn. An niewebäi bemierkt, och wa mir haut dee Punktwäert ém 10% erhéijen, mat all Respekt fir all déi Problematik déi hautdesdaags an Europa an an de sämtleche Memberstaten ass, also et ass elo net déi doten Décisioun déi haut Europa aus der Kris bréngt. Dat muss een awer och mol constatéieren. Well ech hunn awer elo vun de Lénke Fraktiounen hei gesinn, si huelen Europa émmer némmen zu hirem Virdeel. D'éinescht waren d'Maastricht-critèrë waren net gutt, mä elo gëtt op eemol vun der europäescher Austeritéitspolitik gekuckt. Ma ech denken, dass do an Zäiten ...  
(Zwëscheruff)

Jo, jo, mä Dir huelt lech se awer émmer némmen, Dir huelt lech Europa émmer némme wann et lech gefält. Ech sinn awer der Meenung, datt do an de leschten Deeg grondleeënd Paradigmen och geschitt sinn déi Europa op en anere Wee wäerte bréngen. Mä et ass net duerch eis Décisioun hei wou mir hei elo Europa wäerte retten. Dat muss een awer och mol an de Kontext setzen.

Duerfir proposéieren ech, an ech hunn dat an Ofsprooch mat der Buergermeeschtesch kuerz gemaach leschte Méinden an an der Ofsprooch mam Fraktiounsspriecher vun der CSV, ob een net soll op de Wee goen, an nächster Zäit eng Kéier, de Schäfferot, d'Fraktiounsspriecher zesummen ze ruffen an datt mer eis grondleeënd Gedanke maachen iwwert d'Zukunft an d'politesch Responsabilitéit a Representativitéit vun eiser Stad Esch. Et kann net sinn, dass am Gemengegesetz stéet, d'Stad Esch huet 19 Eluen, dat ass well mer iwwer 20.000 Awunner hunn. Mir hunn awer mëttlerweil iwwer 30.000 Awunner. Mä do ass näischt am Gemengegesetz virgesinn. Deen nächsten Tret deen am Gemengegesetz kënnt, dat ass deen direkt fir d'Stad Lëtzebuerg als Haaptstad mat 27 Eluen. Hu mir net dat demokratesch Recht vis-à-vis vun der Regierung anzefuerderen, datt mir hei net méi genuch Eluen, Representatiounsgewalt vun der Escher Populatioun hunn, an dass de Conseil misst och vläicht ém zwou Unitéiten erhéicht ginn. Mir hunn elo nom leschte Recensement, ech wëll keng aner Gemengen nennen, mä aner Südgemengen hunn 2 Conseillere bäikritt. Mir wölle jo net, datt déi sollen op deem Niveau bleiwe wou se sinn. Si kréien der bai well hir Populatioun wiisst. Eis Populatioun ass gewuess, wäert nach méi wuessen, mir kréie méi Responsabilitéit duerch d'Universitéit bai, dann ass et eis legitim Fuerderung, datt mer fraktiounsiwwergräifend eng Diskussioun féieren. Fir d'éischt

intern, dann an de Gemengerot kommen an och do eis Rechter beim Lëtzebuerger Stat, bei der Regierung do afuerderen. An dat geet wierklich wäit drivwer eraus iwwert eng simple Adaptatioun vun engem Punktwäert.

Ech weess, mir hunn haut de schwarze Péiter, mä et ass wéi d'Madame Buergermeeschter gesot huet, et ass ni de richtegen Zäitpunkt fir dat hei op den Ordre du jour ze setzen. Déi Kris ass och net iwwermar riwwer an déi Kris ass och net d'nächst Joer eriwwer. Dofir haalt op domatter, dat ass eng Polemik déi net heihinner gehéiert, well de Sujet ass vill méi strukturell an duerfir solle mer doríwwer diskutéieren."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci. Merci, Här Codello. Et sinn elo nach agedroen déi Häre Bernard a Kox.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass wéi Dir gesot hutt, fir esou eng Erhéijung ze maachen ass keen Datum ideal. Dat ass kloer. Mä ech mengen awer, dass et och wichteg ass, dass een an d'Richtung geet vun der Unerkennung vun der politescher Aarbecht, vum Asaz deen déi eenzel Leit an eiser Gemeng, mer schwätzte jo haut vun där, hunn, souwuel d'Buergermeeschtesch wéi d'Schäffe wéi d'Conseilleren. Dat ass keng liicht Aarbecht an deen dee sech investéiert, weess dass hien domat vill Zäit verbréngt. An de Fait, dass e sech als Kandidat gestallt huet, weisst jo, dass hien déi Zäit och wëll ausnotze fir am Interêt vun der Escher Bevölkerung ze schaffen.

Ech deelen déi sozialpolitesch Analys vun engem vu menge Virriedner, den Här Baum. Mir wëssen, dass grouss Onge rechtgeekte geschitt sinn um soziale Plang an och nach weider geschéie wäerte mat der Rentereform, déi Dir och uge schwat hutt. Ech mengen awer, dass dat anert hei an dësem Kontext iwwerweit. Dat heesch, ech sinn der Meenung, dass ee soll déi do Indemnitéit stëmmen aus deem Grond vun der Unerkennung vu sech selwer, respektiv vun der Aarbecht vun deene Leit déi hei hiren Asaz an den Déngschte vun der Escher Gemeng setzen.

Ech mengen och, natierlech muss een déi Sensibilitéit vun der Populatioun berécksichtegen. Ech sinn iwwerzeegt heibannen ass keen deen dat net mécht. Ech hätt mer och kënnne virstellen, et ass einfach eng Iwwerleung, dass een déi do Erhéijung an den Oktober gesat hätt, aus deem einfache Grond well d'Leit dann den Index kréien. Dat wär vläicht e bësse méi ugemooss, et ass awer einfach elo

## 9. Répartition du congé politique supplémentaire entre les délégués dans les syndicats de communes

eng Iwwerleung vu mir déi ee kënnt berécksichtegen. Dat anert, wann een do dergéint stëmmt – enthalte verstinn ech – dergéint stëmmt, dat ass a mengen Aen, ech hunn dat och an der Finanzkommiszioun gesot, Här President vun der Finanzkommiszioun, dat ass Sozialdemagogie. Ech menge mir solle selwer higoen an de Courage hunn a soen, déi politesch Aarbecht muss opgewäert ginn an déi politesch Aarbecht muss unerkannt ginn. Heibanne gëtt kee Millionär vun der Aarbecht, als Conseiller scho guer net, dat si Maximum 3.000 € Brutto d'Joer, d'Joer, net de Mount, d'Joer, an ech mengen duerfir ass et och esou, dass ech der Meenung sinn dass dat soll gestëmmt ginn an duerfir ginn ech mäin Accord fir dat ze stëmmen."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Bernard. De leschten age-droene Riedner ass den Här Kox.“

**Martin Kox (DÉI GRÉNG):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech schléissee mech all menge Virriedner un. Ech wëll awer op ee Punkt oder zwee Punkten zeréckkommen, dat ass den Här Codello deen dat suggeréiert huet an ech mengen dat ass och richteg. Firwat kréie mir de schwaarze Péiter higeworf, firwat ass et net e Règlement grand-ducal wat den Inneminister effektiv op de Wee gëtt? An dann ass déi leideg Diskussioun eriwwer. Ech mengen et ass richteg, all Riedner huet et gesot, mir hunn hei en Asaz, mir schaffen dat Bescht an där politescher Aarbecht. Firwat solle mer net entsprielend rehausséiert ginn? Ech mengen de Präis dee mer kréien, ass sécherlech, ech géif net soe lächerlech, mä en ass, an dat hunn ech vun engem aneren deen Independant héieren, ech schwätzen elo net pro domo, ech menge wat en Independant dee politesch Aarbecht mécht, wat dee verléiert wann hien an där selwechter Aarbechtszäit géif schaffen, ech mengen dann ass dat sécherlech keen Argument, dass et erhéicht soll ginn, awer ech mengen et soll och en Ureiz sinn, dass Independanten och politesch Aarbecht maachen. An deementsprielend ass et ganz kloer, dass mir als DÉI Gréng fir déi Opwærtung sinn.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Merci, Här Kox an och all deenen aneren ouni Ausnam, Merci fir d'Serenitéit mat där mer déi hei Debatt konnte féieren. Mir kéimen dann zur Ofstëmmung.“

### Conseillers présents:

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal approuve par 15 voix oui et 2 abstentions de fixer les indemnités revenant aux membres du collège des bourgmestre et échevins à 422,40.-€ par mois au nombre-indice 100 pour le bourgmestre et à 282,70.-€ par mois au nombre-indice 100 pour les échevins et de fixer les jetons de présence à allouer aux conseillers communaux à 16,50 €, n.i. 100, par séance.*

*Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Bernard, Bofferding, Codello, Goetz, Hildgen, Knaff, Kox, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Les conseillers Baum et Johanns se sont abstenus.*

## 9. Répartition du congé politique supplémentaire entre les délégués dans les syndicats de communes; décision

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Mir haten d'éinescht gesot et sinn zwee Punkten do déi mam Wäert vun der politescher Aarbecht ze dinn hunn. Den zweete Punkt dovunner concernéiert e Règlement grand-ducal dee ganz rezent ass an op deen am Fong vill politesch Responsabel gewaart hunn. Dat ass d'Instauratioun vun engem Congé politique fir déi déi Delegué an engem Gemengesyndikat sinn, wat bis elo iwwerhaapt net Partie intégrante vun der Congé politique Regelung war. Dat muss ee sech jo och mol virstellen, well et ginn esou vill Suen an deene Syndikater verplant, et gëtt esou vill Aarbecht do geleescht an et ass net unerkannt gewiescht als Congé politique förderwürdeg. Dat muss een och mol soen, esou dass mir begréissen, dass d'Regierung op de Wee vun deem heite Règlement grand-ducal gaangen ass.

Et ginn eng Rei vu Critérien déi mer der Décisioun zu Gronn geluecht hunn, wat mir dem Conseil communal proposéieren oder wee mir dem Conseil communal proposéieren als „Beneficiairen“. An zwar sinn et dräi Haaptcritérien. Dat éischt ass mol, dass et sech muss ém e Syndikat handelen. Mir haten nämlech fir d'éischt

och esou CHEM oder Südгаз oder aner Saache mat erageholl oder Sudstroum. Dat sinn alles keng Syndikater. Dat heescht déi falen och guer net énnert déi heite Regelung. Dann hu mer am Schäfferot en Tri gemaach, wéi eng Syndikater éischter eng Vocation nationale hunn, wéi eng eng Vocation régionale hunn a wéi eng eng Vocation purement locale hunn, well dat och oft mat der Frequenz vun de Reuniounen ze dinn huet an och mat der Zuel vun den Décisiounen déi do geholl ginn. Mir hunn dann och gekuckt, bei deenen déi mer an deene Syndikater hunn, ob se am Büro vun engem Syndikat sinn oder am Comité vun engem Syndikat. Well wann een an engem Büro ass wat d'Décisiounsgremium, d'Executiv vun engem Syndikat ass, huet ee méi Sëtzungen a méi Aarbecht wéi an engem Comité. Da wëll ech och betounen, dass dat hei net némme fir Salarierer de Fall ass, mä och Independante falen hei drënner. Allerdéngs falen d'Pensionären net drënner. Dat ass eng kleng Ongerechtegekeet oder och net, ech weess et net, mä op alle Fall fale se net hei drënner, sinn also och net berécksichtegt ginn.

Dat wat mir da proposéieren ass folgend Glidderung. Den Här Codello 4 Stonnen – ech hätt nach misste soen et sinn 9 Stonnen ze vergi fir eis, 9 Stonnen ze verginn. Do kéint een och elo stonnelaang driwwer schwätzen ob dat duergeet, mä et sinn der 9 ze verginn. Codello Dan, Conseiller, 4 Stonnen. Tonnar Jean, Echevin, 2 Stonnen. Hansen Mike, Conseiller, 2 Stonnen. A Bofferding Taina, Conseillère, 1 Stonn. Dat wär déi Repartioun no deene Critérié wéi mir lech se genannt hunn. An ech géing lech bidden deem År Zoustëmmung ze ginn.  
Den Här Baum.“

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Dräi kuerz Remarquen dozou. Éischtens, et ass effektiv wouer et ass finalment vill ze wéineg wat d'Escher Gemeng vu Congé politique déi se insgesamt op de ganze Gemengerot verdeele sollt, zegutt huet. Besonnesch wann ee vergläicht datt déi 9 Stonnen déiselwecht si bei klenge Landgemenge wéi bei der zweetgréisster Gemeng vum Land.

Dat zweet ass, Dir hutt virdrun d'Critérié genannt. Mir wierkt et e bëssen awer esou wéi wann dat Ganzt Pi mol Domm gerechent gi wier. Vläicht kann et net anescht sinn, mä et wier vläicht interessant wann en eng Kéier géif e richteg Modell opstelle wou een dat kéint méi genau a méi exakt a méi novollzéibar maachen an eis dat och soen.

Dat drëtt ass, eppes wat och fir dee Punkt virdru scho gegollt hätt. Ech hätt mer

gewünscht bei deenen heiten zwee Punkten, déi awer, wéi mer och gemierkt hunn, relativ sensibel Beräicher uginn, well et eis selwer betréfft, datt mer eise Règlement interne, dee mer virun 1,5 Joer adaptéiert hunn, ugewannt hätten an et wier net némmen de Fraktionspriecher vun der LSAP deen de Fraktionspriecher vun der CSV gesinn hätt an driwwer diskutéiert hätt, mä de Schäfferot hätt d'Fraktionspriecher alleguer zesumme geruff an et hätt ee kennen an aller Serenitéit iwwert déi dote Froen diskutéieren."

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Den Här Codello, Fait personnel.“

**Daniel Codello (LSAP):** „Also ech wëll dat awer an de Kontext setzen, Här Baum. Ech hat keng offiziell Sitzung mam Fraktionspriecher vun der CSV. Net dass dat elo hei, nee, nee, nee, ech hunn e gesinn. Dir hutt selwer grad gesot, datt ech e gesinn hunn. Nee, mir ware fir d'Gemeng en activité. Mir souzen am Verwaltungsrot vum CHEM wou mer zesummen tagen a mir hunn ausserhalb vun där Sitzung hu mer dat ...  
(Zwëscheruff vum Här Weidig)

Jo, Här Weidig, Dir waart jo net do well Dir anzwousch anescht souzt – an do hu mer dann ausserhalb dovunner konnte mer dann dunn diskutéieren – hei de Sujet ass mer wierklech ze serieux fir wann ech gelift dat doten....  
(Zwëscheriff)

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Hei, wann ech gelift, énnerbriecht lech net, well soss komme mer net un de Mëttesdësch.“

**Daniel Codello (LSAP):** „Dat doten wierklech elo hei an d'Lächerlechkeet ze zéien, wann ech gelift. An ech hunn ni, net dass hei gemengt gëtt et wier elo mat der CSV hei zu engem Oftkommes komm, ech hätt mer och virgestallt, datt d'Madame Buergermeeschter huet et och gesot, si géing an nächster Zäit, esou schnell wéi méiglech, d'Fraktionspriecher vu sämtleche Sensibilitéiten zesumme ruffe fir net némmen iwwert dat doten ze diskutéieren.

Mir hunn nach aner Saachen, notamment Är Motiouun déi och op den Ordre du jour kënnt, fir alles dat doten op de Leesch ze huelen. Et ass elo net hei geschitt, mä mengt elo net, datt hei déi zwou grouss Fraktiouen hei Méindes moies do iergendwou beim Apéro oder ech weess net wou hei Geheimofkommes maachen.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Sou, et si soss keng Wuertmeldungen do. Här Baum, mir hu kee Problem lech déi Virinformatiouen ze ginn déi Dir do frot, ween a wéi vill Syndikater ass, wou sëtzet an esou weider.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**  
„Dat ass dach hei gestëmmt ginn.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Jo, mä den Här Baum freet eis et a wann hien dat gär hätt, kritt hien dat vun eis. Voilà. Op hien et schonn 10x huet oder net, dat ass egal. Hie freet eis dat an hie kritt dat vun eis.“

**Conseillers présents:**

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la répartition du congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes.*

## 10. Subside au Esch City Tourist Office; décision

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„Da géinge mir en attendant dass eise Sekretär erëmkénnt fir dat fir den Här Baum sichen ze goen, kéime mer zum Punkt 10. Dat ass de Subsid fir den Escher City Tourist Office. Dat ass, do brauch ech net vill dozou ze soen. Dat ass am Fong si fir déi lafad Fraisen ofzewecken, well de Rescht leeft jo iwwert de Gemengebudget. Dat kënne mer also herno zur Ofstëmmung bréngen.“

**Conseillers présents:**

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder un subside extraordinaire au montant de € 27.521,02 au Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Esch-sur-Alzette.*

## 11. Questions de personnel; décision

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
„An da kéime mer zu Punkt 11, Questions de personnel an dat ass den Här Huss.“

**Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):** „Jo, dat ass am Fong eng Klenggekeet. Et geet dobäi drëm 2 Dammen hir Prime d'astreinte ze gi fir d'Joer 2011 fir eng Rei vun Deeg wou se geschafft hunn. An de Problem ass, si waren eis net signaliséert ginn, well de Responsabel vum Personnel am Centre Jules Schreiner zu Ënsber gewiesselt hat an déi hunn awer geschafft, déi hunn dat also zu gutt. Et ass also am Fong eng Klenggekeet. Et geet insgesamt bei deenen zwou Dammen, der Madame Francine Kirchen-Bertemes a bei der Madame Renée Bertemes geet et an deenen zwee Fäll ém jeeweils 42 Stonne wou se geschafft haten am September. Heimatter gëtt dat also da confirméiert a redresséiert.  
Fir d'éisch de Congé politique dann, Här Sekretär.“  
(Ofstëmmung)

**Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):** „Sou, duerno géife mer dann elo zum Vote kommen iwwert dat wat ech elo just erklärt hunn, nämlech ...“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**  
„Dertëschent war de City Tourist Office nach.“

**Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):** „War deen nach dertëschent? Bon, da komme mer zum Vote iwwert de City Tourist Office, de Subsid. Au vote.“  
(Ofstëmmung)

**Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG):** „Dann de Vote iwwert dat wat ech virdru beim Personal erklärt hunn, nämlech datt déi zwou Dammen, d'Madame Francine Kirchen-Bertemes an d'Madame Renée Bertemes déi Primes d'astreintes zouerkannt kréien. Au vote.“

**Conseillers présents:**

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.*

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

„Ech menge mir haten nach zwee Voten nozehuelen.“

**Schäffle Jean Huss (DÉI GRÉNG):** „Déi si gemaach.“

**12. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

„Wunnerbar. Circulatioun, Här Mobilitéitsschäffen.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Do hu mer déi provisoresh Verkéiersreglementer téschent dem leschte Conseil an dësem a mer hunn an deene verschidene Stroosser och am Règlement général de la circulation, esou wéi mer d'leschte Kéier haten, d'Homologatioun vun deenen neie Schélder en Fonctioun vun eisem Parkingsreglement.“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** „Au vote. Pardon, den Här Knaff.“

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Dee Parking deen do hadden elo suppriméiert ginn ass. Dat ass do wou, dee Parking, Dir wësst wéi een ech mengen, beim Marco Polo do. Kénnt Dir eis do eng Explikatioun ginn, fir ween ass deen elo reservéiert? An ass dat elo fir émmer oder ass dat, well dat...“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Deen ass reservéiert, dat ass op Grond

vun enger Konventioun mam Stat fir d'Friddensgericht. Dat heescht, de Stat huet mat der Gemeng eng Konventioun gemaach, dat geet awer vill méi wält zréck, dat geet vill méi wält zréck, well wéi d'Friddensgericht an der Planung war, sollt e Parking souterrain énnert dem Friddensgericht virgesi sinn a mir hu senger Zäit dem Stat dat ausgeriet, well dat wier eng onméiglech Situatioun gi fir d'Embranchementer op de Boulevard Kennedy, also dat wär eng Mer à boire ginn an do ass mam Stat ofgemaach ginn, dass de Stat géing an deem ze bauende Parking, deen am PAP Schlassgaart virgesinn ass, do géing déi Plaze fir d'Friddensgericht ariichten déi noutwenneg sinn.

Dee Parking ass awer nach net réalisiert bis haut an d'Friddensgericht geet op an de Stat ass dee Moment bei d'Gemeng komm an huet gesot, also Dir hutt eis deemoools ofgehale fir dee Parking souterrain ze baue mat Argumenter déi mer deemoools konnten novollzéien. Dir hutt eis versprach dass mer eng Auswäich-méiglechkeet hunn. Mir géingen elo gär a Betrib goen, wou sinn déi Parkingsméiglechkeiten? An do hu mer déi Konventioun elo provisoresh mam Stat gemaach, well mir hoffe jo nach émmer, dass dee Parking souterrain en élévation dee virgesinn ass am Schlassgaart een Dag gebaut gëtt.“

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Dat si vill ze vill Plaze fir déi puer Leit déi do schaffen.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Dat war allerdéngs dat wat deemoools mat am PAP war. Also wann et der ze vill sinn, wa mir feststellen, dass et der ze vill sinn, well mir wäerten do e Monitoring maachen, da wäerte mer d'Konventioun mam Stat renegociéieren.“

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Huelt hinnen der ewech do, well et sinn der ...“

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

„Hei, komm mir maachen elo kee libre échange hei. Hu mer d'Vérkéiersreglementer ofgeschloss? Au vote.“

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Hätt Der gären, dass ech mech bei d'Press expriméiere ginn?“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Cox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

„Sou, mir sinn dann um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Ech soe Merci a wünschen lech e gudden Appetit.“

## Résumé en français de la séance du Conseil communal du 11 Mai 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

### 2. Information au public des décisions de personnel

#### A) Démission.

Démission à accorder avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2012 à Monsieur Ed Koch, premier commis technique principal h.c. au département des travaux municipaux.

B) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

1) Engagement à durée indéterminée de Madame Siri Peiffer comme éducatrice graduée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-édu-

catives de la Ville. Aucun candidat n'a obtenu la majorité des voix requise en vue d'un engagement.

### 3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

### 4. Etat d'avancement du développement du quartier Belval; information

**Lydia Mutsch (LSAP)** se réjouit du fait que l'Etat prévoit, malgré la crise, de continuer tous les projets en rapport avec l'université, mais aussi tous les autres pro-

jets concernant l'enseignement, les projets du volet logement ainsi que les projets concernant la mobilité, surtout la troisième phase de la liaison Micheville.

Mme Mutsch souligne à nouveau l'importance du quartier Belval pour Esch, pour Sanem, mais aussi pour toute la région du Sud et même pour le développement du pays. La crise économique a clairement démontré qu'à côté du secteur financier, le pays a besoin d'autres pieds d'appui.

Mme Mutsch craint cependant que l'on oublie parfois que Belval se trouve sur le territoire des deux communes et que ce n'est pas un secteur ex territorial ou même national.

Belval ouvre de nouvelles possibilités, surtout dans le domaine de la recherche. Mme Mutsch pense que l'Université du Luxembourg a vite gagné une grande renommée internationale qui est aussi due au bon travail des responsables de l'université avec lesquels le collège échevinal entretient de bonnes relations. Un autre atout de Belval sont les centres de recherches comme Gabriel Lippmann et le ce CAP Henri Tudor qui vont d'ailleurs fusionner.

Elle présente ensuite le dossier des investissements publics sur Belval:

#### **LA CITE DES SCIENCES: PHASES DE DEVELOPPEMENT**

Une vingtaine de projets de construction seront achevés dans la phase finale de la Cité des Sciences. La construction des bâtiments de l'Etat dans le futur quartier universitaire sur la Terrasse des Hauts Fourneaux se fera en deux phases. Dans un premier temps, à l'horizon 2010-2015 seront construits les bâtiments de l'Université qui sont indispensables pour le fonctionnement des deux facultés qui viendront rejoindre le site. Il s'agit d'un côté de la Maison du Savoir, le bâtiment central de l'enseignement, de l'administration centrale et du rectorat, de la Maison des Sciences Humaines, de la bibliothèque universitaire et de la Maison des Arts et des Etudiants. De l'autre côté, au niveau des sciences naturelles, les bâtiments à réaliser en priorité sont la Maison du Nombre avec la Centrale de production de froid et le Centre de Calculs de l'Université, le Bâtiment Laboratoires et les Ateliers d'Essais Ingénieurs. Les autres bâtiments destinés aux sciences naturelles prévus dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux seront construits dans une deuxième phase. Ceci concerne entre autres la Maison de l'Ingénieur. Dans la première phase, les fonctions de cet immeuble sont réparties sur d'autres bâtiments, complétées par des ateliers d'essais.

La partie centrale de la Terrasse des Hauts Fourneaux est conçue comme zone piétonne. L'aménagement des espaces publics compte parmi les projets de la phase 2010-2015.

#### **I. Avancement des projets prioritaires du fonds Belval au printemps 2012:**

Les renseignements fournis ci-dessous sont bien évidemment sous toute réserve. Avec des chantiers de cette envergure, un imprévu, qu'il soit technique ou procédural, peut toujours avoir un impact considérable sur le planning.

De même, pour les bâtiments où la procédure chantier n'est pas encore entamée et où des décisions au niveau de l'Etat doivent encore être prises (programme, projet de loi, etc.) le planning ne sera fixe qu'une fois cette phase initiale terminée. Néanmoins, en vu des dates ci-dessous, on peut conclure que l'université ouvrira bel et bien ses portes pour les étudiants en 2014.

#### **I.I. Bâtiments terminés**

##### **La salle de concert pour musiques amplifiées – Rockhal:**

Le bâtiment a été terminé en 2005. Sa renommée nationale et internationale témoigne de son succès.

##### **Le Pavillon modulaire SKIP:**

Le bâtiment a été terminé en 2005. Des colloques, conférences et expositions régulières y ont lieu. Par ce biais et ces événements, il fait partie de la vie culturelle de la Ville et y tient une place non négligeable.

##### **Le bâtiment provisoire pour ADEM:**

Le bâtiment a été terminé en 2009. Le bâtiment définitif, construit par un promoteur privé, sera opérationnel en été 2012. Les déménagements se feront en différentes phases.

##### **Le bâtiment Biotech (LCSB):**

Le bâtiment a été terminé en 2011. Il est opérationnel et constitue le premier bâtiment en service en relation avec l'université.

##### **Stabilisation des Hauts-fourneaux, 1<sup>re</sup> loi:**

Les travaux de démantèlement et de stabilisation ont été achevés en 2009. Ils constituent la base pour les travaux de maintien et de mise en valeur des hauts-fourneaux.

##### **L'incubateur d'entreprise:**

Le bâtiment a été terminé en 2012. L'occupation est en cours.

##### **Le CRP – Gabriel Lippmann avec son extension:**

Localisé sur le territoire de Sanem, le premier bâtiment a été terminé en 2005 et l'extension en 2008. Même s'il s'agit d'un bâtiment provisoire, son extension témoigne de son succès.

##### **Lycée Belval:**

Localisé sur le territoire de Sanem, le bâtiment a été mis en service en septembre 2011.

#### **I.II. Chantiers en cours**

##### **Bâtiment administratif pour le compte de l'Etat:**

En chantier depuis septembre 2009, fin de chantier prévue pour automne 2012

##### **Restauration des hauts-fourneaux, 2<sup>e</sup> loi:**

En chantier depuis février 2011, fin de chantier prévue pour janvier 2014

#### **Maison des sciences humaines et sciences sociales:**

En chantier depuis septembre 2010, fin de chantier prévue pour février 2014

#### **Maison du savoir:**

En chantier depuis septembre 2009, fin de chantier prévue pour été 2014

#### **Maison du nombre, des arts et des étudiants et centrale de production de froid 1:**

En chantier depuis juin 2011, fin de chantier prévue pour janvier 2015

#### **I.III. Chantiers en préparation**

##### **Travaux pratiques ingénieurs et atelier provisoire (crt3):**

Chantier prévu d'octobre 2012 à août 2014

#### **Maison de l'innovation:**

Chantier prévu d'août 2012 à juillet 2015

#### **Maison du livre:**

Chantier prévu d'août 2012 à décembre 2015

#### **Maison des matériaux I (Lot 4), maison de la Vie (Lot 5) et production de froid 2:**

Chantier prévu de novembre 2012 à décembre 2016

#### **Travaux d'aménagements extérieurs de la terrasse des hauts-fourneaux et parking provisoire:**

Chantier prévu de novembre 2012 à décembre 2016

#### **Centre sportif (phase 1 sport pédagogique)**

Le projet était en suspens. Néanmoins, il a été réalisé que les infrastructures ne sont non seulement nécessaires pour les Lycées Raemerich et Belval, mais également pour divers cours de l'université dans le cadre de la formation des enseignants. Ainsi un programme réalisable en deux phases a été élaboré.

Chantier prévu de mars 2014 à mars 2017

#### **I.IV. Etudes en cours**

##### **Maison de l'ingénieur:**

Chantier prévu pour 2017/2020

##### **Halls d'essais (laboratoires, ateliers, essais de matériaux):**

Chantier prévu pour 2017/2020?

##### **Maison de l'environnement I (biologie verte, lot2, crpl):**

Chantier prévu pour 2017/2020?

##### **Maison des matériaux II (physique-chimie, science des matériaux, lot 1, cebi):**

Chantier prévu pour 2020/2023

##### **Maison de l'environnement II (Biologie verte, lot 3, crbi):**

Chantier prévu pour 2021/2024

Concernant les trois derniers projets ci-dessus du pôle des sciences naturelles, même si les études pour les bâtiments définitifs sont actuellement en stand-by, il faut savoir que cela n'affecte pas l'ouverture de l'université. En effet, les besoins pour ces enseignements peuvent

être regroupés lors de l'ouverture de l'université sur le site Belval, quartier université, dans les bâtiments «Maison des matériaux I (Lot 4), maison de la Vie (Lot 5)» et «Travaux pratiques ingénieurs et atelier provisoire (crt3)». Les salles et structures nécessaires sont identiques et les surfaces nécessaires dès le début suffisent une fois regroupées dans ces bâtiments. Parallèlement au grandissement des effectifs, les structures nécessaires seront construites et mises à disposition.

### Tours de logements pour étudiants:

En principe, ces bâtiments seront construits par le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat une fois que les surfaces des terrains ne seront plus nécessaires pour les besoins des grands chantiers de l'université.

### Archives nationales:

Un projet modifié a été élaboré. Dès que l'Etat le souhaitera, les études seront reprises. Vu l'état actuel des archives nationales, le manque de place et les problèmes de sécurité, il est à espérer que cela ne tardera pas.

### Centre sportif (phase 2):

*La phase 2 sera réalisée dès que l'Etat décidera son exécution.*

### Centre national de la culture industrielle CNCI:

Le projet a été mis en stand-by par décision de l'Etat. Les dossiers sont prêts pour continuer l'étude et l'exécution.

## II. Les projets en détail:

### II.I. LE LYCEE BEL-VAL

Le Lycée Bel-Val a été inauguré le 29 septembre 2011. Le ministre du Développement durable et des Infrastructures, Claude Wiseler, et la ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, Mady Delvaux-Stehres, étaient au rendez-vous.

Le bâtiment est situé dans le parc Belval sur le territoire de la commune de Sanem. Le Lycée Bel-Val comprend des salles de classe pour l'instruction des cours théoriques, des salles de classe spéciales pour l'instruction des sciences, des disciplines artistiques et de la bureautique ainsi que des ateliers pour l'initiation à l'artisanat et l'instruction professionnelle.

Le bâtiment a une surface totale de quelque 40 000 m<sup>2</sup> et pourra accueillir jusqu'à 1 500 élèves. Il s'articule autour d'une grande cour intérieure et de petites cours extérieures. Cette configuration permet de juxtaposer des espaces récréatifs ouverts avec des espaces pédagogiques découpés en petits volumes. Il se compose de quatre niveaux, le rez-de-jardin, le socle ou rez-de-chaussée, le 1er et

le 2<sup>e</sup> étage. La base du bâtiment est formée par des volumes regroupant les espaces communs. Le vaste hall d'entrée se développant sur trois niveaux forme avec le parvis le lieu de transition majeur entre le parc et l'enceinte scolaire. Le rez-de-jardin comprend les ateliers ainsi que les infrastructures sportives. Les salles de cours se situent au 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étage.

La façade est formée de différentes couches successives jouant sur le contraste des couleurs et des matériaux: socle avec un habillage en panneaux de façade, étages avec des fines structures métalliques et grandes baies vitrées. Un soin particulier a été accordé aux aménagements extérieurs comprenant les cours intérieures, le rez-de-jardin et les alentours du lycée qui s'intègreront dans le grand parc public.

### II.II. LE BATIMENT ADMINISTRATIF

Le premier Bâtiment administratif pour le compte de l'Etat à Belval se situe à l'extrême Sud-Est de la Terrasse des Hauts Fourneaux. Il accueillera l'Administration de l'Environnement, l'Administration de la Gestion de l'Eau, la Commission nationale pour la Protection des Données ainsi que le Fonds Belval.

Le bâtiment a une hauteur totale de 60 m et dispose d'une surface brute de 18000 m<sup>2</sup>. Il a une façade en «klinker», matériau industriel de longue tradition particulièrement bien adapté au site de Belval. L'immeuble est composé de deux volumes distincts, un socle et une tour. Dans le socle sont essentiellement logés les laboratoires de l'Administration de la Gestion de l'Eau et de l'Administration de l'Environnement, ainsi que certaines infrastructures communes, notamment les accès aux étages, une grande salle de conférences, modulable selon les besoins. Ces locaux peuvent être utilisés par tous les locataires de l'immeuble.

Les laboratoires et bureaux y afférents réservés aux deux administrations environnementales sont situés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages du socle. Au 3<sup>e</sup> étage se trouvent des locaux communs aux administrations, des locaux techniques et des bureaux. La tour est affectée exclusivement à des surfaces de bureaux qui sont développées sur les quatre façades autour d'un noyau central.

Mis en chantier en octobre 2009, les travaux de gros œuvre étaient achevés début 2011. Le bâtiment est en phase finale de réalisation avec la finition de l'aménagement des laboratoires et des plateaux de bureaux. La mise à disposition du bâtiment est prévue pour l'été 2012.

### II.III. LES HAUTS FOURNEAUX

La loi relative aux travaux de mise en valeur des hauts-fourneaux A et B de Belval, entrée en vigueur le 3 août 2010, couvre les travaux de traitement des surfaces et de restauration des hauts fourneaux ainsi que leur intégration dans le site urbain. Le projet prévoit la restauration d'éléments importants des hauts fourneaux et la mise en peinture voire l'application d'un vernis sur les structures industrielles menacées par les intempéries. Le concept de couleurs a été élaboré par le designer Ingo Maurer qui est également en charge du projet d'illumination des vestiges industriels.

Une première opération a été réalisée en octobre 2010 sur le pont des «bleeders» du haut fourneau B. Les travaux de traitement des surfaces et de restauration proprement dits ont commencé en avril-mai 2011 avec les opérations sur le haut fourneau B. Des bâches thermorétractables ont été mises en place afin de détablir des zones étanches et de protéger l'environnement lors de l'application de la nouvelle couleur au pistolet. La première phase de travaux était achevée en septembre 2011. La charpente métallique a été sablée et repeinte. Les chaudières ont été nettoyées à haute pression à l'eau et traitées avec un vernis transparent.

De février à août 2012 sont réalisés les travaux sur la tour gueulard du haut fourneau B. Parallèlement sont exécutés les travaux sur le haut fourneau A. Les mesures de conservation et de restauration seront achevées fin 2013.

### II.IV. L'INCUBATEUR D'ENTREPRISES

L'Incubateur est une infrastructure destinée à accueillir des jeunes entreprises qui se créent à partir de projets de recherche dans le cadre de la Cité des Sciences. Elle met à disposition des infrastructures et un encadrement favorisant le transfert de technologie et le développement industriel et commercial des projets. Le bâtiment hébergera entre autres les start-up du CRP Henri Tudor logées actuellement au «domaine Schlassgoart».

L'Incubateur est aménagé dans les anciens vestiaires situés à proximité immédiate du haut fourneau B. Le bâtiment aura une surface brute de quelque 4 900 m<sup>2</sup> et comporte trois parties bien distinctes. Les surfaces propres à la gestion de l'Incubateur, les surfaces locatives privées qui sont les surfaces mises à disposition des créateurs d'entreprises, et finalement, les surfaces communes qui comportent les locaux et infrastructures logistiques qui peuvent être utilisées par tous les locataires de l'Incubateur. L'Incubateur peut accueillir en permanence six

à huit projets d'entreprises.

La construction du bâtiment était achevée au printemps 2011. Au cours de l'année, l'équipement informatique et mobilier a été mis en place en collaboration avec le futur exploitant. La mise en service est prévue au printemps 2012.

### **II.V. LA MAISON DE LA BIOMÉDECINE**

La Maison de la Biomédecine est le premier immeuble opérationnel au service de l'Université du Luxembourg à Belval. Le bâtiment a accueilli une cinquantaine de chercheurs et d'employés administratifs début septembre 2011. L'inauguration officielle a eu lieu le 26 septembre 2011 en présence du ministre du Développement durable et des Infrastructures, Claude Wiseler, du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, François Biltgen, ainsi que du ministre de la Santé, Mars di Bartolomeo.

La Maison de la Biomédecine héberge le «Luxembourg Centre for Systems Biomedicine», un nouveau centre interdisciplinaire de recherche en biotechnologies. La Maison de la Biomédecine forme un ensemble avec la Maison de l'Innovation et l'Incubateur d'entreprises en plein cœur des anciennes installations industrielles autour du haut fourneau B.

Le «Luxembourg Centre for Systems Biomedicine» s'inscrit dans la politique de diversification économique du gouvernement luxembourgeois, essentiellement dans le cadre du plan «Technologies de la Santé». Cette initiative a pour objectif de développer un pôle de compétences en médecine moléculaire.

La Maison de la Biomédecine est un volume compact et fonctionnel avec une toiture plate et une façade minérale de couleur blanche qui contraste avec les structures métalliques des vestiges industriels dans leur entourage immédiat. L'immeuble compte huit niveaux avec une surface brute de 3 300 m<sup>2</sup>. Il se compose avant tout de laboratoires pour la recherche en biologie humaine avec des surfaces de bureaux intégrées. Les bureaux et laboratoires se situent du côté Ouest où la façade s'ouvre par de grandes baies vitrées.

### **II.VI. LA MAISON DU SAVOIR**

La Maison du Savoir est le bâtiment central de la Cité des Sciences et regroupe les fonctions communes de l'Université, l'enseignement général, le rectorat et l'administration centrale. Son architecture se distingue des autres bâtiments de la Cité des Sciences par ses dimensions, sa tour et son revêtement de façade en caissons métalliques.

La Maison du Savoir se situe dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux. Elle comprendra les infrastructures

d'enseignement général, notamment les auditoires et les salles de séminaires, ainsi que le rectorat et l'administration centrale de l'Université du Luxembourg.

Le bâtiment se compose d'une barre horizontale d'une longueur de 180 m posée sur deux socles de 45 m et d'une tour d'une hauteur de 80 m.

Les infrastructures d'enseignement sont situées dans la barre horizontale tandis que les surfaces de bureaux pour le rectorat et l'administration se trouvent dans la tour. Le bâtiment a une surface brute de 62 000 m<sup>2</sup> avec une capacité maximale de 4 280 places destinées à l'enseignement et 500 places de bureaux.

Les infrastructures d'enseignement comprennent le grand auditoire de 750 places, les salles d'enseignement et l'accueil des étudiants et des professeurs vacataires. Un parking souterrain comprendra quelque 400 emplacements. Dans un pavillon indépendant juxtaposé aux fondations du haut fourneau C sera aménagé un restaurant universitaire qui sera ouvert au public.

La construction du parking souterrain, qui se situe perpendiculairement au bâtiment, s'est achevée en 2011 ainsi que le sous-sol de la Maison du Savoir. Après la construction des deux socles début 2011, des structures métalliques ont été installées pour servir de support de coffrage pour les deux porte-à-faux de la barre. Après la réalisation de la barre elles seront démontées. Cette phase sera clôturée à l'été 2012. La mise à disposition du bâtiment de la Maison du Savoir est prévue pour 2014.

### **II.VII. LA MAISON DES SCIENCES HUMAINES**

La Maison des Sciences Humaines se situe dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux, à l'Ouest de la Maison du Savoir. La Maison des Sciences Humaines accueillera les chercheurs et les étudiants en Master de la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education et du CEPS/INSTEAD (Centre d'Etudes de Population, de Pauvreté et de Politiques Socio Economiques).

La Maison des Sciences Humaines est un volume simple et compact qui s'organise autour de deux cours intérieurs. Au rez-de-chaussée sont situés d'une part les surfaces de commerces, notamment la librairie universitaire et un bistrot, et d'autre part l'accès principal de la Maison des Sciences Humaines avec les services et structures d'accueil. Au sous-sol se trouvent la médiathèque, les locaux destinés au codage des documents, les archives et les locaux techniques. L'administration de la Maison des Sciences

Humaines se situe à l'entresol. Les salles d'enseignement et les laboratoires sont localisés au premier étage, les bureaux de recherche sur les quatre niveaux supérieurs.

Le bâtiment a une surface brute de 26 500 m<sup>2</sup> dont 8 500 m<sup>2</sup> de surface nette pour la recherche correspondant à une capacité maximale de 850 places de travail. La partie Nord de la parcelle, réservée pour une extension future de la Maison des Sciences Humaines, sera aménagée avec un jardin couvert.

Les travaux de fondations ont été achevés au printemps de l'année 2011. La fin du gros œuvre est prévue pour avril 2012, la mise à disposition de l'ouvrage est prévue pour 2014.

### **II.VIII. LA MAISON DU NOMBRE**

La Maison du Nombre est destinée aux Sciences des Mathématiques et de l'Informatique de l'Université du Luxembourg. Elle accueillera des activités de recherche et d'enseignement pour les étudiants en Master et hébergera le Centre de Calculs central de la Cité des Sciences.

Le bâtiment a une surface brute de quelque 19 400 m<sup>2</sup> et une capacité maximale de 520 postes de travail. Il sera implanté dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux au Sud de la Maison du Savoir.

La Maison du Nombre se situe au Sud de la Maison du Savoir. Elle se présente comme un bâtiment en forme de «L» avec une façade à caractère minéral. Elle se compose de surfaces de bureaux pour les chercheurs et le personnel administratif ainsi que d'un plateau technique. Les surfaces de bureaux se trouvent sur les étages supérieurs. Elles sont complétées par des surfaces accessoires regroupées dans le noyau des plateaux de bureaux. Le plateau technique se développe sur les niveaux -1 à +1. Il regroupe le laboratoire de robotique, des salles de séminaires, des salles multimédia et des salles de réunions. Au sous-sol de la Maison du Nombre se trouvent le Centre de Calculs de l'Université ainsi que la première Centrale de production de froid. Le Centre de Calculs regroupe les serveurs de l'Université dans un même complexe logé en souterrain.

Le 29 juin 2011, la Chambre des Députés a donné le feu vert au projet. Les premières soumissions ont été lancées dès les mois de septembre-octobre 2011. Les travaux pour le Centre de Calculs ont commencé en janvier 2012. La livraison de la Maison du Nombre est prévue pour 2014.

### **II.IX. LA MAISON DES ARTS ET DES ETUDIANTS**

La Maison des Arts et des Etudiants accueillera des activités pédagogiques dans le domaine des arts plastiques et conceptuels, de la musique, du théâtre ainsi que d'autres formes d'expressions artistiques, des activités de création et des activités à caractère social et socioculturel. Elle sera par ailleurs le siège des organisations étudiantes de l'Université.

Par sa forme d'un cube décalé, le bâtiment contraste avec l'architecture orthogonale de la Maison du Nombre avec laquelle elle forme un ensemble. Le bâtiment de la Maison des Arts et des Etudiants s'organise autour d'une grande salle polyvalente cubique. Il a une surface brute de 5 400 m<sup>2</sup> dont 625 m<sup>2</sup> de surface brute pour spectacles soit 1 500 spectateurs et 1 360 m<sup>2</sup> de surface nette pour activités d'enseignement artistique et de loisirs soit 350 places.

Le 29 juin 2011, la Chambre des Députés a donné le feu vert au projet. Les premières soumissions ont été lancées dès les mois de septembre-octobre 2011. Les travaux commenceront au cours de l'année 2012. La livraison est prévue pour 2014.

### **II.X. LA MAISON DU LIVRE**

La Maison du Livre regroupera tous les fonds bibliothécaires de l'Université du Luxembourg. Elle sera ouverte non seulement aux étudiants, chercheurs, enseignants et personnel de l'Université du Luxembourg et des Centres de Recherche Publics, mais également à tous les bibliophiles de la région.

La Maison du Livre sera aménagée dans l'ancien bâtiment de la Möllerei qui est l'un des principaux vestiges de l'industrie lourde. Le bâtiment sera traité en deux parties complémentaires. La partie Sud reste dans son état original. La seconde partie sera entièrement transformée tout en respectant la volumétrie de l'enveloppe originale pour pouvoir accueillir la bibliothèque universitaire.

La Maison du Livre aura une surface brute de 19 200 m<sup>2</sup> dont 2 600 m<sup>2</sup> de surface nette destinée à l'enseignement soit 1 060 places de travail et 500 m<sup>2</sup> de surface nette destinée à l'administration. Plus de 650 000 volumes pourront être stockés dans le bâtiment. L'accès à la bibliothèque se trouve sur la place entre les deux hauts fourneaux. Un nouveau volume accolé à la façade du bâtiment hébergera le foyer d'accueil et une salle polyvalente. L'organisation intérieure de la Maison du Livre prévoit des plateaux librement disposés donnant vue sur les anciens monte-charges des hauts four-

neaux. L'administration et les services techniques sont logés dans trois nouveaux volumes construits sur la place de l'Académie. Les toitures seront aménagées en tant que petits jardins accessibles à partir des salles de consultation.

Le 29 juin 2011, la Chambre des Députés a donné le feu vert au projet de la bibliothèque universitaire. L'appel à candidatures pour le gros œuvre a été lancé début 2012.

### **II.XI. LA MAISON DE L'INNOVATION**

La Maison de l'Innovation sera essentiellement réservée aux activités du Centre de Recherche Public Henri Tudor et de l'Université. Le bâtiment prend la place de la halle des coulées du haut fourneau B dans le but de créer des opportunités pour des activités nouvelles liées au développement de la recherche sur le site de Belval. La Maison de l'Innovation mettra à disposition des surfaces de recherche théorique et des surfaces de bureaux. Le bâtiment bénéficie d'une situation privilégiée sur la nouvelle place des hauts fourneaux et contribue à son animation avec une terrasse café-brasserie. Avec ses formes cubiques contemporaines et la façade minérale de couleur blanche elle se démarque des structures industrielles. Le bâtiment se présente sous forme d'un volume rectangulaire de 53 m de longueur sur 43 m de largeur avec une hauteur de 23 m. Il a une surface brute de 13 700 m<sup>2</sup> et 500 places de travail. Il se compose d'un rez-de-chaussée, qui est conçu comme une galerie ouverte avec des surfaces commerciales, et de six étages.

Du côté Sud, le volume s'ouvre largement pour laisser pénétrer les superstructures du «highway», vestige industriel qui relie la halle des coulées du haut fourneau A à la Maison de l'Innovation et au haut fourneau B. Cet axe relie également la gare ferroviaire de Belval au complexe universitaire autour de la Maison du Savoir et des Maisons des Sciences de la Vie situées au-delà de la place de l'Université.

Le 29 juin 2011, la Chambre des Députés a donné le feu vert au projet. Les premières soumissions ont été lancées dès les mois de septembre-octobre 2011. Les travaux commenceront début 2012. La livraison est prévue pour 2014.

### **II.XII. LES AMÉNAGEMENTS URBAINS**

L'urbanisation de l'espace au départ industriel de la future Cité des Sciences a nécessité des réflexions intenses non seulement sur l'emplacement des bâtiments mais également sur l'aménagement de l'espace public. En tant que maître d'ouvrage de l'ensemble des bâtiments de l'Etat à construire sur la Terrasse des

Hauts Fourneaux, le Fonds Belval a fait élaborer un concept global pour les aménagements extérieurs de la Cité des Sciences. L'objectif du projet est de créer un environnement fédérateur et de donner une identité forte au futur quartier universitaire.

Le projet des aménagements urbains se compose de deux parties, à savoir: les aménagements au centre de la Terrasse des Hauts Fourneaux sur l'emprise des trois hauts fourneaux et les aménagements en bordure, à l'Est et au Nord. Le projet décline quatre éléments de composition majeurs:

- un pavé foncé en briques constituant un fond homogène à partir d'un matériau caractéristique de la culture industrielle;
- des plans d'eau formés par des bassins plantés, de miroirs d'eau et de fontaines;
- des jardins d'hiver, définis comme de véritables lieux de nature, d'écosystèmes reconstitués de végétaux locaux ;
- des tapis de mobilier permettant de réunir les éléments de mobilier urbain en un véritable lieu de socialisation.

Les surfaces à aménager dans une première phase représentent 42 000 m<sup>2</sup> de surfaces pavées et 9 400 m<sup>2</sup> de bassins. Les surfaces d'eau constituent un élément majeur de l'aménagement de la Terrasse des Hauts Fourneaux. L'eau est un élément vital qui, dans l'espace urbain, devient un élément ludique. Les fontaines sont des points d'attraction dans les parcs et dans les villes. L'eau jouera un rôle majeur dans la mise en scène du quartier. Par réflexion, l'eau multiplie la lumière, la multiplicité de bassins diffuse la lumière sur l'ensemble du quartier.

Les jardins d'hiver sont des structures métalliques légères, à l'image de serres ou d'ombraries qui abritent des jardins en pleine terre.

Dans le projet des aménagements urbains, il est également prévu de faire une extension du parking réalisé dans le cadre de la construction de la Maison du Savoir avec une surface correspondant à 200 emplacements et d'un parking provisoire en plein air avec 560 emplacements. L'accès au parking qui est prévu par le rond-point à l'entrée du site permettra de décongestionner les autres croisements périphériques.

Le 29 juin 2011, la Chambre des Députés a donné le feu vert à la réalisation des aménagements urbains. Les travaux pourront débuter lorsque les bâtiments seront suffisamment avancés, c.-à-d. lorsque le gros œuvre et les façades seront achevés. En 2012 est réalisé l'aménagement de la place devant la Rockhal. La

première phase des travaux dans la partie centrale de la Terrasse des Hauts Fourneaux est prévue pour 2013.

### **II.XIII. LE BÂTIMENT LABORATOIRES ET ATELIERS D'ESSAIS INGENIEURS**

#### Le Bâtiment Laboratoires

Le complexe immobilier «Bâtiment Laboratoires» se compose de la Maison des Matériaux I et de la Maison de la Vie destinées au développement de surfaces de laboratoires pour les besoins de l'Université et des Centres de Recherche Publics. Le concept fondateur répond à la notion de flexibilité des structures qui garantira l'utilisation multifonctionnelle et l'évolution des activités de la recherche.

Le Bâtiment Laboratoires se situe dans la partie Nord-Est de la Terrasse des Hauts Fourneaux.

Il a une surface totale brute de 35 000 m<sup>2</sup>. Il se compose d'une aile Nord et d'une aile Sud qui sont reliées à tous les niveaux. L'aile Nord (Maison des Matériaux I) a une capacité de 300 places de travail et comprend des surfaces de laboratoires modulaires dans les domaines de la Physique, de la Chimie et de la Nanotechnologie.

L'aile Sud (Maison de la Vie) a une capacité de 360 places de travail et accueille les activités de recherche dans le domaine de la Biologie humaine. Le bâtiment comprend des surfaces de recherche librement aménageables comme bureaux de recherche théorique ou laboratoires de recherche pratique. Les surfaces du 1er étage peuvent aussi être aménagées pour l'enseignement de travaux pratiques.

Le 27 mars 2012, la Chambre des Députés a donné le feu vert au projet.

#### Les Ateliers d'Essais Ingénieurs

La parcelle au Sud du Bâtiment Laboratoires est destinée à accueillir des surfaces de recherche théorique, des surfaces de laboratoires, des surfaces d'analyses et de tests. Le projet se compose de trois parties et est réalisable en trois phases de construction différées: une phase pour les ateliers d'essais et deux phases pour les ailes de laboratoires flexibles. Chaque partie peut être réalisée et affectée indépendamment des autres.

La première partie qui sera réalisée à court terme concerne la Halle d'essais Ingénieurs. Ils ont une surface brute de 2 000 m<sup>2</sup>.

### **II.XIV. L'EXPOSITION SUR LA CITE DES SCIENCES**

Depuis la fin d'année 2010, la Cité des Sciences est présentée au grand public dans le nouveau centre de documentation du Fonds Belval installé dans l'ancien bâtiment industriel «massenoire». Le bâtiment servait à produire la masse de bou-

chage pour les hauts fourneaux. Dans la grande halle, où se trouve aujourd'hui l'exposition, sont conservées encore quelques installations de la fabrication industrielle.

L'exposition se compose autour d'une grande maquette à l'échelle 1:200 représentant le quartier de la Terrasse des Hauts Fourneaux dans la phase finale lorsque les projets de construction de l'Etat prévus actuellement seront réalisés. En symbiose avec les vestiges industriels des hauts fourneaux se développe le nouveau quartier universitaire qui se compose des infrastructures de l'Université du Luxembourg, des Centres de Recherche Publics, des activités socioculturelles et de start-up, mais aussi de logements, de commerces, d'administrations publiques et de services.

L'exposition propose un parcours à travers l'histoire du site de Belval et les projets de construction du Fonds Belval. Tous les bâtiments et aménagements de la Cité des Sciences sont expliqués en détail sur des bornes interactives complétées par des films sur l'histoire de Belval, l'aménagement urbain, l'illumination des hauts fourneaux, etc.

Conçu comme exposition permanente, le centre de documentation de la Cité des Sciences accompagne la réalisation du quartier universitaire. 5 660 visiteurs ont été accueillis dans l'exposition au cours de l'année 2011 dont 3 630 en visite libre et 2 030 en visite guidée.

L'exposition est aussi une destination pour les classes d'écoles qui y trouvent de la matière d'études. A la rentrée 2011, le Lycée Bel-Val a réalisé un projet de découverte du site de reconversion industrielle et de l'exposition sur la Cité des Sciences. L'exploration a été documentée dans un film qui est présenté dans la massenoire.

L'exposition est ouverte du mercredi au vendredi de 12h00-19h00, le samedi de 10h00-18h00 et le dimanche de 14h00-18h00. Des visites guidées pour groupes sont organisées sur rendez-vous.

### **II.XV. LE PAVILLON SKIP**

Jusqu'à l'ouverture de l'exposition sur la Cité des Sciences dans le bâtiment «massenoire» le Skip a fait fonction de lieu d'accueil dans le cadre des visites guidées organisées par le Fonds Belval en servant de salle de projection pour la présentation des projets de construction et d'aménagements. A partir de l'année 2011, le Fonds Belval utilise le pavillon Skip surtout pour des réunions et ateliers internes.

Ainsi, le pavillon Skip a accueilli en 2011 les workshops organisés dans le cadre du projet d'évaluation de la Cité des Sciences

au niveau du développement durable avec la participation d'experts internationaux.

Finalement, le pavillon Skip est mis à disposition contre une participation aux frais à d'autres organismes publics et à des associations œuvrant dans l'intérêt du développement régional. Ainsi, pavillon a de nouveau servi à différentes institutions et administrations publiques pour l'organisation de formations et de réunions.

**Daniel Codello (LSAP)** est d'avis qu'il s'agit d'un projet unique à vocation transfrontalière, une reconversion d'une friche industrielle sur le territoire de deux communes. Il s'agit en outre d'un premier pas pour la décentralisation de l'Etat et il faut féliciter tous les responsables pour le courage qu'ils ont eu pour avoir pris les décisions qui s'imposaient.

M. Codello souligne l'importance de Belval pour le développement communal et régional. L'université amènera un important changement sociologique et tous les acteurs doivent être préparés à ce défi. Il rappelle que le Premier Ministre a souligné dans son discours sur l'état de la nation que l'université est une priorité pour le gouvernement, qu'il n'y aura pas de mesures d'économie à son égard et que tout sera fait pour qu'elle puisse ouvrir ses portes en 2014.

M. Codello pense que Belval sera un défi énorme pour notre développement urbain. Le nouveau quartier devra être rallié au reste de la ville et l'université pourra jouer un rôle important pour ce développement. L'accessibilité au site doit être améliorée et on devra élaborer ensemble avec les associations de la ville un programme d'action pour y organiser des activités culturelles. L'association des commerçants doit également établir un lien avec Belval.

M. Codello espère que le collège échevinal interviendra auprès de l'Etat pour obtenir des subventions en tant que ville universitaire. La Commune sera en outre forcée à embaucher plus de personnel pour pouvoir assumer les nouvelles tâches liées à l'université.

M. Codello souligne l'importance de garder des activités industrielles sur Belval et rappelle à cet égard l'accord entre ArcelorMittal et le gouvernement.

Il est d'avis que le volet transfrontalier fait de Belval un site unique. M. Codello se réjouit des développements du côté français, surtout de la mise en place de l'établissement public d'administration dont le président est le président du Conseil Général de la Meurthe et Moselle.

Il propose d'organiser annuellement une séance du Conseil Communal sur Belval

en présence de tous les acteurs concernés.

**André Zwally (CSV)** est convaincu que le gouvernement CSV/LSAP a pris les bonnes décisions pour le développement de Belval, avec le Masterplan et l'implantation de l'université. Les stratégies de l'Etat et des communes étaient toujours claires et il est important de continuer dans cette direction, non seulement pour Esch, mais pour toute la région du Sud. M. Zwally félicite à cet égard toutes les personnes qui s'engagent sur et pour Belval et qui accomplissent un travail de Romain.

La Commune a besoin d'élaborer un système pour arriver à un bon raccordement de ce quartier qui se trouve à 3,5 km du centre d'Esch et cela aussi bien au niveau administratif qu'au niveau culturel et au niveau de la mobilité. Elle aura besoin d'y installer une partie de son administration. On pourra aussi réaliser des projets culturels sur la place de l'Académie. Une autre idée serait d'y prévoir un marché mensuel. Il se rallie en outre aux propos de M. Codello concernant l'organisation d'une séance du Conseil Communal sur Belval.

En ce qui concerne la mobilité, M. Zwally souligne l'importance de la liaison Michelville et propose au collège échevinal de prendre contact avec ArcelorMittal pour un éventuel accès par la rue Bessemer.

Il espère que le bâtiment administratif de l'Etat, qui marque le début de la décentralisation, amènera de nouveaux résidents sur Belval qui pourront alors habiter près de leur lieu de travail. M. Zwally est d'avis qu'on devra élaborer un nouveau concept concernant les infrastructures sportives qui ne sont actuellement pas dans un état pour pouvoir répondre aux besoins des étudiants de l'université. Il aimeraient avoir des explications concernant la scolarisation des enfants des nouveaux habitants de Belval.

M. Zwally pense qu'il est important de garder un certain niveau en ce qui concerne les infrastructures qui seront implantées sur Belval et qu'on ne devra pas y faire de concessions.

Il est d'avis qu'ArcelorMittal devra accepter d'offrir une contrepartie pour la revalorisation de cette friche.

**Taina Bofferding (LSAP)** souligne l'importance d'offres attractives sur le campus d'une université mais aussi l'importance d'une vie nocturne attractive à Esch.

Elle cite à cet égard une étude allemande qui a démontré que l'image d'une ville universitaire est pour les étudiants le cri-

tère le plus important lors du choix de leur université.

Concernant la culture, Mme Bofferding fait un appel aux institutions culturelles d'adapter leurs offres aux étudiants. Elle pense qu'une scène culturelle alternative pourrait se développer si on ne cherche pas à l'institutionnaliser. Elle aimerait savoir s'ils existent des stratégies qui pourraient amener les étudiants à quitter leur campus pour se rendre au centre ville.

**Marc Baum (Déi Lénk)** pense que la situation n'est pas facile parce que la commune n'est pas propriétaire de la majorité des terrains sur Belval ce qui la place plutôt dans le rôle d'un superviseur. Belval a encore l'air d'un quartier à part et l'intégration pourrait se faire en soulignant l'importance historique du site. M. Baum regrette à cet égard que le projet du CNCI n'a pas encore évolué. Il pense que la halle des soufflantes serait idéale pour accueillir ce projet. Cette halle héberge le processus de production qui a eu lieu sur Belval et en outre elle est assez grande pour accueillir des événements culturels.

Un autre point important pour l'intégration du nouveau site est celui de la mobilité.

M. Baum se rallie en outre aux propos de M. Codello et de M. Zwally.

**Martin Kox (Déi Gréng)** aimerait savoir si un accès par Profil Arcelor serait possible. Il regrette en outre l'absence d'une piste cyclable et d'un accès pour piétons vers Belval.

**Mike Hansen (LSAP)** souligne qu'il s'agit d'un projet phare et remercie tous ceux qui ont lutté pour sa réalisation.

Puisqu'il y travaille chaque jour, il sait que pour le moment l'endroit est encore presque mort, mais au fil des réalisations, il va inévitablement s'animer. M. Hansen pense cependant qu'il y a encore des lacunes concernant les transports en commun. Il regrette notamment l'absence d'une ligne directe vers Arlon. On devra étudier à cet égard les besoins pour 2014 et 2020.

Un autre grand problème seront les logements. M. Hansen espère à cet égard, que l'idée d'une taxe sur les immeubles inoccupés sera enfin réalisée à Esch.

Puisque les chantiers vont durer jusqu'en 2020, on devra trouver des solutions pour pouvoir rendre la vie sur Belval aussi agréable que possible.

**Zénon Bernard (KPL)** craint que pour 2014 il n'y aura pas encore assez de loge-

ments pour étudiants à Esch ce qui pourrait amener les étudiants à aller se loger hors de nos frontières. Cela aurait des conséquences économiques, mais aussi des répercussions sur la vie sociale à Esch. On devra donc veiller à offrir un transport en commun de Belval au centre ville à des prix abordables. Le fait que les étudiants habitent à Esch pourrait aussi créer un meilleur lien entre eux et Esch. M. Bernard se réjouit du projet d'un grand gymnase sur Belval.

**Pierre-Marc Knaff (DP)** est ravi par les développements sur Belval et se réjouit du fait que le timing des projets pourra être respecté.

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique qu'il y a déjà des centaines d'étudiants qui habitent à Esch. La commune crée les logements d'étudiants qu'en étroite collaboration avec l'université qui les gérera ensuite. Mme Mutsch confirme ensuite que le «Bridderspidol» sera transformé en grand foyer pour étudiants. Dans les 5 à 8 ans à venir, plus de 60% des étudiants vont habiter à Esch. Elle explique que M. Tarrach a demandé d'aménager une salle de 200 à 250 m<sup>2</sup> où les étudiants pourront se réunir.

Mme Mutsch est d'accord avec la remarque que Belval est toujours un chantier mais elle rappelle que les travaux n'ont commencé qu'il y a 7,5 ans et elle pense que ce qui a été créé entretemps est immense. Il y a aussi beaucoup d'efforts pour faire vivre ce site, soit par le sport, soit par la culture. Elle invite d'ailleurs les conseillers à s'assurer sur place de la beauté de la Place de l'Académie. Elle rappelle aussi qu'une étude avait démontré que 80 à 90% des employés de Dexia ne voulait pas venir vivre à Esch. Une nouvelle étude a démontré qu'entretemps 92% ne veulent plus partir. Entretemps il y a également une multitude de restaurants qui s'y sont installés ce qui est primordial pour la convivialité d'un site.

Mme Mutsch admet cependant qu'il y a eu un échec puisqu'Arcelor n'a pas donné son accord pour un accès direct pour piétons, cyclistes et bus par les rues existantes et ceci pour des raisons de sécurité. Il y a cependant d'autres projets intéressants comme un accès direct par le nord des quartiers Raemerich et Belval vers le centre ville.

Mme Mutsch félicite M. Zwally pour son idée d'organiser un marché sur Belval. Elle se réjouit également des propositions pour rendre la vie nocturne d'Esch plus attractive mais elle rappelle qu'Esch est une ville très dense et que chaque projet risque d'engendrer un comité de défense

des riverains. Mme Mutsch pense que la nouvelle Place de la Résistance sera un autre atout dans ce domaine. Il y aura un nouveau règlement des terrasses pour permettre d'avoir davantage de terrasses à Esch.

Mme Mutsch espère que les gens auront une certaine ouverture d'esprit pour accueillir les étudiants qui auront peut-être un comportement plus extravagant puisque la plupart des habitants d'Esch ont plus de 50 ans.

En conclusion, Mme Mutsch souligne que Belval est très important pour Esch mais qu'il ne faudra cependant pas oublier tous les autres quartiers de la ville.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que les cyclistes qui ont un peu de courage peuvent accéder à Belval par la nouvelle rue sur les terrains de l'Arbed, le long des étangs ou par Belval-Homecht. Les vraies pistes cyclables vont suivre.

M. Hinterscheid refuse cependant la remarque que Belval ne serait pas bien accessible par les transports en commun. Il énumère ensuite toutes les lignes de bus et de train qui desservent Belval. Il est convaincu que les jeunes gens se servent davantage de ces moyens de transport que les plus vieux.

L'infrastructure sportive sera en premier lieu pour les lycées techniques de Belval et de Sommet et pour l'université. Mais il y a déjà d'autres événements sportifs qui se déroulent actuellement sur Belval.

M. Hinterscheid se rallie aux propos de M. Knaff en ce qui concerne l'énorme travail qui a déjà été réalisé à cet endroit. 5. Concours d'idées pour le concept de nouveaux «Pavillons urbains» prix aux lauréats; décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique que sous l'égide de Trilux, un concours a été organisé pour l'élaboration de concepts pour des pavillons qui pourront éventuellement remplacer les vieux stands de la commune. Les critères primordiaux à respecter étaient la fonctionnalité, le design, la mobilité et la flexibilité.

Mme Mutsch présente ensuite les trois projets gagnants.  
(Vote)

### 6. Réforme de la comptabilité communale / plan d'investissement pluriannuel; information

**Lydia Mutsch (LSAP)** est fière qu'Esch est avec Luxembourg une des deux villes pilotes qui vont élaborer un nouveau plan comptable pour toutes les communes

luxembourgeoises. A cause du traité de Maastricht, l'Etat doit donner régulièrement des informations aux instances européennes concernant ses comptes publics dont font partie les comptes des communes. Le fait qu'Esch est impliquée dans ce travail a pour avantage de connaître en avance la nouvelle procédure budgétaire. Il s'agit notamment d'arriver pour 2013 à une nouvelle discipline en ce qui concerne le traitement de l'argent public et la transmission des données budgétaires pour obtenir en fin de compte un budget plus transparent.

Mme Mutsch rappelle qu'Esch a été un précurseur en ce qui concerne la présentation de plans pluriannuels et en ce qui concerne le gender budgeting.

**Zénon Bernard (KPL)** se réjouit de l'idée que le collège échevinal veut présenter des plans pluriannuels. Il rappelle que le bourgmestre Useldinger avait déjà présenté des plans pluriannuels aux années 1970.

M. Bernard craint cependant que les critères de Maastricht vont restreindre de plus en plus l'autonomie communale.

**Daniel Codello (LSAP)** remercie Mme Mutsch pour la bonne présentation de ce point à la commission des finances. Il pense que la commune a déjà prouvé par le passé qu'elle s'engage pour une réforme de la comptabilité communale. Il explique à M. Bernard que la commission européenne n'a aucun moyen de se mêler de l'autonomie des collectivités locales ou territoriales. Au contraire, le principe de subsidiarité du traité de Maastricht stipule que les décisions sont à prendre à l'échelle compétente. Les autorités à Bruxelles auraient en effet beaucoup de travail si elles devraient s'occuper des budgets de chaque commune de l'UE.

**Marc Baum (Déi Lénk)** partage les réserves de M. Bernard. Il est d'avis que les mesures européennes d'austérité engendrent la réduction des droits de souveraineté des états. Il votera cependant en faveur de ce point puisqu'il est convaincu que le nouveau plan comptable et les plans pluriannuels apportent une plus grande transparence.

**Lydia Mutsch (LSAP)** informe M. Baum qu'il n'y a pas de vote prévu puisqu'il s'agit d'une simple information.

**André Zwally (CSV)** explique que cette réforme va dans le sens des revendications du CSV. Elle sera un bon instrument pour une meilleure planification de futurs

projets. Il se réjouit en outre du fait que les plans pluriannuels deviendront obligatoires ce qui aura pour résultat que le conseil devra prendre un vote.

M. Zwally attend avec impatience de voir les résultats macro économiques de cette mesure et se réjouit du fait que toutes les informations seront informatisées et seront à la portée de tous.

**Lydia Mutsch (LSAP)** est d'accord avec les remarques concernant la plus grande transparence de la procédure budgétaire.

### 7. Convention avec le CIGL Esch asbl concernant le projet «D'Konschtkëscht»; décision

**Jean Tonnar (LSAP)** présente une convention entre plusieurs CIGL, l'Abbaye de Neumünster, la Tuchfabrik à Trèves, la commune de Sierck et la commune d'Esch.

**Théid Johanns (Déi Lénk)** se réjouit de cette initiative mais propose de projeter les projets sur un grand écran au lieu de les laisser sur des petites «boîtes à images». On pourrait réaliser cette idée à la gare et on pourrait même y installer des sièges pour les spectateurs.

**Jean Tonnar (LSAP)** promet de transmettre cette idée.  
(Vote)

### 8. Détermination des indemnités des membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que des conseillers communaux; information et décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique que suivant la loi du 13 décembre 1988, il appartient au conseil communal de fixer les indemnités des bourgmestre et échevins et les jetons de présence à accorder aux membres du conseil et rappelle que la dernière augmentation remonte au 8 novembre 2000. La plupart des communes ont fait une nouvelle augmentation il y a 3 ans, suite au règlement grand-ducal du 13 février 2009 qui a refixé les barèmes concernant ces indemnités.

Mme Mutsch propose d'augmenter l'indemnité du bourgmestre de 384 à 422 €, celle des échevins de 257 à 282 € et les jetons de présence à 16,5 € par séance, le tout à l'indice 100.

**Marc Baum (Déi Lénk)** pense que la rémunération des élus locaux devrait

être un garde-fou contre la corruption, est extrêmement modeste. En principe, il n'est pas contre cette augmentation de 10%. D'un autre côté, il craint qu'en ces temps d'austérité et d'attaques contre la rémunération des salariés, cette augmentation pourrait transmettre un faux message. Il rappelle en outre que lors de son congrès, le LSAP a critiqué massivement l'augmentation de 2,2% dans la fonction publique. M. Baum craint que cette augmentation pourrait décrédibiliser tous les politiciens et son parti s'abstiendra donc lors du vote.

**André Zwally (CSV)** est d'avis qu'après 12 ans, cette augmentation est tout à fait justifiée. D'après ce qu'il entend dans le public, il est convaincu que les citoyens surestiment de loin ce que gagnent les élus locaux.

M. Zwally pense par contre que le nombre des élus à Esch devrait être augmenté. Il rappelle en outre que les nombre des députés du Sud a diminué de 4 à 2. Il met en garde contre la possibilité d'une nouvelle dévalorisation politique du Sud lors des élections de 2014.

**Daniel Codello (LSAP)** regrette que ce soit au conseil de s'augmenter soi-même ses rémunérations et propose de rédiger une motion pour transférer cette responsabilité à l'autorité supérieure. Il se rallie aux propos de M. Zwally concernant l'opinion publique. Il explique à cet égard que le bourgmestre de la deuxième ville du pays touche la même rémunération qu'un rédacteur stagiaire et l'échevin celle d'un expéditionnaire stagiaire.

M. Codello regrette en outre que d'importantes parties de la société ne sont pas représentées à la Chambre puisque la réglementation actuelle du congé politique ne leur permet pas de participer activement à la vie politique.

Concernant les propos de M. Baum, M. Codello ne pense pas que le fait de renoncer à cette augmentation pourra terminer la crise en Europe. Il est d'avis que les partis de gauche ont la tendance à utiliser l'Europe comme simple mot-clé pour leur polémique et pour faire avancer leurs agendas.

M. Codello propose, en concert avec le bourgmestre et le CSV de réunir les responsables de tous les partis pour discuter

de la représentativité de la ville au plan politique. Esch a le droit d'avoir 19 élus puisqu'elle a plus de 20.000 habitants. Entretemps elle a plus de 30.000 habitants, mais malheureusement la loi ne prévoit plus aucune augmentation, à part pour la capitale qui elle a 27 élus.

**Zénon Bernard (KPL)** est d'avis que le travail politique d'un élu est un travail compliqué qui doit être rémunéré de façon adéquate. Il se rallie à l'analyse sociopolitique de M. Baum mais il pense qu'il est aussi important de bien rémunérer le travail des élus. Il aurait cependant préféré de faire cette augmentation en octobre quand la population elle aussi voit ses rémunérations augmentées dû à l'indexation.

M. Bernard pense que le fait de voter contre cette augmentation serait de la démagogie sociale.

**Martin Kox (Déi Gréng)** se rallie aux propos de M. Codello concernant la représentativité de la ville au plan politique. Il explique en outre qu'un indépendant perd beaucoup d'argent s'il fait du travail politique au lieu de s'occuper de son propre travail.

(Vote)

### 9. Répartition du congé politique supplémentaire entre les délégués dans les syndicats des communes; décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** présente un règlement grand-ducal instaurant un congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes. Concernant le choix des bénéficiaires de ce nouveau congé, il y a eu trois critères: il doit s'agir d'un vrai syndicat, on doit faire une distinction entre syndicats à vocation nationale, régionale et locale et on doit faire une distinction entre les personnes qui travaillent dans le bureau et ceux qui travaillent dans le comité du syndicat.

Les 9 heures sont réparties de la façon suivante: M. Codello 4 heures, M. Tonnar 2, M. Hansen 2 et Mme Bofferding 1.

**Marc Baum (Déi Lénk)** pense que les élus locaux d'Esch devraient avoir davantage de congé politique.

Il trouve cependant les critères énumérés par Mme Mutsch un peu arbitraires et propose d'élaborer un modèle plus exact.

Concernant les deux derniers points, M. Baum aurait préféré que le collège échevinal parle avec tous les partis politiques, pas seulement avec le CSV.

**Daniel Codello (LSAP)** explique que la soi-disant entrevue avec le porte-parole du CSV était en fait une discussion informelle qui a eu lieu lors d'une réunion du comité du CHEM.

(Vote)

### 10. Subside au Esch City Tourist Office; décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** propose de voter un subside pour couvrir les frais courants du Tourist Office.

(Vote)

### 11. Questions de personnel; décision

**Jean Huss (Déi Gréng)** propose une prime d'astreinte pour deux personnes du Centre de vacances Jules Schreiner.

(Vote)

### 12. Règlements de la circulation; confirmation et décision

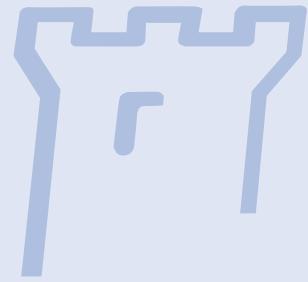
**Henri Hinterscheid (LSAP)** présente les règlements de la circulation.

**Pierre-Marc Knaff (DP)** aimerait avoir des précisions concernant le parking près du Centre Marco Polo.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique qu'il est provisoirement réservé aux employés de la justice de paix jusqu'à ce que le parking Schlassgaard soit réalisé.

**Pierre-Marc Knaff (DP)** pense qu'il y a trop d'emplacements réservés pour ces employés.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que si cela s'avérait être vrai, il y aura des changements.



# Summer-Aktivitéiten an der Waldschoul

Aktivitéiten an der Walschoul sinn all Schoulvakanz ausser der Chrëschtvakanz, all Dag vun 13-18h00.

Kanner ginn op verschiddenen Arrêten duerch Esch mam Bus ofgeholl.

16 – 20.7	Schwammen	Straussefarm	Woll-wierwen a fierwen	Fotogalerie um Belval	Bouschéissen	Kachen a Bastelen		
23-27/7	Schwammen	Erlebnis-pädagogik Abseilen	Aquarium zu Wasserbëleg	Kachen a Bastelen	25/7 ganzen Dag Méttel-alterfest	27/7 Waasserbaustell		
30/7-3/8	Schwammen	Bitzatelier	Konschtatelier	Kontakt mam Päerd	Beauty - Atelier	Kreativt Baue mam Fierschter	Kachen a Bastelen	03/08 Walibi Parc
6 -10/8	Schwammen	Naturseef-atelier	Parc Merveilleux Bettembourg	Aktivitéiten an der Natur an am Schoungaart	10/8 ateliers pédagogiques zum Kannerfilm „Schatzritter“ am Utopolis			
13 – 17/8	Schwammen	Bëschrallye	Parc Merveilleux Bettembourg	Kontakt mam Päerd	Kreativt Baue mam Fierschter			
20-24/8	Schwammen	Indoorparc Yoyo	Konscht op Toile	Naturseef-atelier	Spillnomëtten Airbrush			
27 -31/8	Schwammen	Bitzatelier	Découverte des cultures Brazil Ofschlossfest den 31/8					
3-7/9	Ateliers mam Science-club	Atelier cerfs-volants	Musek an der Natur mam Michel Bradke	07/9 Ofschlossfest vun de Vakanzaktivitéiten				
Iwwert déi 8 Wochen	Verschidden Ateliere mam Raf Fiegen a senge Malamuten							

# Ateliers créatifs, vacances d'été 2012 à la KUFA

Comme l'année passée, l'administration communale organisera complémentairement aux activités loisirs traditionnelles des ateliers créatifs pendant les vacances d'été 2012 au **Centre Culturel Kulturfabrik, 116, rue de Luxembourg L-4221 Esch-sur-Alzette.**

Ces ateliers s'étendent sur 1 semaine (du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00) et les frais de participation sont de 10 euros par semaine et par atelier. Au maximum 12 enfants sont admis par atelier. Les enfants préparent un spectacle qu'ils produiront

lors du Streetfestival qui aura lieu les 7 et 8 septembre 2012 vers +- 17h00 au centre ville.

En ce qui concerne l'inscription aux ateliers, une préférence sera donnée aux jeunes qui désirent participer au Streetfestival. Ces jeunes doivent obligatoirement s'inscrire pour les répétitions qui auront lieu le 7 septembre 2012 à partir de 14h00.

L'inscription doit parvenir au service scolaire pour le 4 juillet 2012 au plus tard.

Pendant ces 3 semaines, un autobus circulera et prendra les enfants à un endroit proche de votre domicile entre 8h30 et 8h45 pour les transporter à la «Kulturfabrik». Sept arrêts d'autobus ont été retenus: Place du Brill, Place Benelux, Ecole Dell'héicht, Ecole de Lallange, Rue de Rumelange, Place Jean Jaurès et Place de l'Hôtel de Ville. Le retour s'effectuera à partir de 17h00. Une fois arrivés à la «Kulturfabrik», les enfants seront pris en charge par des moniteurs de la Ville d'Esch. Un repas sera servi entre midi.

	6-12 ans	6-12 ans	10-13 ans	12-17ans
Semaine 1 13/08/2012-17/08/2012	<b>Arts plastiques</b> (préparation des décors et costumes)	<b>Clowneries</b>	<b>Graffiti</b>	<b>Rouloto'graphe</b> (initiation à la photographie)
Semaine 2 20/08/2012-24/08/2012	<b>Arts plastiques</b> (préparation des décors et costumes)	<b>Découverte des cultures</b> (Capoeira, percussion, danse, cuisine, fabrication bijoux)		<b>Radio «Graffiti»</b> (documentation des ateliers et présentation au radio Graffiti)
Semaine 3 27/08/2012-31/08/2012	<b>Clowneries</b>	<b>Découverte des cultures</b> (Capoeira, percussion, danse, cuisine, masques)		<b>RAP</b> (écrire des textes personnels et initiation à la culture hip hop)
07/09/2012	À partir de 14h00: <b>Répétitions pour tous les ateliers</b> (un autobus transportera les enfants au centre ville vers 16h30)			

**13/08 – 17/08/12**

# **ROULOT'OGRAPHE**

**ATELIER DE PHOTOGRAPHIE**

AVEC NECKEL SCHOLTUS

**KUFA  
WORK-  
SHOPS**

**27/08 – 31/08/12**

# **RAP-ATELIER**

AVEC GILLES CORBI (DE LÄB)

**PRÉSENTATION DANS LE CADRE  
DU "FESTIVAL CULTUREL" 7+8/09  
PLACE "HÔTEL DE VILLE"**

**INFOS & INSCRIPTIONS:** SERVICE JEUNESSE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE  
TEL 54 73 83 884 . GSM 621 349 867 . JEUNES@VILLEESCH.LU . WWW.ESCH.LU  
**LIMITE D'ÂGE:** 12-17 . MAX 12 INSCRIPTIONS/WORKSHOP . **COÛTS:** 10€/ SEMAINE



[www.esch.lu](http://www.esch.lu)



# myenergy infopoint

## Esch-Schifflange

Esch-sur-Alzette  
Schifflange



Administration Communale de  
Schifflange



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPEENNE

myenergy  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

# **Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!**

- Optez pour cette technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m<sup>3</sup> de gaz par an!
- L'énergie solaire est une source inépuisable et gratuite!

**Tuyau:** Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement

**myenergy  
infopoint**

# Einbruch

Ein Einbruch in den eigenen vier Wänden bedeutet für viele Menschen, ob jung oder alt, einen grossen Schock. Dabei machen den Betroffenen die Verletzung der Privatsphäre, das verlorene gegangene Sicherheitsgefühl oder auch schwerwiegende psychische Folgen, die nach einem Einbruch auftreten können, häufig mehr zu schaffen als der rein materielle Schaden.

Dass man sich davor schützen kann, zeigt die Erfahrung der Polizei. Über ein Drittel der Einbrüche bleibt im Versuchsstadium stecken, nicht zuletzt wegen sicherungstechnischer Einrichtungen.

Ratschläge über mechanische, beziehungsweise elektronische Absicherung erteilt die Beratungsstelle der Police Grand-Ducal unter der Nummer **4997-2333**.

Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über Sicherungsmassnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für Ihr Haus, oder Ihre Wohnung empfehlenswert sind.

Jedoch kann man auch bereits durch einfache Verhaltensweisen, präventiv einem Einbruch oder Einbruchversuch entgegenwirken, dies mit einigen **Verhaltenstipps**:

- Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit: Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmässigen Pflanzenschnitt.
- Lassen Sie keine Einstiegshilfen (zum Bsp. Leitern) um Ihr Haus herumliegen.
- Aussensteckdosen spenden Ihnen zwar Strom, aber auch dem Einbrecher mit seinem Elektrowerkzeug. Steuern Sie diese Steckdosen über einen Schalter, der sich im Innern des Hauses befindet.
- Schliessen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie auch Ihr Garagentor, auch bei sehr kurzer Abwesenheit.
- Bei Abwesenheit, ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloss, sondern schliessen Sie richtig ab.
- Verstecken Sie Ihren Wohnungsschlüssel niemals draussen: der Einbrecher kennt sicher auch Ihr Versteck.
- Lassen Sie niemals den Schlüssel innen an einer Aussentür mit Glasfüllung stecken.
- Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen.

- Lassen Sie weder grössere Bargeldsummen, noch wertvollen Schmuck offen herumliegen. Bewahren Sie sie, wenn möglich, in einem eingebauten Tresor auf.
- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkellos und zeigen Sie gegenüber Fremden ein gesundes Misstrauen. Nutzen Sie Türspion und Sperrbügel.
- Der Nachbar – ihr bester Freund! Gute nachbarschaftliche Kontakte sind nicht nur eine angenehme Kommunikationsform die zur Aufmerksamkeit und zur Mitverantwortung führt sondern auch eine effiziente Vorbeugungsmöglichkeit. Wenn Sie verreist sind kann der Nachbar Ihren Briefkasten leeren, oder z. Bsp. Ihre Mülltonne benutzen und einholen, Licht bei Ihnen zeitweilig einschalten, sowie auch Ihre Rollläden regelmässig schliessen und öffnen.

Nachbarschaftshilfe ist wichtig und beruht auf Gegenseitigkeit.

Wenn Sie verdächtige Personen, die zum Beispiel die Umgegend observieren, oder verdächtige Fahrzeuge in Ihrer Strasse oder in Ihrer Wohngegend bemerken, dann benachrichtigen Sie sofort die Polizei:

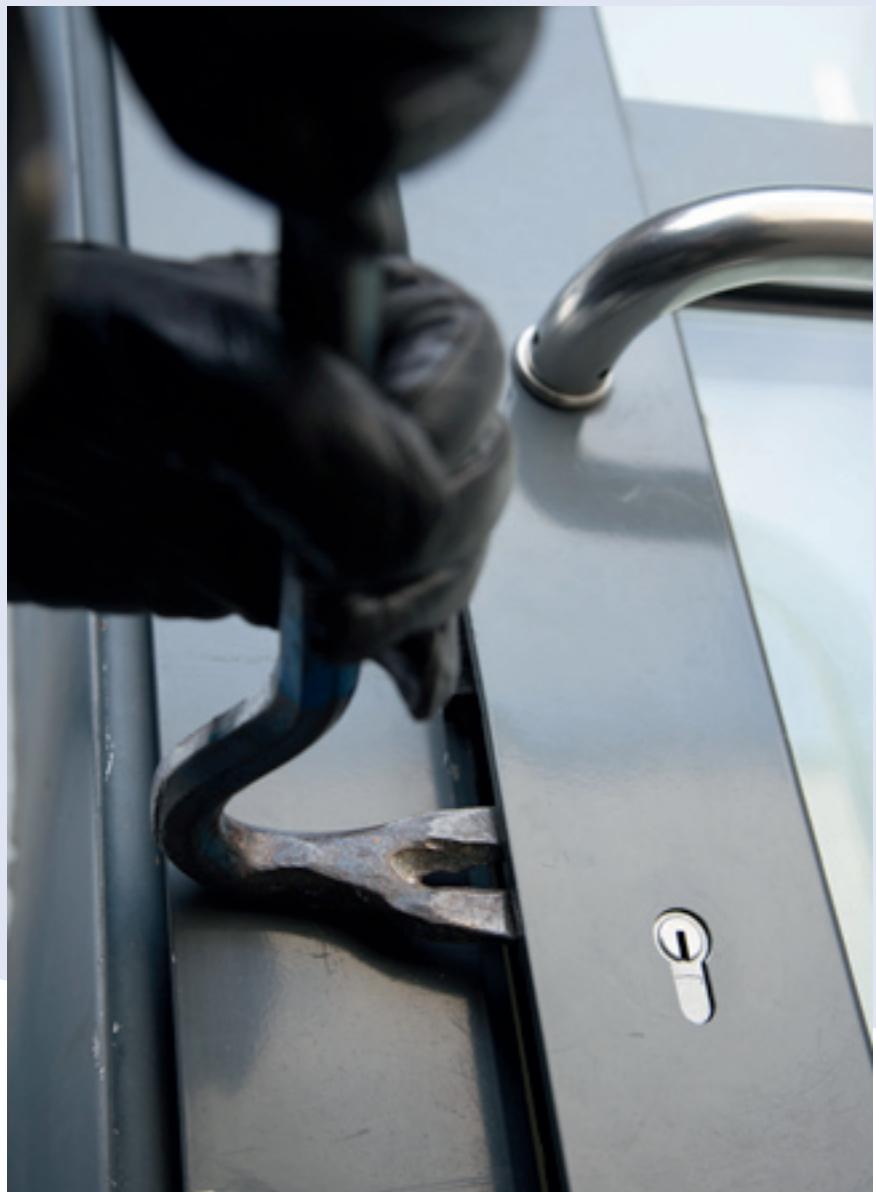
## Notruf 113.

Da jetzt auch wieder die grosse Ferienzeit bevor steht, sollte des weitern gewusst sein, dass die Polizei wacht, auch wenn Sie in Ferien sind.

Teilen Sie ihrem Proximitätskommissariat Ihre Abwesenheit mit.

Wenn Sie uns Ihre Adresse und den Namen einer Kontakterson person hinterlassen, werden wir regelmässig, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vorbeifahren und nach dem Rechten sehen.

**STEICHEN Luc**, Service Prévention.  
Direction Régionale d'Esch-sur-Alzette







### ***Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:***

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

**Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.**

***Pour plus d'informations***  
**Tél.: 247-85650**  
**[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

# › 5 règles d'or lors des grandes chaleurs <

## 1. Boire beaucoup

(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)

## 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre

(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)

## 3. Eviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes

## 4. Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels

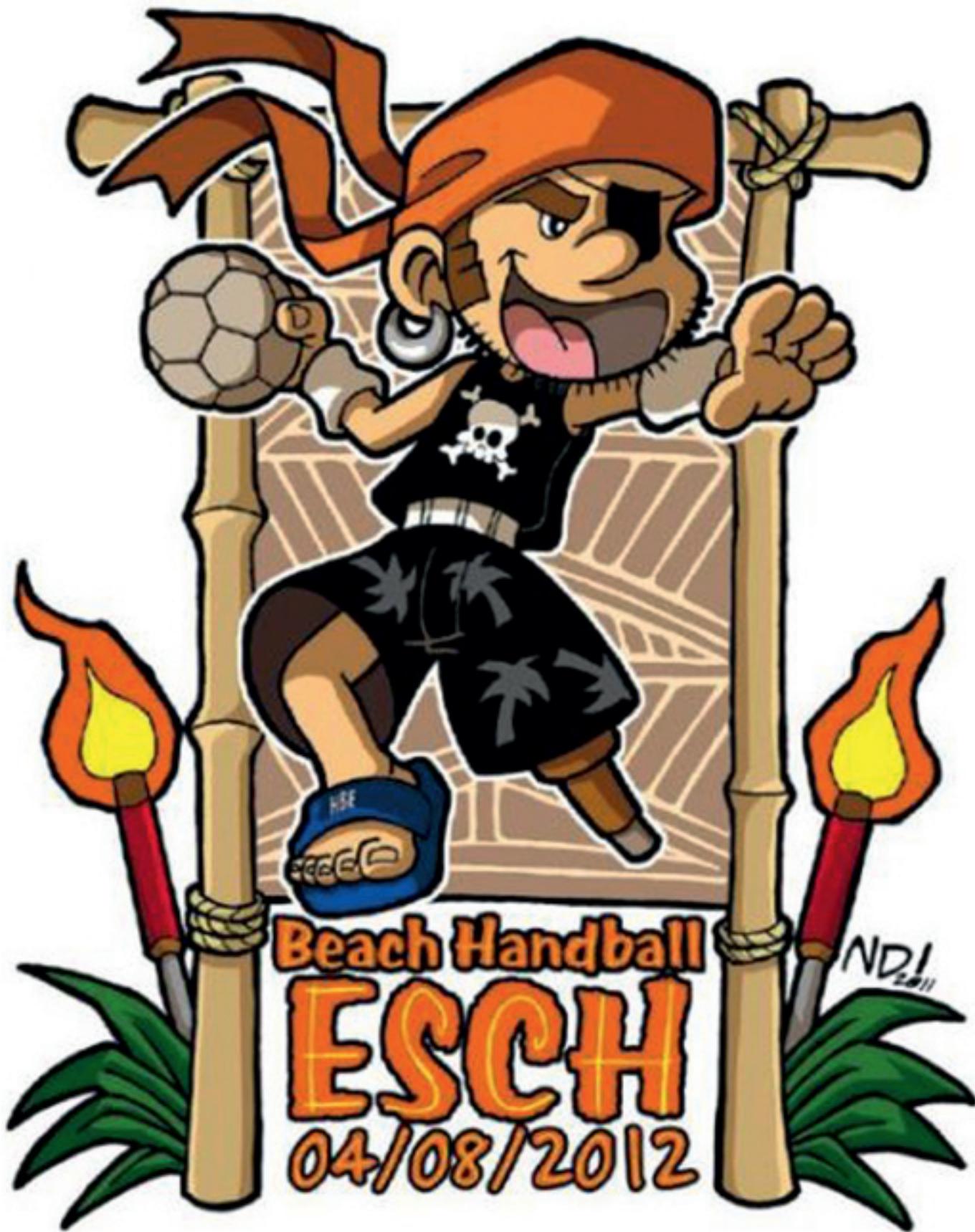
## 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.

Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.sante.lu](http://www.sante.lu)



Beach Handball  
**ESCH**  
04/08/2012

ND!  
2011

um Escher Gaalgebierg

# ESCHER

# beach soccer cup

12/08/2012



CONTACT : FUTSALESCH@GMAIL.COM  
INFOS SUR LA PAGE : ESCHER BEACH SOCCER CUP



# VAKANZ ZU ESCH

**9 WOCHEN AKTIOUN  
40 MEIGLECHKEETE  
FIR JIDDEREEN VUN 12-17 JOER**

**16/07 - 14/09**

**INFOS & INSCRIPTIONS: SERVICE JEUNESSE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE  
TEL 54 73 83 884 . GSM 621 349 867 . JEUNES@VILLEESCH.LU . WWW.ESCH.LU  
INFOVERSAMMLUNG / RÉUNION INFO: 13/07/2012 . HÔTEL DE VILLE . 17H00**